

GIFT OF
JOHN NICHOLAS BROWN



John Carter Brown
Library
Brown University

-1929-

Medicae Historiae
Ungaricae *Spansha* *Soc. Scientiarum*
1850

S. Ignacio

Santa Junta

ARTE

DE LA LENGUA CAHITA

conforme à las Reglas de muchos
Peritos en ella.

*Compuesto por un Padre de la Compañia
de JESUS, Misionero de mas de treinta
años en la Provincia de Cynaloa.*

Esta lo saca á luz, y humilde lo consagra
al grande Apostol de la India Oriental,
y primer Apostol del Japon

SAN FRANCISCO XAVIER.

Año de



1737.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.
En Mexico en la Imprenta de D. Francisco
Xavier Sanchez, en el puente de Palacio.





DEDICATORIA.

Siendo esta obra, Santissimo Padre FRANCISCO XAVIER, Arte de lengua Indica, dirigida al bien de las Almas de los Naturales, y mayor gloria de Dios; no ay que admirar, que como por sus passos contados, vaya a consagrarse a vuestras Aras; pues aunque por ser obra mia debiera estar escondida dentro de su propia pequeñez; pero llevando por Norte la gloria de Dios, y salud de los Indios, que tanto promovió vuestra Apostolica charidad, como el mundo sabe, y vió el Oriente, puesta a vuestros pies puede sin rubor salir a la luz publica: porque estando colocada en el throno de vuestra aceptacion, bien puede gloriarse, q̄ está constituida en su proprio lugar. Quien dudará, que esta obra, ó Arte de lengua, cuyo fin es instruir Varones Apostolicos vuestros hermanos, para que con mayor expedicion, y facilidad puedan predicar, y atender al bien espiritual de los pobres Indios,

In Bulla ca-
nonizate.

y promover la Religion Catholica , no la mirais con ojos gratos, y que admitida en el seno de vuestra benignidad lucira con el claro esplendor de vuestra honra , como en su centro. Pues entre los signos milagrosos de lanzar demonios de los cuerpos, curar enfermos, resuscitar muertos , favorecer naufragos , y otros muchos dones admirables, con que os adornò el Cielo para llenar nuestro Apostolado; *en que no hizisteis menos, que los grandes Apostoles, fuè singularissimo aquel Don de lenguas diversas , y difficilimas aprendidas en el Arte de la Divina Sabiduria: con que no solamente hablasteis ciento; sino que concurriendo à vuestros Sermones innumerables gentes de distintos Idiomas, predicando en vno solo , cada qual os entendia en el proprio suyo, como si à vn mismo tiempo predicarais , y hablarais con los de todos. Y siendo importunado de los Japones, que à vandadas concurrían con muchas , é impertinentes preguntas de cosas totalmente disparatas, diversas, y entre si repugnantes, con vna sola respuesta dabais satisfacion al tenor*

tenor de tantas, y tales preguntas.

Pero que diré de aquel genero de lenguaje nunca oïdo, con que predicasteis en la Isla de Socotora á sus Naturales, abrasado todo del fuego del Amor Divino, y ardiendo en sed de la salvacion de las almás, sin el uso de la lengua, sin voces, sin palabras, solamente con las acciones de las manos, pero estas tan rethoricas, tan eloquentes, tan eficaces, que se convirtieron, y bautizaron muchos catequizados por medio de las acciones en los mysterios, y dogmas de la Fee? Y que diré de aquel maravilloso silencio con que sin hablarle palabra, dando voces al corazon de aquel Cavallero de Meliapor, le ganasteis para Dios? Diré lo que con ingeniosa novedad (ninguno mejor) assumptò, y probò con felicidad el Orador de nuestro siglo, que seis, ò Divino Xavier! el Apostol todo lenguas en la misma lengua, en la boca, en las manos, en las voces, en las palabras, y lo que es mas, en el silencio, para hablar las nuevas prodigiosas lenguas del Evangelio: *Linguis loquentur novis.*

P. Dr. Juan
Antonio de
Oviedo
Provincial
de Nueva
España.

Tam-

Act. 2:

Tambien dirè, sin agravio de la Superior Gerarquia de los Apostoles Sagrados, que todas las lenguas repartidas à cada vno el dia de Pentecostes, para hablar con espíritu, y predicar à las Naciones todas del vniverſo: *Et apparuerunt illis dispersita lingua tãquam ignis, seditque supra singulos eorum, & repleti sunt omnes spiritu sancto, & ceperunt loqui varijs linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis*, os las comunicò el Señor juntandolas todas en vuestra sola persona con admiracion, y asombro del mundo. Y assi se podrá con razon decir por blason solo vuestro, que para dilatar la gloria de Dios, y promover la salvacion de las almas sois el Apostol todo espíritu, y todo lenguas. Lengua en aquellos especiosos pies, con que Evangelizado la paz caminasteis casi siempre à pie, y descalzo treinta y tres mil leguas: Lengua en aquellas maravillosas manos, con que bautizasteis vn millon y doscientos mil Infieles, y derribasteis setenta mil idolos. Lengua en aquella eloquente voz, con que predicasteis la Ley Evangelica conquistando

rando para el Reyno de Dios tantos Reynos, como admiró el Oriente. Lengua en aquellas relevantes virtudes, con que edificasteis el Christianismo. Y lengua finalmente en aquellos milagros singularissimo, con que llenasteis de admiracion la posteridad, que tambien los milagros, dice San Augustin, tienen su lengua: *Habent enim (miracula) si intelligentur linguam suam*. Mas si aquellas lenguas de fuego, que el Espiritu Santo repartió á los Discipulos, unas bajaron sobre sus cabezas, y otras sobre sus corazones: *Verbis, ut essent proflui, & charitate fervidi*, para que en las palabras fuesen secundos, y en la charidad fervorosos, bien se deja entender lo mucho, que participasteis de Don tan soberano, assi en el incendio de charidad con que aspirabais á ganar todo el mundo, y mil mundos, y en el martyrio de deseos, con que quisierais coronar vuestras empreßas, como en la copia de lenguas, con que hablasteis quantas quisisteis, y como quisisteis.

Ni pudiera hallarse tanta pericia de lenguas en la cabeza lugar del entendimien-

dimiento, si el fuego del amor Divino no abracara el corazon, assiento de la voluntad: *Verbis, essent proflui, & charitate fervidi.*

No es pues, fuera de proposito dedicarle este Arte de lengua al Apostol, y Maestro Sapientissimo, si fervorosissimo de las lenguas. [Recebid, pues, suavissimo Padre mio, debaxo de vuestra proteccion este corto obsequio de mi pequenez por prenda de mi veneracion. De que no desleara otro retorno, sino que à la inteligencia de arduos Idiomas, y estudiantosa charidad de aprenderlos cooperara vuestro poder para con Dios: haziendo con vuestra poderosa intercession, que vuestros Imitadores Jesuitas, Candidatos de lengua, sean ilustrados en el entendimiento, y en la voluntad inflamados con vna centella de vuestro Apostolico zelo, para aprenderla en provecho de los Indios, y honor de Dios.

Provincia de Cynaloa.

PRO-

AL LECTOR.

SE ofrece á tu vigilante estudio, y zelosa aplicación en esta obra tripartita (ò, fervoroso Lector) el Arte, ò como forma de la lengua *Cabita*, que es la *Syntaxis*, construcción, ò recta composición de las ocho partes de la oración entre sí. Si sabes componer, y colocar estas, podrás con verdad decir, que sabes la lengua sin echar solecismos. Confieso ser muy dilatada su materia; pero esto como no ignorás, es comun á los Idiomas todos, y si de este es con especialidad propia la latitud, es por comprehender vna Provincia muy estédida, y habitada de innumerable gente: toda esta vfa de vn mismo Idioma, los *Hiaquis*, los *Mayos*, y los *Thehuecos*; pero se diferencian en el modo. Sirva de exemplo: pide lumbré el *Hiaqui* diciendo: *Taita vin huquin huerras* trae aquí apríessa lumbré: el *Mayo*: *Taita nuce* trae lumbré: el *Thehueco*: *Taita nemica* dame lumbré. En lo qual consta la diferencia por vna parte en el modo de hablar, y vniformidad por otra en los vocablos, sin que por esso dexé de ser vno mismo el Idioma; pues los *Latinos* dicen à las vezes vna misma cosa, y varían no poco en el modo de hablarla, vsando vnos de estilo levantado, otros del medio, y otros por vltimo del pedestre, siendo todo latín. Mas como para esto es el maestro mejor el vfo, apróvechando mas con este los hombres, que con las reglas todas, por esso en este Idioma el mejor modo de aprehender es informarse, y hablar con cuidado con los *Indios*. Con esto aprehenderás, no solo los vocablos, sino lo principal para jugar de ellos, que es la composición de las oraciones, elegancia en el decir, energía en la colocación, &c. En este pequeño diccionario van precissamente los vocablos mas vsuales, omitiendo phrasses, circumlocuciones, &c. por no aumentar la obra, y dexarte algo al estudio. Por la misma causa no

va compuesto este pequeño libro con la prolixidad, que el Arte Nebriffense, porque aquellos rudimentos son para niños, que empiezan; y esta obra para Sujetos, que pueden ser Maestros en todas facultades. En la traduccion de el Catecismo, y Doctrinas Christianas, protesto, que aunque fiel, se halla destituida de correspondencia grammatical, á lo que motivó el no invertir el modo de colocacion con que se habla, y reza. Si te pareciere de muy poca importancia, y afan la empresa, agradece unicamente el sincero afecto, pues no lleva otra mira, que aligerarte el pesado estudio de lengua tan estraña, y obedecer á quien fuera delto replicar. VALE.



PRO.



ERRATA SIC CORRIGE.

F. folio.... N. numero.... L. linea, ò renglon.

ERRATA. CORRIGUNTUR.

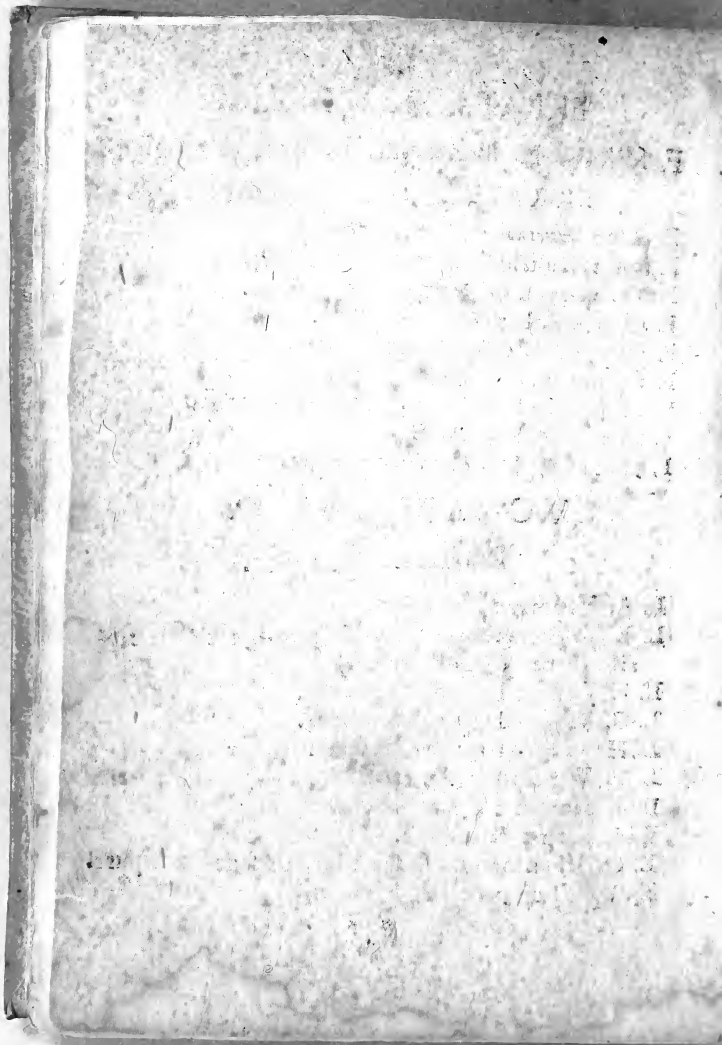
- | | |
|------------------------------------------------|--------------------------|
| Prologo. <i>Hueras-</i> | <i>Hueria.</i> |
| F. 1. n. 2. l. ult. <i>Suite, suitec-</i> | <i>Siute, siutec;</i> |
| F. 11. n. 43. l. 8. <i>Salvame-</i> | <i>Sualuame.</i> |
| F. 19. n. 68. l. 7. <i>Us-</i> | <i>Ush.</i> |
| F. 27. n. 98. l. 5. <i>lee, se comio la 4.</i> | |
| F. 35. n. 118. l. 5. <i>Nech,-</i> | <i>Nechi.</i> |
| F. 37. n. 125. l. 11. <i>N'vi-</i> | <i>N'ni, Gen. Ninta;</i> |
| F. 89. n. 286. l. 5. <i>Pebte-</i> | <i>Ieste.</i> |
| F. 90. n. 288 l. 3. <i>Vacaine-</i> | <i>Vocaine;</i> |

VOCABULARIO:

L. littera... V. verbo.

- L. A. V. amar : lee, eria.
- L. E. V. estera : lee, hipera- de palma. raço- de cara
riso- boca- de tule tobare.
- L. F. V. fiar : lee, nahuquiliarua.
- L. G. V. grande : lee, bueruboca;
- L. H. V. holgarfe : lee, baleme.
- L. P. V. pecado : lee, tatacoli.
- Ibid. pecador : tatacolihoe.
- Ibid. pecar : caturifiane.
- L. Q. V. quebrantar la ley : lee, añesauca cahipures
- L. V. V. un par : lee, huihalai,





PROHEMIO.

SI DE ORDINARIO COMIENZAN LOS ARTÍCULOS por la Syntaxis, este particularmente conviene comenzarfe por ella. Y assi de las quatro partes, en que se há de dividir esta obra, sea la primera, en la que se trata de la formacion de los preteritos, futuros, voz passiva del verbo, formacion de nombres, de verbos, colocacion de palabras, composicion de dicciones, y Syntaxis de la oracion.

§. I.

FORMACION DE PRETERITOS, FUTUROS, Y VOZ PASSIVA.

N. I. Todos los verbos hazen el preterito, assi activo, como passivo añadiendo al recto de cada voz esta letra *c*, v. g. *Eria*, amar, preterito, *eriac*, passiva, *eriana*; añadida *c*, al recto passivo, que es *eriana*, ser amado. Aunque esta es regla general sin excepcion, en quanto al terminar el preterito en *c*, con todo no todos los verbos reciben la *c*, de una misma manera, v. g. Los verbos acabados en *e*, que tienen *u*, en la penultima syllaba, y antes de la *e*, tienen consonante hazen el preterito de activa mudando la *e*, en *uo*; *Muque*, morirfe vno, *muquuo* preterito. *Suque*, rasguñar, *suquuo*. *Tuque*, apagar, *tucuc*. Sacanse los acabados en *re*, y *re*, que aunque tengan *u*, en penultima, yan por la regla general; v. g. *Fuure*, aderezar, *fuurec* preterito. *Suue*, rasgar, *suuec*.

ARTE DE LA LENGVA

2. *Ioioyre*, reverenciar, *ioioyrec*, &c. Tambien se saca *Vuque*, poseer cosas animadas, que haze *vuquec*, y *Tuse*, moler, *tusec*, vel *tusu*. Y aqui se advierta vna regla general, que todos los preteritos de todos los verbos para significar accion completa, y consumada, se acaban en *u*, de esta manera: *Simpsubesa*, yá se fué in totum. *Chupsu*, se acabò la obra. *Subinsu*, del todo pereció, y esto tam activè, quàm passivè.

2. Mas los verbos acabados en *e*, que tienen *o*, en la penultima, mudan la *e*, en *oc*, para formar el preterito de activa, v. g. *Moie*, carcomerse maderas, &c. preterito *moioc*. *Corze*, dormir, *corzoc*. *Buasove*, aplacarse el enojado, *buasovoc* preterito. Sacanse *Vome*, y *uoque*, que hazen *vomec*, *uoquec*.

3. Tambien se facan los acabados en *te*, y *teque*, aunque tengan *o*, en la penultima, van por la regla general, v. g. *Posote*, doblar el cuerpo, *posotec*. *Pobte*, hincharse qualquier cosa, *pobtec*. *Cote*, quebrarse vn palo, *coiec*. *Hinere*, abstenerse, *hiuorec*. *Core*, andar al rededor. *Corec*.

4. Los en *ie*, hazen el preterito de activa mudando el *ie*, en *ca*, v. g. *Buaie*, comer, preterito *buaca*. *Heie*, beber, *beca*. *Tzeie*, mamar, *tzeca*. *Nese*, volar, *neca*. *Ieie*, baylar, *ieca*: facase *ueie*, por ir, y venir, que haze *ueiec*, v. g. yá se fué fuera, ò yá salió *hesa ieuueiec*. Et nota, que el verbo *ueie*, por ir, ò venir, conforme al adverbio, que se llega, es distinto del verbo *ueiec*, por estar, del qual se traço en los verbos irregulares. Item se advierta, que estos verbos acabados en *ie* pierden la *ie*, quando reduplican la primera syllaba, v. g. *Vuaie*, reduplicando la *u*, *vuava*, comer muchas vezes. *Heie*, reduplicando *he*, *hehe*, beber muchas vezes, y entonces estos verbos reduplicativos hazen el preterito por la regla general añadiendo *c*, al recto, v. g. *buaquac*, &c.

5. Los verbos possessivos, y los demás, todos acabados en *c*, como son los compuestos con las particulas *sue*,

CAHITA. PARTE I.

que, iec, hazen el preterito vnâs vezes vſando del miſmo preſente por preterito, v. g. *Supec* tengo, ò tuve veſtido: *chupſu* ſe acabò: *ioremtuc* ſe hizo hombre: *chivuiac* ſe hizo amargo: otras vezes ſe hazen en *cai*, v. g. *Supecai, chupſucai, ioremucai, chivuiacai*: otras vezes en *ca*, principalmente ſiguiendoles otra dición, v. g. Agora tuve vn veſtido roto: *Buatano ne ſupecâ beſa*. Qualquier genero de verbos, ora de los que van por la regla general, ora de los que la tienen particular, añaden à la *c*, del preterito vtriuſque vocis vna *a*, quando deſpues del preterito ſe ſigue alguna dición, que empieza con conſonante, v. g. comi *hivucane*: dormi *cotzocane*: nos deſenojamos *vuaſavocane*: fuimos amados *eriaucate*: todo ſe comió *vuaucâ chivuiâ*: yâ fué llevada *veriuacâ beſa*: yâ llegó *ieſacâ beſa*. No ſe exceptúa aqui verbo alguno de los irregulares por eſtar expreſſados en ſu lugar: veaſe alli.

6. Todos los verbos forman el futuro con eſta particula *naque* por activa, y por paſſiva *naua*: pero no todos de vna miſma manera, como yâ diremos. Mas ſe advierta, que el *naua* de la paſſiva ſe reciben los verbos de la miſma manera, que el *naque* de la activa, y aſſi lo que ſe dixere del *naque* ſe obſervará del *naua*, ſegun las reglas ſiguientes.

7. Primera: Todos los verbos acabados en *a*, que antes de la *a*, tienen inmediatamente vocal, hazen el futuro añadiendo al recto el *naque*, v. g. *Eria* amar, futuro *erianaque*. *Maa* aſſar en barbacoa, *maanaque*. *Vria* arrebatâr, ò quitar por fuerza, *vrianaque*. *Siria* regar, *ſirianaque*, &c.

8. Eſta regla ſiguen ſin excepcion todos los compulſivos, y los applicativos, v. g. *Icuatua* catequizar, ò adieſtrar, *ſeustanaque* *vurja* guardarle à otro cosas vivas, *vurianaque*: *etaporâ* abriſle à otro la puerta, *etaporianaque*: ſacante de eſta regla los ſiguientes, que pierden la vltima vocal para recibir el *naque*, v. g. *Taa* poner cosas liquidas, *tonaque*: *eia*, vel *ea* penſar, *enaque*: *veia* dejar que ſobre algo, *venaque*: *oatâ* baptizar, *oatonaque*: *hiboâ* texer, *hibonaque*: *bitoâ* curar, *bitonaque*: *ana* pedir, *aunaque*.

ARTE DE LA LENGVA

9. Segunda regla: los en *ca*, pierden la *a*, para recibir el *naque*, v. g. *Vuica* cantar, *vuicnaque*: *teca* tender, *tecnaque*, &c. Sacanse *Saca* ir muchos, que haze *sacanaque*. *Sica* traquilair, *sicanaque*. *Hinenca* repartir, *hinenquinaque*.

10. Tercera regla: los acabados en *ha*, mudan el *ha*, en *bi*, para recibir el *naque*, v. g. *Iaha* llegar muchos, *iahinaque*: *taha* quemar, *tahinaque*: *roba* dejar, *robinaque*.

11. Quarta regla: los en *ta*, pierden la *a*, para recibir el *naque*, v. g. *Vata* acarrear agua, *vainaque*: *maveta* recibir, *mavetnaque*: *eta* cerrar, *etnaque*: *buita* regir el cuerpo, *buitnaque*: sacase *Tata* hazer calor, que haze *tatanaque*.

12. Quinta regla: los en *tza*, reciben el *naque*, sin perder nada, v. g. *Ietza* poner en hiesto, *ietzanaque*: *quetza* poner parando, *quetzanaque*: *quvatzza* meter algo adentro, *quvatzzanaque*: *tutzza* apagar, *tutzzanaque*: sacanse los figuientes, que pierden el *za*, para recibir el *naque*, *vitza* veer, *vitnaque*: *voovitzza* esperar, *voovitnaque*: *etzza* sembrar, *etnaque*.

13. Sexta: otros verbos en *a*, con otras consonantes hazen el futuro añadiendo al recto el *naque*: *suma* atar, *sumanaque*: *tzaia* colgar, *tzaianaque*: *tata* conocer, *tatanaque*: sacanse *iepsa* llegar vno, que haze *ievitnaque*: *buanna* llorar, *buannaque*: *veba* azotar, *vebnaque*: *pona* arrancar yerba, o pelar, y *ponna* golpear, *ponnaque*.

14. Septima: los acabados en *c*, ora sean possessivos, ora formados con otras particulas, pierden la *c*, del recto para recibir el *naque*, v. g. *Ioremuc* se hizo hombre, *ioremunaque*: *vachec* tener maiz, *vachenaque*: *puscec* tener ojos, *puusenaque*: *hibuasuc* acabar de comer, *hibuasunaque*: de la misma manera los que se formán de adjetivos, y la particula *iec*, pierden la *iec*, para recibir el *naque*, v. g. *Chivuec* hazerse amargo, futuro *chivunaque*: *huenanec* hazerse malo, *huenanaque*.

15. Octava: los en *ie* mudan la *ie*, en *i*, para recibir el *naque*, v. g. *Izeie* mamar, *izinaque*: *ieie* baylar, *inaque*:

Héle

hese beber, binaque: nese volar, ninaque: sacase uete por ir, y venir, que haze ueinaque.

16. Novena: los en *ie*, pierden la *ie*, para recibir el *naque*, v. g. *Buaie* comer, *buanaque: Tzaie* dar voces, ò gritar, *tzanaque: tose* acostarse muchos, *tonaque: sacase* uue renir, que haze *uinaque*.

17. Dezima: los en *he*, mudan el *he*, en *hi*, para recibir el *naque*, v. g. *Mube* flechar, *mubinaque: nube* caerse el pelo, *mubinaque: buebe* cabar, *buebinaque: buabe* tener paños menores la muger, *buabinaque: obe* pescar con yerva, ò barbasco, *obinaque: nauabe* embriagarse, *nauabinaque*. Si esta regla tuviere excepcion lo dirá el uso.

18. Undecima: los en *que*, mudan el *que*, en *c*, para recibir el *naque*, v. g. *Muque* morirse, *mucnaque: Tuque* apagarse, *tucnaque: naque* aver menester algo, *nacnaque: toaque* roncar, *toacnaque: uoque* rascarse, *uocnaque: sacase* nauque encontrarse, que haze *nauguinaque*.

19. Duodécima: los en *re*, la pierden para recibir el *naque*, v. g. *Hiuore* abstenerse, *hiuonaque: hiuare* dominar, *hiuanaque: uebere* vengarse, *uebenaque: sacase* core andar al rededor, que haze *corenaque*. Y juntamente los acabados en *re*, que se componen de nombres, ò adverbios, que mudan la *re*, en *ri*, para recibir el *naque*, v. g. *Hiocore* hazer misericordia, *hiocrinaque: suaquiunare* agradecerse de orro, *suaquiuarinaque: alamachire* tener por hermoso, *alamachirinaque*.

20. Decimatercia: los en *se*, mudan la *se*, en *b*, para recibir el *naque*, v. g. *Buase* tener fazon la comida, fruta, &c. *buabnaque: tase* tofer, *tabnaque: avose* hospedar, *avobnaque: buise* agarrar, *buibnaque: sise* orinar, *sibnaque*. En algunas partes no usan de la *b*, en lugar de la *se*, como los Mayos, y entonces estos verbos acabados en *se*, pierden la *e*, para recibir el *naque*, v. g. *Buase*, *buasnaque: tuse*, *rusnaque*.

21. Decimaquarta: los que se componen de nombres, y esta particula *te*, ni pierden, ni mudan letra para recibir

ARTE DE LA LENGVA

el *naque*, v. g. *Cate* hazer casa, *catenaque*: *fotos* hazer ofras, *fotosenaque*: *iorente* engendrar, *iorementenaque*: *facafe* *bunafte* señalar, ordeñar, y criar, que haze *bunafinaque*: *tuute* aderezar, y componer, *tuutinaque*.

22. Mas los en *te*, que no fahen, ni se forman de nombres, mudan el *te*, en *ti*, para el *naque*, v. g. *Musufte* bajar la cabeza, *musufinaque*: *reprepte* peltañear, *repreptinaque*: *pubte* abrir los ojos, *pubtinaque*: *pobte* hincharse, *pobtinaque*: *fiute* rajarse, *fiutinaque*. Sacanse *cate* ir, ò venir muchos, q haze *catnaque*: *quifte* pararse vno, *quiftenaque*: *hapte* pararse muchos, *haptenaque*, &c.

23. Decimaquinta: los acabados en *tze*, pierden el *ze*, para recibir el *naque*, v. g. *Tatze* resplandecer, ò brillar, *tatnaque*: *suamuetze* tener experiencia, *suamuenaque*: *nauetze* recogerse, ò congregarse, *nauuetnaque*.

24. Los demás verbos acabados en *e*, que antes de la *e*, tienen quaiquier otra consonante, pierden la *e*, para recibir el *naque*, v. g. *Sime* ir vno, *simnaque*: *cupe* cerrarlos ojos, *cupnaque*: *suale* creer, *sualnaque*: *tene* murmurar, *tennaque*: *cune* esconderse, *gunnaque*: *ucule* desleír, *uculnaque*: *facafe* *tenne* correr, ò huírse muchos, que haze *tenninaque*.

25. Última regla: los verbos acabados en *ue*, pierden la *e*, para recibir el *naque*, v. g. *Hibiue* asfechar espiando, *hibiunaque*: *hichiue* desgranar, *hichiunaque*: *tiue* tener verguenza, *tiunaque*: *queue* leñar, *queunaque*. Todos los demás verbos de qualquier terminacion que sean parece hazer el futuro añadiendo al recto el *naque*, si alguna excepcion huviere, dabit vsus.

26. Por último se advierta, que quando los verbos en *ie*, reduplican la primera syllaba, aunque hazen el pretérito de diferente manera vt supra, mas el futuro lo hazen reduplicando la syllaba del futuro, v. g. *Neie* volar, *ninaque*, el reduplicativo haze el futuro *ninnaque*, &c. *ninee* tener lengua, futuro *ninenaque*, y así se distingue del *nini*: *naque* por volar muchas vezes.

VOZ

CAHITA. PARTE I.

VOZ PASSIVA.

27. Há sido necesario poner primero la formacion de los futuros, porque de ellos depende la formacion de la voz passiva. Esta se forma poniendo esta particula *ua* en lugar del *naque* del futuro, ora ni mude, ni pierda letra alguna el verbo, v. g. *Teca* tender, futuro *tecnicaque*, la passiva *tecuua*, poniendo el *ua* en lugar del *naque*: *taha* quemar, *tahinaque*, passiva *tahiuua*, poniendo el *ua* en lugar del *naque*: *saacane* veba azotar, *aua* pedir, *saue* mandar, *oove* floxear, ó frustrarse la accion, que aunque los futuros *vebnaque*, *aunaque*, *saunaque*, *oobnaque*, con todo forman las passivas de este modo: *vebiua*, *aiua*, *saiua*, *ooviuua*.

28. Item se facan todos los verbos que acaban con dos vocales, que aunque para recibir el *naque* del futuro no pierden ninguna, con todo forman la passiva perdiendo la vltima vocal, v. g. *Tehoa* avisar, passiva *tehoua*: *hitoa* curar, *hitoua*.

29. Excipe de esta excepcion al verbo *ieua* hazer, el qual forma la passiva *ieuaua*, y à los compulsivos, y aplicativos, que siguiendo la regla general ponen el *ua* passivo en lugar del *naque* del futuro, no obstante, que acaban con dos vocales *hibuatua* dar de comer, ó alimentar, *hibuatuaua* passiva: *hipuria* guardarle à otro alguna cosa, *hipuriaua* passiva.

30. Todos los verbos activos tienen voz passiva en todas las personas, y tiempos.

31. Los verbos neutros, y los que en su significacion son passivos, tienen voz passiva en las terceras personas, y tambien para formar el gerundio en *di*, y assi se dice v. g. en el verbo *cozce*, que es neutro, y significa dormir: *cocotua machi* vno puede dormirse: *cotuapo ueie* ya es tiempo de dormir.

32. Esta particula *tuc*, es passiva en la significacion, y con todo se le dà voz passiva en la tercera persona, v. g. Siendo ya tiempo de hazerse hombre nuestro Señor Jesu Christo, se casó la Virgen Santissima con S. Joseph: *Irom*

B

lan-

Ianchiua Dios Iesu Christota ioremtuuapo ueiei, iauthamut Santa Maria Santo Josephema emo cunac, &c.

33. Sobre la particula de presente de la voz passiva *ua* se van formando todas las terminaciones de los tiempos conforme está exemplificado en la conjugacion: excepto el futuro passivo *naua*, el qual no se forma sobre el *ua* de la voz passiva, sino en lugar del *naque* de la voz activa, como queda yá dicho, y assi *saué* haze el futuro passivo *sauanaua: ueba, uebnaua: aua, aunaua: oove, oobnaua.*

§. II.

FORMACION DE NOMBRES ABSTRACTOS.

34. **F**Ormanse nombres abstractos, de nombres substantivos, y adjetivos, y verbos con estas particulas *va*, vel *raua*, en la forma siguiente. A los nombres substantivos se añade el *ua*, vel *raua*, en lugar de la particula del caso obliquo, v. g. *Iaut* el Señor, haze el obliquo en *xe*, *Iautxe*, puesto el *raua*, en lugar del *xe*, forma el abstracto sic: *Iautraua* el Señorío: *ioreme* hombre, haze el obliquo *ioremta*, puesto en lugar del *ta*, el *raua*, forma *ioremraua* la humanidad. *Dios* haze el obliquo en *e*, vel *ta*, *Diose*, vel *Diosta*, puesto el *raua*, en lugar del *e*, vel *ta*, forma *Diosraua* Divinidad. Nuestro Señor Iesu Christo murió por parte de la humanidad, no por parte de la Divinidad, id est, en quanto hombre, no en quanto Dios: *Itom Ianchiua Iesu Christo aioemrauaie vetana mucuc: á Diosrauaie vetana, canucuc.*

35. Los adjetivos reciben el *ua*, vel *raua*, en el recto, v. g. *Vee*, *veeva* la fortaleza: *bune* feo, *buneua* fealdad: *buuena* malo, *buuenaua* la maldad. Sacanse los adjetivos en *ri*, que aunque para tomar el *ua*, no pierden nada, pero para tomar el *raua*, pierden la *ri*, v. g. *Tuuri* cosa buena, *tuuriua*.

CAHITA. PARTE I.

riua, vel *turaua* la bondad. Quales nombres toman mas aynas el *ua*, que el *raua*, & é contra dabit vñs.

36. Los verbos forman este nombre abstracto poniendo el *ua*, vel *raua*, en lugar del *naque* del futuro, v. g. *Eria* amar, futuro *erianaque*: en lugar del *naque*, qualquiera de las dichas particulas formá este nombre: *eriaua*, *eriaraua* el amor, v. g. Dios por el amor que nos tiene nos haze bien: Dios á *itom eriauae itom hiocore*. En donde se note, que estos abstractos, que salen de verbo, rigen el caso del verbo de donde salen, y por esso aquel primer *itom* del exemplo es accusativo regido del verbo *eria* amar. Sacase *hunaste* señalar, que forma este abstracto, añadiendo el *ua*, vel *raua* al presente del verbo, v. g. *Hunasteraua* la señal. Todos estos abstractos se declinan como substantivos que son, por la primera declinacion, v. g. *Eriaraua*, genitivo *eriarauata*: *tuuraua*, genitivo *tuurauata*: *ioremraua*, genitivo *ioremrauata*.

En I, vel RI.

37. Ay nombres substantivos en *i*, vel *ri*, que se forman de verbos, añadiendo la *i*, vel *ri*, en lugar del *naque* del futuro, v. g. *noca*, y *roca*, hazen el futuro *nocnaque*, *rocnaque*, poniendo la *i*, en lugar del *naque*, forman estos nombres *noquiroqui* la palabra, convirtiendo la *c*, en *qu*, para recibir la *i*: *hiaua* hablar, *biauari* la voz. Estos nombres assi formados significan el termino substantivo de la accion del verbo, v. g. la accion del verbo *maca* dar, es dacion, el termino substantivo es el don, y assi *maqui* es el don. Quales verbos ayan de tomar el *i*, solamente, y quales el *ri*, es difícil saber por reglas: el uso lo enseñará.

38. Solo se puede por aora dar esta regla para alguna parte de los verbos, y es, que todos los verbos acabados en *ca*, ò en *que*, que casi todos forman el futuro, vnos perdiendo el *a*, y otros el *que*, mudando el *que*, en *c*, estos tales hazen el vocal substantivo en *i*, mudada la *c*, del futuro en *qu*, v. g. *noca*, *noqui* la palabra: de *maca*, *maqui* el don: de

de *vuque*, *vuqui* el esclavo: de *binenca*, *binenqui* el repartimiento, que aunque parece por su futuro avia de hazer *binenquis*, mas estas dos *ii*, imbibuntur in vna. Los demás verbales en *i*, vel *ri*, se remiten al uso, y todos se declinan por la primera declinacion, v. g. *noqui*, genitivo *nocta*: *binenqui*, genitivo *binencta*.

En IRIA, RIA, vel IA.

39. Tambien se forman substantivos de la misma significacion, que los passados, y de la misma manera, poniendo en lugar del *naque* del futuro vna de estas tres particulas *iria*, *ria*, vel *ia*, v. g. *Vale* gozarse, futuro *valnaque*, sale este substantivo *valria* el gozo: de *suabusa*, *suabusaria* el regocijo: de *siyne* irse vno, *simria* el ausente: de *buite* huirse, *buitria* el fugitivo: de *tenne* huirse muchos, *tennria* los fugitivos. La misma dificultad padecen, que los passados para saberse quales roman vnas particulas, y quales otras, hasta que la experiencia lo enseñe.

40. Con estas particulas se forman los nombres de enfermedades, v. g. *tabiuetze* tener calentura, *tabiuetziria* la calentura: *vaabuita* tener camaras, *vaabuitiria* las camaras: *pcnte* tener viruelas, *tomtiria* las viruelas, declinanse por la primera declinacion.

Instrumentales en IA.

41. Los instrumentales substantivos se forman de verbos activos, añadiendo al verbo en lugar del *naque* esta particula *ia*, observando, que los verbos, que tienen *c*, en el futuro antes del *naque*, convierten la *c*, en *qu*, v. g. *Hipona* golpear, *biponia* el martillo: *uique* estirar, *uiquia* instrumento de tirar como soga: *hibeba* azotar, *hibebia* el azote: en todos estos verbos está *ia*, en lugar del *naque* de futuro: *hipennaque*, *uicnaque*, *hibebnaque*.

42. Los acabados en *ta*, para formar el futuro pierden el *a*, y terminan en *t*, para recibir el *naque*, v. g. *eta*, *etnaque*.

que: wata acarrear agua *watnaque*: estos para formar el instrumental en *ia*, reciben *z*, despues de la *t*, v. g. *Etzia* llave: *watzia* tinaja: todos estos se declinan por la primera declinacion.

En ME.

43. Tambien se hazen los instrumentales por el participio passivo de presente, y el ablativo *ayeye*, en esta forma, v. g. jarro, id est, con lo que se bebe: *ayeye huiame*: pluma, id est, con lo que se escribe: *ayeyebiobtiame*. Con este modo se explican tambien las enfermedades, v. g. dolores de cabeza mortales: *cobahuiuauga*, *ayeyecouame*. Tâbien estos instrumentales se dicen sin el ablativo *ayeye*, v. g. *Fides qua Deus creditur*, Dios ta saluame: muerte causada de hinchazon: *pb-tiuaca cocouame*. Quando se ponen à estos instrumentales los pronombres possessivos, no se dicen por el participio passivo en *ueme*; sino por los verbales en *ye*, vt infra, v. g. Dios os embia tribulaciones, id est, os embia con que seais atribulados: *Dios emot noqui chupa sime, em ayeye biocotenaqueye*.

Verbales en YE.

44. Estos son los participios en *ye*, que se explicaron en su lugar, mas bueluese à tratar su formacion como propria de aqui, sic: añadiendo al verbo en qualquier tiempo de activa, y passiva esta particula *ye*, se forma vn nombre, el qual si el verbo es activo, significa la accion, ò el termino de ella, v. g. *Eriaye* amazio, vel amatus; mas con verbos neutros solo significa la accion, v. g. *Cotzeze* dormitio: siempre se les antepone à estos verbales en *ye*, el possessivo, v. g. *in eriaye*, *in cotzeze*.

45. La regla, pues, para conocer sus significados es, que quando à estos en *ye*, que salen de verbos activos se les antepone el possessivo, significan el sujeto, ò termino en que se executa la accion, v. g. Discipulo de Christo: *Iesu Christota notteboaye*: tu amaço *emeriaye*: pero quando se quiere significar la accion solamente, se pone al verbal en *ye*, el

caso

caso que pide el verbo de donde sale, y este adverbio *veni*, v. g. No aveis procedido segun mi orden, ò no aveis executado mi aviso: *Catem amalianec, in emchitchoaye veni*, vel *in emchi saueye veni*, vel *in emchi bunattheye veni*. Con los verbos neutros, ò passivos siempre significan la accion: *in cotzeye, ineriauaye* el amor con que yo soy amado: en los participios en *ye*, se puede veer como se van formando por todos los tiempos. Estos nombres no se declinan en el singular, pero tienen plural, v. g. mis discipulos, *innocheboayen*: vuestros criados, *emsaueyen*: sus amados, *vemeriayen*.

Verbales en ME.

46. Ay otros verbales substantivos, que significan el termino abstracto, ò el efecto de la accion del verbo: vt de amar amor, de comer comida, de enseñar doctrina, los quales siempre son passivos: *doctrina que ab alio recipitur*, &c. Estos son participios passivos en *me*, v. g. *Eriauame, buauame, biname*, el amor, la comida, la bebida; y estos substantivos se declinan por la primera declinacion, siguiendo las reglas de los acabados en *me*, v. g. *Eriauame*, genitivo *eriauanta*: *buauame*, genitivo *buauanta*. En estando sazónada la comida nos avisarás: *Buauanta buasei, itom etehoanaque, bunattheyuame* la señal. Por la señal de la Sãta Cruz: *Santa Cruzta bunattheyuantaye*. Comida buena, *tuuribuauame*. Veanse los participios comunes de la voz passiva por todos sus tiempos.

Adjetivos.

47. Hase tratado de verbales substantivos, sigue se la formacion de los adjetivos, los quales no tienen mas terminacion, que *ri*, vel *i*: estos significan la accion executada del verbo de donde se forman, v. g. lo amado, lo cortado, lo comido: forman se, assi de verbos activos, como de neutros; y aunque se forman poniendo vna de las dichas particulas *ri*, vel *i*, con todo se señalan las reglas siguientes para mas facilidad.

48. Todos los adjetivos en *ri*, vel *i*, que salen de verbos activos se forman quitando la *a*, de sus aplicativos, porque todos los aplicativos se forman en *ria*, vel *ia*, v. g. *suma* atar, su aplicativo es *sumia*, quitada la *a*, queda *sumi* lo atado: *chiue* desgranar, su aplicativo es *chiuria*, quitada la *a*, queda *chiuri* lo desgranado: *ietza* poner en hiestro, su aplicativo es *ietzaria*, quitada la *a*, queda *ietzari* lo puesto assi: *boa* hazer, su aplicativo es *horia*, quitada la *a*, queda *bori* lo hecho: *noca* hablar, su aplicativo es *nocria*, quitada la *a*, queda *nocri* lo razonado. Los compulsivos admiten tambien formacion de aplicativos, y assi esta es regla cierta para ellos, v. g. *lleuatua* es compulsivo, significa catequizar, su aplicativo es *ieuatuaría*, quitada la *a*, *ieuatuari* lo catequizado. De los adjetivos formados de los verbos activos se faca *hinenca* repartir, que aunque su aplicativo es *hinanquiaria*, haze el verbal *hinenqui* lo repartido. Item del verbo *veia* dejar que sobre algo se divierta, que su aplicativo es *veria*, y quitada la *a*, queda *veri* lo sobrado, activo, v. g. *inhibuaveri* lo que dejé sobrado de mi comida: esto se advierta para que no se confunda el *veri* activo con el *veri* neutro, que significa lo que restó, ò sobró neutraliter.

49. Los neutros tambien forman aplicativos, y es cierta para sus adjetivos la regla dicha, v. g. *veri* quedar, ò sobrar algo, su aplicativo es *viria*, quitada la *a*, queda *virí* lo sobrado, ó lo que quedó: *yeie* baylar, su aplicativo es *yiria*, quitada la *a*, queda *yiri* lo baylado.

50. Item todos los verbos acabados en *ta*, *tza*, *tze*, que en el futuro terminan en *t*, para recibir el *naque*, hazen el adjetivo en *tzi*, v. g. *eta* cerrar, futuro *etnaque*, adjetivo *etzí* lo cerrado: *etza* sembrar, futuro *etnaque*, adjetivo es *etzí* lo sembrado: *hota* remoler, futuro *hornaque*, adjetivo *hotzi* lo remolido: *maveta* recibir, futuro *mavernaque*, adjetivo *mavetzi* lo recebido: *uetze*, futuro *uetnaque*, adjetivo *uetzi* lo caído: *tatze* resplandecer, futuro *tainaque*, adjetivo *tatzi*.

51. Tambien parece regla sin excepcion, que todos los verbales activos acabados en *te*, forman el adjetivo añadiendo *ri*, al *te* del presente, v. g. *Tuute* aderezar, *tuuteri* cosa aderezada: *hunaſte* señalar, ò medir, *hunaſteri* cosa medida, &c.

52. Mas los passivos, y neutros en *te*, hazen el adjetivo en *i*, quitado el *naque* del futuro; porque todos en el futuro mudan el *te*, en *ti*, para recibir el *naque*, y assi aquella *i*, del *ti*, suple por la *i*, del verbal, v. g. *Peute* cortarse hilo, ò foga, su adjetivo es *peuti* cosa cortada: *ſiute* rasgarse, *ſiuti* cosa rasgada: *chuſte* cortarse algo con instrumento, cuchillo, &c. *chuſti* cosa cortada assi. De estos adjetivos formados en *i*, vel *ri*, assi de verbos activos, como de neutros, se vsa con elegancia poniendoles los possessivos, v. g. *in binenqui* lo que yo distribuì: *in buaveri* lo que dejé sobrado de mi comida: *in vtri* lo que me restó, ò sobró. Otras reglas darà el vsó.

Verbales en BILIS.

53. Estos verbales en *bilis*, que siempre son passivos, se forman de vna de quatro maneras: primera: añadiendo esta particula *machi* al presente de passiva, v. g. *Buaua* es presente de passiva del verbo *buaiſe* comer, añadido el *machi*, al *buaua*, se forma el *buauamachi* comestible: *hiua* es presente passivo de *beie* beber, puesto el *machi*, se forma *hiuamachi* potable, *houamachi* factible, *nocuamachi* decible: no se puede texer: *cabihouamachi*: no se puede entender: *cabica hiuamachi*. Vease lo que se dice del verbo *Possum*, *potes* en la segunda parte.

54. Segunda es: añadiendo en lugar del *naque* del futuro esta particula *uaua*, y sobre esta particula el verbo que rije se haze vn verbal en *bilis*, del sentido, que dirán los exemplos, v. g. No procede de modo, que sea digno de que le amen: *Ca eriauaua ane*: este sentido tiene propriamente este genero de verbales en *bilis*; no habla de fuerze, que merezca ser socorrido: *cabicorinuaua ane*. De vn perro,
que

que toda la noche está ladrando se dirá : *cacotuaua biaua* ; ladra de modo , que no se puede dormir ; y assi se explica el *Domine non sum dignus* : *Iniauchiua* Jesu-Christo *cane inua- buia emchi quioatza uaua anec*. Señor mio Jesu-Christo , no hé procedido de modo , que yo merezca entrarte dentro de mí , vel *ca ne emchi avobuaua anec* : no hé andado de fuerte , que te merezca hospedar , vel *ca ne emchimiuaua anec* : no hé hecho obras para ser merecedor de que tu me seas dado , &c.

55. Tercera: hazen tambien estos verbales anteponiēdo al verbo esta particula *ara* , y despues del verbo en lugar del *naque* del futuro esta particula *tu* , v. g. potable *arabitu* : comestible *arabuatu* : no mandable *ca arasautu*. Estos se conjugan , porque el *tu* , es verbo Sum , es , fui , y parece fuele admitir la particula *iee*. El P. Oton respondió à esta dificultad diciendo : el *ie* , no se añade à los verbos , sino quando à ellos se añade el *tu* , v. g. *Caara sautu* , *caara buibtu* , dirán *caara sautu ietuca* : *caara buibtu ietuca* , porque está mal mandado. Hasta aqui el P. Oton : de modo , que se dice con solo el *tu* , ò con el *tu* , y el *iee* , v. g. *Caara sautuctuca* , vel *caara sauctuetuca*.

56. Quarta manera de formar el *bilis* es , añadiendo al presente de passiva esta particula *tzi* , v. g. cosa creíble *su- aluatzi* : cosa peligrosa *himiluatzi* : cosa visible *vituatzi*. Es muy ordinario este genero de verbales en *bilis* , y se declinan por la tercera declinacion de los adjetivos , como los primeros en *machi*.

Otras particulas , que se añaden à los nombres , pronombres , adverbios , y preposiciones.

57. Esta particula *la* , añadida al nombre adjetivo qualquiera que sea verbal , lleva significacion de habitualidad , ò continuacion de la cosa significada , v. g. *muquila* muerto , id est , sin vigor , ni fuerzas : tiene vn corazón muerto , ò floxo *muquilata hiepses* : *huaquila* flaco : *ytela* fuerte : *nono-*

quila hablador: *loyla coxo*: *nacapila* tordo. Tambien fuele juntarse á substantivos, pero no á todos, que son raros á los que se junta: *oioue* el viejo, vel *oiola amiove* vieja: *amio-la nochil* el niño, *nochila*, &c. suelen quitar la *l*, y quedar sola la *a*. v. g. *muquila*, *muquia*: *uaquila*, *uaquia*, &c. los adjectivos con la dicha particula se substantivan, y assi se declinan por la primera declinacion, v. g. azoté al hablador: *nanoquilata*, vel *nanoquiata nevebat*.

Particula RA, vel I.

58. Añadiendo al verbo en el presente esta particula *ra*, se haze nombre substantivo, que se declina por la primera declinacion, y su significado es de exceso, y habituaucion en lo que significa el verbo *viue* reñir, addito *ra*, haze *viuera*, el que siempre anda riñendo: *hibua* comer: *hibuara* tragon: *nasonte*, vel *nasante* dañar, *nasontera*, *nasantera* el que siempre nos daña.

59. Añadiendo á los nombres en el recto, y á los verbos en el presente, ò en el preterito esta letra *i*, se haze nombre de la misma significacion, que el de arriba, v. g. *buacai* comilon: *buanai* lloron: *buicai* cantor: *cobai* de grande cabeza. Estos nombres en *i*, formados *sic*, dice el P. Oron, que son adjectivos.

Particula UA.

60. Esta particula *ua*, es generalissima, añadese á nombres, pronombres, adverbios, preposiciones, y conjunciones: vnos dicen, que denota possession de la cosa significada por el nombre á quien se añade: otros, que es particula de respecto; sea lo que fuere, lo cierto es, que dicha particula es mui usada en todas las partes de la oracion, que no son verbo, y le dá mas emphasis á lo significado de aquella parte de la oracion á quien se junta, y su uso mas frecuente es, quando se habla con mas energia: *inopirina* yo mismo: *abarina* aquel proprio: *iminina* aqui en este lugar:

ama-

amanina allá mismo: *achaina* padre: *aina* madre: *hubiua* mujer casada, &c: esta particula sigue la condicion de la parte de la oracion à quien se junta. Si es nombre declinable se declina por la primera declinacion, v. g. *arzaina*, genitivo *arzainata*: *bubiua*, genitivo *bubiata*: *cunaua*, genitivo *cunauata*. Si es adverbio, preposicion, ó cònjuncion no se declina, v. g. *Siusitiua* rasgadamente: *cocofiva* dolorosamente: el significado de este *ua*, consta *clarius* de la particula siguiète.

Particula LIUA.

61. Esta se suele añadir para mas emphasis à los adverbios, y preposiciones, advirtiendo, que aquel *li*, se antepone à la particula *ua*, para darle mejor pronunciacion en adverbios, y preposiciones en que no cae con buen sonido solamente el *ua*; y assi usan solo del *ua*, ò del *liua* con algunas dicciones, que igualmente admiten en buena pronunciacion las particulas dichas, v. g. aora *bieni*, addita *ua*, vel *liua*, se dice *bieniliua*, *bieniua* lo que solemos decir aora en este punto *cepi*, *nunc*, *statim*, *cepelina* al instante, al momento: *ave* despues: *aveliua* de aqui à tantito: *vootzi* en el camino, *vootziliua* en el mismo camino.

Formacion de adverbios.

62. Vna regla ay para ellos, y su formacion, y es, que añadiendo à los adjetivos esta particula *siua*, se forma adverbio, que corresponde à los que en Castellano acaban en mente, v. g. lindamente *turisiua*: fuertemente *vresiva*: dolorosamente *cocofiva*: convenientemente *quivasiva*: feamente *buenasiva*, &c.

§. III.

FORMACION DE VERBOS POSSESSIVOS EN C.

63. **A**ñadiendo à qualquier nombre substantivo vna *c*, se haze verbo, y significa tener lo significado por el

el nombre, v. g. *cova* cabeza; *covac* tener cabeza: *tuuriua* bondad, *tuuriuac* tener bondad: *mama* la mano, *mamac* tener manos, &c. A los nombres de plural acabados en *m*, se les quita la *m*, para ponerles la *c*, v. g. *nacam* las orejas, *nacac* tener orejas: *supem* vestido, *supec* tener vestido.

64. Los nombres acabados en *i*, vel *im*, para recibir la *c*, mudan la *i*, vel *im*, en *e*, v. g. *biepsi* corazon, *biepsec* tenerle: *txoni* cabello, *txonec* tenerle: *puusim* ojos, *puusec* tener ojos: conjuganse por la conjugacion principal donde yá queda advertido lo particular de los verbos acabados en *c*. De la construccion de estos verbos possessivos se dirá en la Syntaxis. Estos verbos, aunque en la construccion, y en la terminacion son activos, en la significacion son passivos, si no es quando se hazen impersonales, que entonces admiten la voz passiva, v. g. *vacheuac* se tiene maiz, &c.

En RI.

65. Los adjetivos en *ri*, verbales, se hazen verbos conjugandose por todas sus diferencias de tiempos, y significan con elegancia hazer la accion del verbo de donde salen de proposito, y perfectamente, v. g. *ietza* poner, *ietzari* su adjetivo: *anesetzarisic* lo puse con intencion de que allá estuviese de assiento, y por mucho tiempo: *noca*, adjetivo es *nocri*: *aiennenocric* le hablé de espacio, y mui de veras: *amanne asouari* allá me parieron: *potrillotane micri* me prometieron potrillo, de modo, que infaliblementé me lo han de dar.

En TE.

66. Los substantivos, y adjetivos se hazen verbos con la dicha particula *te*, y significan hazer lo significado por el nombre: esta particula *te*, se junta con los substantivos en lugar de la particula del obliquo. A los adjetivos se añade en el recto, fino es en los acabados en *ri*, que pierden el *ri*, para recibir el *te*, v. g. *cari*, genitivo *cata*, en lugar del *ta*, del obliquo se pone el *te*, con que se forma el verbo *ca-*

se hazer casa: *ioreme*, *ioremta*, addita *te*, se forma *iorente* verbo, engendrar, y à este modo se van formando los verbos efectivos, v. g. *sototi* olla, *sotote*, hazerlas: *osoti* tapestie, *osote* hazerlos.

67. *Tuuri* adjetivo en lugar del *ri*, el *te*, se forma *tuute* hazer bueno, id est, aderezar, ó componer: *txoco* cosa salobre, *txocote* hazer, que esté salobre: *tosali* cosa blanca, *tosalite* hazer blanco, ó blanquear: *bueca* cosa ancha, *buecate* hazer ancho, ó ensanchar: *buena* cosa mala, forma el adjetivo *hunete* hazer malo, ó echar à perder. Estos verbos son activos, conjuganse, y tienen passiva.

En RE.

68. Añadiendo à los substantivos, adjetivos, y adverbios esta particula *re*, se hazen verbos, y significan tener, y estimar alguna cosa en lo que significa el nombre, y adverbio, que recibe la particula *re*, la qual se junta à los nombres substantivos en lugar de la particula del obliquo, v. g. *maso* venado, *mahta* genitivo, el *ta*, en *re*, forma el verbo *mabre* tener por venado: *vs* el muchacho, genitivo *vse*, la *e*, en *re*, forma el verbo *vbre*, vel *vsre* tener por muchacho, y assi de los demás, como *nochire* tener por niño: *cavaire* tener por cavallo: *tetare* por piedra: *cutare* por palo. Con los adjetivos se añade el *re*, al recto sin quitarle nada: *tuurire* tener por bueno: *tosalire* por blanco: *chivure* por amargo: *namacare* por duro. Con los adverbios si acaban en consonante, se les quita la consonante con que acaban: *hiocot* miserable, *hiocore* tener por miserable, id est, digno de piedad. Estos verbos son activos, conjuganse, y tienen passiva.

En U.

69. Añadiendo à los nombres substantivos vna *u*, en el recto, se hazen verbos, y significan ir, por lo significado por el nombre, v. g. *vaso* sacate, *vasou* ir por sacate: *tahi* el fuego, *tahiu* ir por fuego: *cuta* leña, *cutau* ir por leña, &c. quan-

quando se manda se vsa del verbo de ir, y venir gerundivo *se*, para singular; y *vo*, para plural, v. g. *tabiuse* ve por fuego: *vafouvo* id por sacate.

En TUC, y YEC.

70. Aunque estas particulas se dixo yá, que corresponden à Sum, es, fui; con todo tienen otra significacion, porque juntando à los nombres substantivos esta particula *tuc*, en lugar de la particula del obliquo, y añadiendo à los adjectivos en el recto esta particula *yec*, se hazen verbos, y significan convertirse en lo que significa el nombre, v. g. *torrentuc* se hizo hombre: *tetatuc* piedra: *ontuc* sal, puesto el *tuc*, en lugar del *ta*, del obliquo *onta*: *tuuriyec* se hizo bueno: *chivuyec* amargo: *huenayec* malo. Mas los adjectivos, que significan defectos del cuerpo, toman el *tuc*, y dejan el *yec*, v. g. *lipituc* se hizo ciego: *nacapiuc* sordo, *canoquituc* mudo. Estos verbos convertos en *tuc*, son passives en la significacion, no tienen voz passiva, si no es en las tres personas, y gerundio en *di*. Vea se lo que se dice en la formacion de la passiva.

En SUC.

71. Añadiendo à los verbos en lugar del *naque* del futuro esta particula *suc*, se forma vn verbo, que significa hazer completivamente lo significado por el verbo, v. g. *veba* azotar, futuro *vebnaque*, addito *suc*, en lugar del *naque*, se forma *vebsuc* azotar con escarmiento. Conjuganse por la conjugacion principal, tienen passiva *suua*, v. g. *vebsuua* ser azotado muy bien: llegaste estando yo baptizando: *netze vatofuuai naqui emiepsac*. Vea se en la conjugacion de preteritos lo que se dice de los verbos acabados en *c*.

Compulsivos.

72. Formanse añadiendo esta particula *tua*, en lugar del *naque* del futuro, significan compeler à hazer la accion del verbo

verbo, v. g. *buantua* hazer llorar: *cottua* hazer dormir: *noctua* hazer hablar. Son activos, y tienen passiva.

Aplicativos.

73. Formanse añadiendo *ria*, vel *ia*, en lugar del *naque* del futuro, significan hazer para otros lo significado del verbo radical, v. g. *vure* guardar cosas vivas, *vieria* su aplicativo, guardarlas à otro, ó para otro: *noca* hablar, *noctria* aplicativo, hablar para otro: *maoeta* recibir, *maoetria* aplicativo, recibir para otro: *etza* sembrar, *etzia* aplicativo, sembrar para otro. Quales verbos reciban el *ria*, y quales el *ia*, no ay regla que lo enseñe, sino el uso. Forman verbos aplicativos los activos, los neutros, y los compulsivos. Su construcción es de verbos activos: tienen passiva, conjuganse por la conjugacion principal.

Frequentativos.

74. Vna cosa es hazer la acción muchas vezes, y esto se haze reduplicando el verbo la primera syllaba, la de en medio, ó la vltima, v. g. *buana* llorar, *buabuana* llorar muchas vezes: *veetopate* reberberar, muchas vezes *veetopapate*: *buite* huirse vno, *buitete* muchas vezes: *caneabuaua* no lo como à menu-do. Otra cosa es lo que decimos soler hazer vna cosa, v. g. suelo ir allá, suelo comer, &c. Este verbo soler se explica añadiendo en lugar del *naque* de futuro esta particula *tutu*: no suelo andar allá: *cane amam veramtutu*. Otra cosa es ir haziendo la acción, v. g. ir cantando, ir comiendo, &c. y esto se explica con el verbo *sime* ir vno, y *saca* ir muchos: juntandolos al verbo, cuya acción se vá exercitando, en lugar del *naque* del futuro, v. g. vá cantando, *buicsime*, plural, *buicsaca*: vá llorando, *buansime*, plural, *buansaca*.

75. Ninguno, pues, de los tres modos dichos se llama frequentativo en el sentido, que se usa en el idioma Latino. Verbo frequentativo es ir haziendo, ó con habitualidad, ó costumbre, ó de assiento alguna cosa. El que de ordi-

ordinario, ò por habito anda pidiendo, decimos, que pide frequentativamente, y se explica con el verbo *petito*. Estos, pues, verbos frequentativos se explican en la lengua con otro verbo, que es el *fissime* para singular, y *sasaca* para plural, añadidos en lugar del *naque* del futuro del verbo, cuya accion se frequenta, v. g. de vn hombre, que parece no tiene otro oficio, que andar visitando todos los pueblos, y esto yá con tanta habitualidad, que le llaman el visitador, se dice, *hoanassissime* del verbo *hoanare* visitar, y la particula *fissime*, que se junta en lugar del *naque* del futuro. De otro, que yá por costumbre se anda huyendo, se dirá, *huirississime*. De otros habladores, que todò lo parlan, se dirá, *noçsasaca*. Estos frequentativos tienen la construccion del verbo radical, con que se compone el frequentativo *fissime*, vel *sasaca*.

§. IV.

COLOCACION DE PALABRAS, LETRAS, DE
que carece esta lengua, y pronunciacion
de las que tiene.

76. **E**N esta lengua no ay G, ni X, ni tampoco parece aver D, y algunos vocablos Castellanos, que tienen D, apenas los pronuncian con D, v. g. *Padre*, vnos dicen *Pale*, otros *Pare*; las demás létras se hallan, y todas con rigorosa pronunciacion.

77. La **Ü**, vocal, y la **V**, consonante la vñan igualmente en principio, y medio de diccion, y se distinguen tanto en la pronunciacion, que siguiendosele à la *u*, vocal otra vocal, se pronuncia de vn modo, que parece separarse la vña de la otra, v. g. *uari*, el canasto, en dõde la *u*, primera es vocal, y no se pronuncia hiriendo en la *a*, como en Castellano *guari*, sino como si por si sola se pronunciasse. Y es tan necessario el no confundir la *u*, vocal con la consonante, que de distinguirlas bien, depende la distinccion de vocablos,

cablos, v. g. *ueie* con *u*, vocal significa ir, ò venir, y *ueje* cõ *v*, consonante significa sobrar algo. Tambien hà menester cuidado en distinguir con la pronunciacion la *v*, consonante de la *b*, v. g. *buiuc* con *b*, es accusativo de *buiu*, mucho, y *uiuc* con *v*, consonante es preterito de *uiue* por reñir.

78. Muchas syllabas se escriben cõ dos consonantes en medio de diction, y de pronunciarlas bien depende la variedad de significados, v. g. *renne* con dos *nn*, correr muchos, y *tene* con vna *n*, mormurar: *inottene* mormura de mí. *Matte* con dos *tt*, significa manifestar, y *mate* con vna *t*, suplicar: *emou ne mate*.

79. En muchos partidos convierten la *s*, en *b*, quando la *s*, está en medio de diction, y se le sigue consonante, v. g. *tusi* la harina, genitivo *tubta*, en Teueco dicen *tusta*: *bioste*, vel *hioste* escribir. La *b*, es mui usada, aspirada con lentitud, y con esta aspiracion suave se diferencian muchos vocablos, v. g. *bota* con *b*, es nombre, y verbo, significa la enramada, y cortar con cuchillo: *ota* sin *b*, significa el hueso. No tiene esta lengua la que decimos *erre*, tiene la que llamamos *ere*, v. g. *repte* peltañear: *core* andar al rededor.

Letras, que mudan, y quitan.

80. Vsan muchos trocar algunas letras: las mas ordinarias son la *r*, y la *l*, y assi dicen vnos *hiocore*, y otros *biocole*. Vnos dicen *tuuri*, y otros *tuuli*; pero no en todos los vocablos ay esta mutacion: aprédase de los Indios, que la vsan con gracia.

81. Otros vocablos ay, que no admiten esta mudanza de *l*, y *r*, porque con la *r*, tienen vn significado, y con la *l*, otro, v. g. *suri* es conjuncion, y *suli* es nombre adjetivo, que significa solamente. Esta particula *ara* es del verbo *araue* poder: y esta *ala* es del adverbio *alaua* approbantis, y entrambas guardan su diferente significado, conforme á la *r*, ò *l*, con que se escriben, quando se componen con verbos, v. g. *aranoca* poder hablar, y *alanoca* hablar bien, id est,

est, à proposito; tambien truecan muchas vezes la *r*, en *y*,
v. g. *buru* mucho, *buyu*.

Synalepha.

82. Vsa muchissimo de ellas esta lengua, comiendose la vocal de la diction siguiente, la vocal final de la diction antecedente. A cada passo se veerá en los exemplos. En particular apenas omiten *synalepha* los semi-pronombres, que empiezan en vocal, quales son: *e tu*, *em* vosotros, *im* aquellos; v. g. *tuurise aia* eres alabado, en donde el semi-pronombre *e*, se comió la *i*, del adverbio *tuurisi*, avia de decir, v. g. *tuurisi e aia*. Item, hablais bien *alemmoca*, y el semi-pronombre *em*, se comió la *a*, del adverbio *ala*, que avia de decir *alacmmoca*. Vienen passo à passo: *haltiuumcate*, vbi el semi-pronombre *im*, la *a*, del adverbio *haltiuu*.

83. Esta *synalepha* es inevitable en los accusativos acabados en *ta*, ò aunque no sean accusativos en qualquier caso obliquo acabado en *ta*, siguiéndose qualquiera de los tres dichos semipronombres *e*, *em*, *im*, v. g. tu crees en Dios: *Dioſt e suale*, avia de decir *Dioſta e suale*; vosotros *Dioſt em suale*, avia de decir *Dioſta em suale*: aquellos *Dioſt im suale*, avia de decir *Dioſta im suale*. Atendiendo cò cuidado à este modo de *synalephas* será facil la inteligencia del Idioma.

84. Aunque es tan frecuente esta *synalepha*, suelen interponer entre la diction, que acaba con vocal, siguiéndose qualquiera de los tres semi-pronombres *e*, *em*, *im*, esta letra *r*: muestras tu mal corazon: *em buena hiepsire matte*, en donde aquel *re* de *hiepsire* es el semi-pronombre *e*, entre el qual, y el nombre *hiepsi* se interpuso la *r*: ellos mismos se aporrear: *emr im veba*, entre el *emo*, y el *im*, está la *r*, avia de decir, *emo im veba*: dame agua, *vaare ne mica*, aquel *re* de *vaare* es el semi-pronombre, y de la misma manera: *em tacauare mea*, matas tu cuerpo.

85. Siempre, que à la particula *ca* negativa se le sigue alguno de los tres semi-pronombres *e*, *em*, *im*, se pone en-

tre el *ca*, y el semi-pronombre esta letra *t*, v. g. *catefime* no te vayas: *catenoca* no hablas: *catemhicaba* no entendeis: *carimboca* no están aí.

86. Quando al relativo de singular *a*, que es la nota de transición se sigue qualquiera de los tres dichos semi-pronombres se interpone entre el relativo, y el semi-pronombre esta letra *qu*, v. g. *aqueria* tu lo amas: *aquemeria* vosotros lo amais: *aquimeria* aquellos lo aman.

87. Quando despues del preterito acabado en *c*, se sigue qualquiera otra dición, ò semi-pronombre, que empieza con consonante se añade à la *c*, del preterito esta letra *a*, v. g. yá despertó *busacabesa*: yá comi *hibuacane*: nos dormimos *cozocate*, en los quales exemplos está la *a*, despues de la *c*, de los preteritos *busac*, *hibuac*, *cozoc*.

88. Vsan mucho interponer vna *i*, entre las dos vocales vltimas, quando el verbo acaba en *a*, y tiene antes otra vocal; y tambien quando tiene *a*, y antes de ella otra vocal, aunque sea en principio, ò medio de dición, v. g. *ea* pensar; vel *eia*, *hunaqueria* saber; *hunaquerija*: *hiaua* hablar *hiaua*. Esto es mas vsado en Teusco.

89. Suelen añadir à algunos verbos esta particula *le*, mas por elegancia, que por otra cosa, v. g. *hiaua*, vel *hiaua* vel *hiauale*, vel *hiauale*: Aunque no hablaras te diera: *emchin* *amuceiai*, *maut emchica hiaua leyo*.

90. Tambien suelen añadir entre vocal, y vocal à los verbos vna *l*, y assi dicen *hiaua*, vel *hilaua*, y con estas advertencias no parecerán distintos vocablos los dichos, y otros semejantes, sino que son vnos mesmos, con distintas pronunciaciões, v. g. *tia* decir; vnos dicen *tis*, otros *tibia*, otros *stila*, v. g. el que se dice Hijo de Dios: *Diossa unsi* *auotila came*.

91. Quitan mui de ordinario la *i*, quando media entre dos consonantes, y assi dicen *aieburi*, *aeburi*: *machiyeco* en amaneciendo, *machieco*: *cupteio* en anocheciendo, *cupteo*. Cõ el ablativo, y genitivo del pronombre *abari*, que corresponde

de à *ipfe*, vel *ille*, es esto mas ordinario, porque fiendo el genitivo, y el ablativo *aieri*, dicen *acvetzibo*, pro *ayvetzibo*, que quiere decir por esto, ò por lo qual: *aemaque* con el pro, *aiemaque*: *acchi* en el pro; *aierzí*, v. g. le está bien *aetquiua*, pro *aequiua*. Acerca del accento de las synalephas no se puede dar regla ninguna, porque vnos mesmos vocablos los pronuncian los Hiaquis breves, los Teuecos largos, y los Mayos vnos breves, y otros largos.

Modo de colocarse las palabras.

22. Cinco generos de palabras, ó dicciones tienen lugar forzoso en que se colocan. El primero: el semi-pronombre, que se há de colocar siempre inmediatamente despues de la primera diction, ora sea la diction simple, ora compuesta, ora sea conjunta necessariamente à otra diction, conforme se dirá abajo, v. g. *hibuacane comí*, *corzene duermo*.

23. Segundo: esta nota interrogationis *quiua* se coloca siempre al principio de la oracion, quando se haze preguntando, v. g. Por ventura se fué la gente? *Qui ioreme saca besa?* solo con el vocativo de singular, y plural del pronombre *tu*, se postpone al dicho pronombre, v. g. Tu has comido? *Equibibuac*, vel *ebibuac*? Os quereis ir vosotros? *Eme qui saca vare?* vel *eme saca vare?* Con mas elegancia se hazen estas oraciones dexando el *quiua*. Vease la primera parte donde se trata este punto.

24. Tercero: las notas relativas, ó de transiciones *a*, para singular, y *am*, para plural, se colocan inmediatamente antecedentes al verbo; si no es quando en la oracion no ay mas, que nota transitionis, verbo, y semi-pronombre, que entóces el semi-pronombre guarda su lugar de colocarse despues de la primera diction, y se pone entre la nota relativa, y el verbo, v. g. le *am* *a ne eria*: los amo *am ne eria*. Vease la primera parte vbi de relativis.

25. Quarto: las preposiciones se colocan luego inmediatamente despues del nombre, ò pronombre à quien se jun-

juntan, de forma, que si acaso empezare la oracion cõ nombre, y preposicion, se vsurpan la preposicion con el nombre por vna diction sola, y se coloca despues de la preposicion el semi-pronombre, v. g. Yo te daré limosna por amor de Dios: *Diosta vetziuo ne emchihicovinaque*: mañana vendré à verte: *emore ne tevitnaque ioco*, en donde el *emore* es el genitivo *emo* del pronombre *tu*, y la *u*, es la preposicion *ui*. Lê habié con enojo *aieu ne ocmpteca nocac*, en donde el *aieu* es el genitivo *aiz* de *ille, illa, illud*, y la *u*, es la preposicion *ui*.

96. Quinto: el pronombre possessivo, ò genitivo de possession se coloca siempre inmediatamente antes del nombre, ò verbo que le rije, v. g. No hallo mi vestido: *Insupem ne tauarne*: el maíz del Padre se halló palomilla: *Padreta vachi neca*. Esto es en quanto à la colocación de estas cinco dictiones: las demás aunque en la colocacion son libres suelen guardar estas reglas.

97. Primera: con elegancia empiezan las oraciones por adverbio, quando le ay en la oracion, y en ella no se halla accusativo de persona que padece, v. g. Mañana vendré acá: *uaquin ne ioco ievitnaque*, vel *ioco ne uaquin ievitnaque*.

98. Segunda: quando en la oracion ay accusativo de persona que padece, se empieza mejor por el accusativo, v. g. Amarás à Dios sobre todas las cosas: *Diosta e chisti venabhutti erianaque*, vel *Diost e chisti venabhutti erianaque*, el qual semi-pronombre *e*, se comió per synalepham, como se dixo suprà.

99. Tercera: quando la oracion es de passiva, aunque aya adverbio, se empieza por la persona que padece por passiva, la qual se pone en nominativo, v. g. Trátale de que Pedro sea llevado mañana: *Pedro ioco nuc saca rocia*.

100. Fuera de estas reglas se observe, que excepto el nombre, verbo, y participio, todas las demás partes de la oracion suelen perder la vltima syllaba, ó la mitad, quando se le sigue otra diction, præcipue, si empieza con consonante, v. g. *Huca ne ca turisi anec*, en donde el accusativo del

del pronombre *hi*; *hec*, *hoc*, que es *Hucari* perdió la *ri*: *inatquina* me conviene: *emou ne iepsac* vine à ti, en donde el *xi* perdió el *xi* con el pronombre *ino*, y el *ui* la *i*, con el pronombre *emo*: *tuurisi ne noca* habló bien, en donde el adverbio *tuurisiua* perdió el *na*. Muchas preposiciones no pierden nada dentro de la oracion, v. g. *vetxiuo*, *vetana*, *vepa*, *Po*, y otras que dará el vfo.

§. V.

COMPOSICION DE DICCIONES.

Nombres con nombres.

101. **E**N esta lengua no ay composicion de nombres substantivos con substantivos, y aunque à alguno le parezca composicion esta: *masoveba*, no lo es, sino construccion particular, fruta de arbol: *cuta taca*, que assi se construyen los genitivos de possession. Vean se la *syntaxis*. Los P. P. Oton, y Cardenas dicen, que en esta lengua todos los nombres compuestos son adjetivos. *Hoc supposito*, siempre que quieren significar el color de alguna cosa, usan de composicion, poniendo primero el color, v. g. para decir cosa rala, y colorada; dicen, colorada rala, vel colorada en cosa rala: *sic saialai*, en donde el primer vocablo es *siquiri* colorado color: blanco en cosa rala *tob-saialai*, en donde el primer vocablo es *tosali* color blanco. Tambin usan de composicion, quando usan la figura de vn cuerpo, v. g. de vna muger alta, y delgada dicen, *sira bux-in*: de vn hombre alto, y delgado dicen, *sira tovolai*.

Nombres con verbos.

102. Componente nombres con verbos, assi adjetivos, como substantivos. Los adjetivos se suelen poner enteros, ò perdiendo la mitad en la composicion. Los substantivos se ponen siempre en el resto, y vnos, y otros antecedentes

al verbo con quien se componen, v. g. *Vaa* agua, *muque* morirse vno, componese el verbo *vaamuque* tener vno sed. *Tabi* el fuego, *uetze* caer, componese el verbo *tabiuetze* tener calentura. *Seve* cosa fria, *iore* descansar, componese el verbo *seveiore* refrescarse el que tenia calor. *Siquiri* cosa colorada, *buita* regir el cuerpo, *sicbuita* tener camaras de sangre.

Verbos con verbos.

103. Usan mucho componer vnos verbos con otros de que resulta tercer verbo, v. g. *cotze* dormir: *bunaste* entre otras significaciones tiene esta de hazer con toda intencion alguna cosa: de estos dos, pues, resulta otro tercer verbo, que es *cothunaste* dormir con profundidad. El modo de componerse vnos verbos con otros, es poniendo al vno en lugar del *naque* del futuro del otro. El significado de este tercer verbo compuesto, que resulta de dos simples, suele ser totalmente diverso de lo que significan los dos verbos de la composicion. Mas el uso lo enseñará facilmente.

104. Lo mas ordinario es, que el verbo segundo, id est, aquel que se pone en lugar del *naque* del futuro del verbo antecedente dá mas exceso, disminuicion, eficacia, ò energia al significado del verbo primero, v. g. *ucule* desfear: *muque* morirse vno, el verbo compuesto de estos dos es: *uculmuque* morirse vno de desseos, vel desfear con todo conato. *Tzaje* significa gritar, *himaia* arrojar, de estos dos se compone el verbo *tzabimaia*, que propriamente es llorar dando vozés, &c.

105. Dos verbos ay, que no se componen con otros en lugar del *naque* del futuro, sino que se añaden à qualquier tiempo estero del verbo antecedente: estos son *tecia*, vel *teca* pensar, *tia*, vel *tibia* decir, de los quales yá se dixo en la conjugacion del verbo. *Videatur*. Otros verbos ay, que aunque para componerse siguen la regla general de ligarse con el verbo antecedente, en lugar del *naque* del futuro; pero nunca se hallan, si no es en composicion, y fuera de ella

nunca subsisten. El primero es, *yina* pretender, ó intentar, lo que significa el verbo con quien se compone. El segundo, *obve*, quando significa frustrarse la acción del verbo á quien se junta, porque quando significa floxear, *subsistit per se*. El tercero es, *neca* hazer juntamente con otro, lo que significa el verbo con quien se compone. El quarto, *yaa* ayudar á hazer, lo que significa el verbo antecedente. El quinto, *taite* empezar á hazer, ó empezar á efectuarse, lo que significa el verbo con quien se compone. El sexto, *tebo* mandar, que se efectúe, lo que significa el verbo con quien se compone.

Adverbios, y verbos.

106. Tambien se componen verbos con adverbios, y entonces se coloca el adverbio primero, perdiendo la ultima syllaba á la mitad de la dición, v. g. *alaua* bien á proposito, &c. de aqui el verbo *alanoca* hablar á proposito, *alaje* baylar á compás. *Nauuetze* congregarse, de *nautzi* juntamente *nambinare* amontonar la basura de las tlapanas. *Comi* abajo, *compchepte* bajar.

Otras particulas de composición con verbos.

107. Estas son *hi*, *ne*, y *iore*. La particula *hi*, significa lo que el *zla* Mexicano, y antepuesta al verbo se significa indefinitè, la cosa que há de exercitar el verbo, v. g. *bichique* barrer, id est, alguna cosa. *Hibua* comer, id est, algo; pero quando se especifica lo que se há de barrer, ó comer, no se usa del *hi*. El *ne*, significa persona indefinitè, vsase solo con el verbo *saue*, v. g. mandar á la gente *nesaue*; pero en especificando personas, no se usa del *ne*, v. g. manda á Pedro, que vesga acá: *Pedro te naquin ievit saue*. El *iore*, significa persona indefinitè, y se usa de él con todos los demás verbos, v. g. *iorecuie* reñir á la gente: *ioreeria* amar á la gente: *isretasa* coacer á la gente; pero especificando persona, no se usa del *iore*.

§. VI.

SYNTAXIS DE LA ORACIÓN:

108. Tiene esta lengua sus construcciones particulares, así de nombres, como de verbos, y depende mucho la inteligencia de la oracion, de no echar solecismo; y en esto es singular, porque en otras lenguas v. g. en el latin, aunque se eche solecismo se dexa entender la oracion: como si dixesse vno: *ego amo Deus*, en lugar de *ego amo Deum*, bien se entiende, que quiere decir: yo amo á Dios: pero en esta légua echado el solecismo se pierde totalmente la inteligencia, y sentido: v. g. en el mismo exemplo: yo amo á Dios: *Dioſta ne eria*: *Dioſta* es accusativo de persona que padece; *ne* es nominativo de persona que haze; *eria* es el verbo amar; pues si poniendo con solecismo el accusativo *Dioſta* en nominativo dixesse: *Dios ne eria*, totalmente se mudaria el sentido de esta oracion; yo amo á Dios: porque esta oracion *Dios ne eria*, quiere decir: Dios me ama á mi. No tiene muchos preceptos de syntaxis; pero los que tiene son infalibles, y son como se siguen.

DE EL NOMBRE.

109. Quando en la oracion ay dos, ò muchos substantivos continuados, que pertenecen á vna misma cosa, se ponen todos en vn mismo caso: v. g. creo en Dios todo poderoso, que hizo el Cielo, y la tierra: todos estos son substantivos: *chiffi ita araueme*, *ateuecateueme*, *abuiatecame*, y formada la oracion dirá: *Dioſta ne chiffi ita arauemta*, *ateuecatecamta*, *abuiatecamta ſofuale*, en donde todos están en accusativo, concertando con el accusativo *Dioſta* á quien todos pertenecen.

110. Pero si poniendo en nominativo todos los demás substantivos dixesse: *Dioſta ne chiffi ita araueme*, *ateuecatecame*, *abuiatecame ſofuale*, querrá decir: yo que soy todo poderoso, que hize el Cielo, y la tierra creo en Dios. Si poniendo el

ARTE DE LA LENGVA

Diosa en nominativo, y los demás substantivos en accusati-
vo dixesse: *Dios ne chidi ita arauemta, ateuecatcamta, abuia-
tecanta fosuale*, querrá decir: Dios cree en mí, que soy todo
poderoso, que hize el Cielo, y la tierra, &c. ---- Otro exem-
plo: vna persona dueño de ganados, y hazienda hurtò à vna
muger: *seni yoreme vuquecame, ateuacame, se senuc amutze nu
etbua huitec*, en donde los substantivos *vuquecame, ateuacame*
están en nominativo, como el *yoreme*, à quien pertenecen: pe-
ro si echado solecismo se pusieran en accusativo diciendo: *se-
nuc yoreme vuque camta, ateuacamta soco senuc amutze nuc etbua
huitec*, querrá decir: vna persona se huyó llevandose hurtada
à vna muger, la qual es dueño de ganados, y hazienda.

III. Segundo: genitivo de possession. En genitivo se po-
ne la persona, ó cosa que trae la nota *de*, la qual es de possessi-
o, quando la cosa possessa es *extrinsecus adueniens* à la persona,
ó cosa que se posee, v. g. el vestido de Pedro, *Perota supem*: la
cuerda del arco, *nicota uiteri*: la cinta de la cabeza, *covatabua*:
la madera de la casa, *catacutam*; pero si la nota *de*, apela sobre
la cosa que está, ó estaba, como inherente en el poseedor co-
mo *in subiecto*, entonces no rige genitivo, sino nominativo,
v. g. cuero de venado, *Maso veua*: cabello de la cabeza, *cova-
tzoni*: fruta del árbol, *cusa tacam*: estrellas del Cielo, *téuecá
tzoquim*, &c. y assi en este exemplo, el cuero de Pedro, si se
habla de la piel del cuerpo de Pedro se dirá, *Pedro veua*, po-
niendo à Pedro en nominativo; mas si se habla de otra piel,
que posee Pedro, y le es *extrinsecus adueniente*, *Pedrota veua*,
poniendo à Pedro en genitivo, en donde *patet* la diferencia
de sentidos, q causa la falta en qualquiera regla de la syntaxis.

III. Tercero: los semi-pronombres possessivos, y geni-
tivos de possession ponen en nominativo la persona, ó cosa à
quien se juntan, no obstante qualquiera otra preposicion, ó
verbo, que se le llegue, v. g. el maíz de mi labor, *innasa va-
chi*: la ramada de tu casa, *em cari hota*: quiero hilo para mi
manta, *inraori vetzivo ne natia bicuta*: repartí el maíz del Pa-
dre, *Padreta vachi ne binencac*. Vea se la construcción del ver-
bo

bo passivo. De esta regla se sacan los nombres de parentesco, que aunque traygan el semi-pronombre possessivo, se ponen ó en nominativo, como queda dicho, ó en accusativo, quando el verbo, ó la ocasion lo pidiere, v. g. reverencia à mi Padre, *inatxai*, vel *inatxaita ne ioture*: quiero bacas para mi hijo, *inasoa vetxivo*, vel *nasoota vetxivo ne uatia uacasim*.

DEL VERBO.

113. Los neutros, y passivos ponen en nominativo la persona, ó cosa de quien hablan, ó sobre á quien apelan, v. g. murió un Indio, *senu Iorememucuc*: cayó la piedra, *tera vetxec*: rajóse la olla, *totori canec*: rajóse el palo, *cúta siutec*. Los activos rigen nominativo de persona que haze, y accusativo de persona que padece, v. g. yo amo à Dios, *Diosá ne eria*: la culebra te muere, *bacet emchiqueye*: el leon mató al conejo: *oufeu tabuta meac*.

114. Possessivos. Estos son activos en la construccion, y rigen accusativo de persona que posee, con esta advertencia, que el accusativo de cosa poseyda es siempre de adjetivo, ó sustantivo, que avia de concertar con el principal sustantivo de la cosa poseyda. Porque este sustantivo principal, que significa la cosa poseyda, es el que se haze verbo passivo conforme à la regla de la formacion de los verbos possessivos, v. g. tengo mucho mais: *buruc ne vachec*: tienes buena manta, *tuuric ó taorec*: tienes muy mal corazon, *buenac é biepsac*: tiene natural muy cuerdo, *sula muquiata biepsac*: en donde los nombres *vaché*, *taori*, *biepsá*, que son los sustantivos principales de estos exemplos, se hizieron verbos possessivos, *vachec*, *taorec*, *biepsac*, y assi están sus adjetivos, que avian de concertar con ellos en accusativo, scilicet, *buruc*, *tuuric*, *buenac*: y en el ultimo exemplo está tambien en accusativo el sustantivo *sula muquiari*, que pertenece al nombre *biepsá*, que fué el sustantivo principal, que se hizo verbo possessivo.

* * *

IN-

INTEREST, ET REFERT.

115. Estos verbos possessivos tienen también la significacion de *interest*, & *refert*, q̄ es pertenecer, y entonces rigen genitivo de la persona à quien pertenece la cosa, v. g. si yo pregunto de quien es, ò à quien pertenece este mais? Responderán es de la gête: *yoremta vachec*, vel *Padreta vachec* es de el Padre. De quien es este vestido? *Pedrota supec*; es mio *insupec*, porque el genitivo de *tu*, es *em*, vel *empo*, y el de *ego*, es *in*, vel *inopo*, y así aunque respondan *inoposupec*, *inopo vachec*, es mi vestido, ó es mi mais, se entienda, que entonces aquel *inopo*, no son en este significado *interest* nominativos, sino genitivos. O se haze la pregunta por el verbo *ateuac*, que significa tener hacienda, ó por el verbo *vuquec* tener ganados, y entonces se pone en acusativo la cosa poseyda, y en genitivo el relativo personal de la pregunta, v. g. De quien es aqueste caballo? *Ica cavaita haveta vuquec*? En donde *ica cavaita* es el acusativo de la cosa, el *haveta* es el genitivo de persona. Item de quien es aqueste vestido? *Ime supem haveta ateuac*? En donde *ime supem* es acusativo de numero plural de la cosa, y *haveta* es el genitivo de persona.

116. O se haze la pregunta por el nombre mismo sustantivo hecho, ó formado verbo possessivo, y entonces el relativo adjetivo, que avia de concertar con el sustantivo, que se hizo verbo, se pone en acusativo, y la persona à quien pertenece la cosa en genitivo, v. g. De quien es, ò à quien pertenece este mais? *Huca haveta vachec*? En donde aquel *huca* es el acusativo de *hic*, *hec*, *hoc*, que avia de concertar con *vachi* en acusativo, si el nominativo *vachi* no se huviera hecho verbo possessivo, y el *haveta* es genitivo de persona.

117. Esta construccion de los possessivos es, como queda dicho, quando significa pertenecer, ora sea en preguntas, ora en respuestas: porque quando se haze la pregunta, no en el significado de pertenecer, sino en el de poseer, entonces se construyen con nominativo de persona que posee, y acusativo

vo de la cosa poseyda, como verbos activos, v. g. *Quien tiene mucho mais? Haleburuc vachec? Yo tengo mucho mais: inopo buruc vachec, vel inopo ne buruc vachec. Tienes por ventura algodón? E chinec bani? No tengo algodón: canechinea. Tiene la gente buenas sementeras? Qui yoreme ala junuc? Si buenas sementeras tienen: Hevi ala junuc yoreme.*

APLICATIVOS.

Item commodi, & incommodi.

118. Los verbos aplicativos, y los verbos *commodi, & incommodi*, rigen acusativo de cosa, y de persona à quien viene daño, ò provecho, v. g. Pedro me matò vna baca, *id est*, matò para mi vna baca: *Pedro senuc uacasta, ne*, vel *nech meriac*. El Padre me diò mais: *Padre vachita ne*, vel *nech micac*. Estos verbos tienen por passiva la construcción de *doceo, doces*, quedandose por passiva en acusativo la cosa, que tambien estava en acusativo por activa, v. g. se diò mais: *vachita miuac*: el pariente fué reñido: *uauaita vuyac*; le fué muerta la baca: *uacasta ameariauac*.

119. Quando el verbo es intransitivo, se pone el acusativo de adquisición, que es de la persona à quien viene daño, ò provecho en ablativo con la preposición *exi*, v. g. me conviene: *inoquiua*. Mas adviértase, que en los exemplos puestos se pone *ne*, vel *nech*, porque assi el acusativo de pronombre *ego*: y para que se conozca, que no es dativo de adquisición en esta lengua, sino acusativo, porque el pronombre *ego* haze el dativo *netzi*. Los Cynaloas usan mucho del acusativo *netzi*, y assi es fácil à quien oye equivocarse, entendiendo que hablan en dativo, no siendo sino acusativo, v. g. guardò el ganado, los Cynaloas dirán *netzavuriac*, y otros dirán *ne*, vel *netzavuriac*, y en ambas oraciones el *netz* es acusativo de *ego*, *mei*.

120. Compulsivos: estos rigen acusativo de persona à quien se compele, v. g. Haz que entre aquel Indio en la Iglesia: *Teopau e aca yoremta quivactuanaque*. Esta construcción tiene tambien el verbo *tebo*, que siempre es compulsivo: mandarás à vn varon q trayga leña: *senuc e outa quequeuebonaque*.

Inf-

121. Infinitivo: por passiva rige nominativo de persona que padece, v. g. tratase de que Juan sea azotado: *Juan vebro-cua*: tratase de que Pedro sea llevado: *Pedro nucfaca rocua*. Quando la oracion es de dos supuestos, ora sea de infinitivo, ora de qualquiera de los modos particulares de subjuntivo, se pone en accusativo la persona que haze, sobre que apela el infinitivo, ò el modo, y esto assi por activa, como passiva. Veanse los tiempos modales de subjuntivo, é infinitivo en su lugar.

122. Construccion particular. *Yyaa* pretender, y *teeyá* pensar, rigen accusativo de persona, v. g. pensè q eras otro: *emchi ne tabuic te eiai*: pretendo que te vayas: *emchi nesim yia*. El verbo *tia*, vel *tibia* significa decir refiriendo, v. g. dice Pedro esto, y esto otro, quando con este verbo se refiere de otro alguna accion *immanente in se, vel extra se non transeunte*, se construye con reflexivo, v. g. dice, que no se quiere morir: *auocamuc varetia*: dices, que no fuites allá: *ca emo amascatia*: si yo dixere, que no le conozco mentirè como vosotros: *inone ca ataiatec, emo ven aranoqschinaque*.

123. El verbo *suba*, ò *suua* significa prohibir, y quiere dos accusativos, vno de persona, y otro de cosa, v. g. tu me prohibes la comida: *empo buauanta ne*, vel *nech suba yaa*, por ayudar á exercitar la accion del verbo á quien se junta quiere accusativo de persona á quien se ayuda, v. g. ayuda á sembrar á Pedro: *Pedrota etiaa*. *Aniua* quando significa defenderse es reflexivo, sin vsar de los pronombres reflexivos, v. g. yo me defenderè: *aniuanaque ne*: siendo yo aporreado me defendi: *meuaca ne aniuaa*: en la tierra de los Españoles no matan à los que no se defienden: *lorimpo ca aniuaucame, ca suuaaac*: el que mató al que se defendia: *Aniameai*, y este es apellido.



PARTE II.

EN QUE SE TRATA DEL NOMBRE,
Pronombre, y Semipronombre.

§. I.

DEL NOMBRE.

124. **T**iene esta lengua nombres substantivos, y adjetivos: sus declinaciones son tres, dos de substantivos, y vna de adjetivos: no tiene variedad alguna de casos obliquos, el vocativo es semejante al nominativo: los demás casos de genitivo, dativo, accusativo, y ablativo son semejantes: el ablativo se suele distinguir en algunos artes con la preposicion *vetana*, que corresponde al *a*, vel *ab*, *ex*, vel *de*, de la lengua Latina. De esta preposicion se tratará en su lugar. El numero plural se haze de varias maneras, del qual se dirá despues de las tres declinaciones.

PRIMERA DECLINACION.

125. Todos los nombres substantivos acabados en vocal hazen el obliquo del numero singular en *ta*, v. g. en *A*, *huita* el vosque, genitivo *huiata*: en *E*, *Aie* Madre, genitivo *aiea*: en *I*, *Achai* Padre, genitivo *atxaita*: en *O*, *etxo* el cordon, genitivo *etxota*: en *U*, *tabu* el conejo, genitivo *tabuta*, dativo *tabuta*, accusativo *tabuta*, vocativo *tabuta*, ablativo *tabuta*. No todos reciben el *ta*, del obliquo de vna misma manera. Los acabados en *na*, vel *ni*, pierden la *a*, y la *i*, para recebir el *ta*, v. g. *sana* la caña de comer, genitivo *santa*, y de aquí *yorsana* la caña de que se haze azucar, genitivo *yorsanta*: *ona* la sal, genitivo *onta*: *niui* la lengua, genitivo *niuita*: *txoni* el cabello, genitivo *txonta*. Los

126. Los acabados en *qui*, mudan el *qui*, en *c*, para recibir el *ta*, del obliquo, v. g. *vaqui* el esclavo, genitivo *vuc-ta*: *vaqui* comida comida, genitivo *vasta*: *baqui* el rio, genitivo *bahta*: *tasequi* el iztle, haze *tasitta*. Los acabados en *ri*, pierden la *ri*, para recibir el *ta*, del obliquo, v. g. *cari* la casa, genitivo *cará*: *sotori* la olla, genitivo *sotota*: *sacovari* la badea, genitivo *sacovata*: *osori* el tapeztle, genitivo *osota*: *Yori* el Español, la fiera, ó valiente, haze genitivo *yorita*. Assi como el Castellano no acordandose del nombre de alguno dice Fulano; assi en esta lengua vsan de este nombre *ota*, para personas, y el genitivo es *otata*, y para cosas vsan de este nombre *ori*, genitivo *orita*, para lugar dicen *orimpo*.

128. Los en *si*, y en *so*, pierden vnas Naciones las vocales vltimas para recibir el *ta*, del obliquo; como en *Tebueco*, que dicen *tusi* la harina, genitivo *tusta*: *maso* el venado, genitivo *masta*: en *Hiaqui*, y *Mayo* dicen *tubta*, y *mabta*, mudando el *si*, y *so*, en *b*, para recibir el *ta*: *vaso* el facate, genitivo *vabta*: *abaso* el alamo, genitivo *ababta*. A esta declinacion pertenecen los verbales substantivos, v. g. *buani* el lloron, genitivo *buanta*: *noqui* el idioma, genitivo *nohta*: *yeuari* la hechura de qualquier cosa, genitivo *ieuata*: *eriarí* el amado, genitivo *eriatá*: *muquiarí* el muerto, genitivo *muquiata*: *cusi* la voz, genitivo *custa*, vel *cubta*.

129. Los en *me*, pierden la *e*, para recibir el *ta*, vt *ioreme*, gente, ó persona, genitivo *ioremta*: *buçeme* la ballena, genitivo *buçemta*: *facate çeme* la donzella, que haze *çemeta*. Esta regla figuen los participios assi de activa, como de passiva, y los verbales en *me*; como *eriamte* el que ama, genitivo *eriamta*: *eriacame* el que amò, genitivo *eriacamta*: *eriana* el que es amado, genitivo *erianaumta*: *erianaqueme* el que amará, genitivo *erianaquemta*: *erianaumame*, el q será amado, genitivo *erianaumta*.

129. Los participios activos, y passivos acabados en *u*, pierden la *u*, para recibir el *ta*, del obliquo, vt *eriau* el que amaba, genitivo *eriatá*: *eriacau* el que avia amado, geniti-
 ve

o *eriacata*: *eriauau* el que era amado, genitivo *eriauacata*.
 Todos los demás ni pierden, ni mudan letra, sino que al rec-
 o se añade el *ta*, del obliquo.

SEGUNDA DECLINACION.

130. Todos los nombres substantivos acabados en con-
 onante hazen el obliquo añadiendo al recto vna *e*, v. g. *pa-*
ros la liebre (assi la llaman los Mayos, y el Hiaqui *suaue*) ge-
 nitivo *parose*: *turus* vna araña, genitivo *turuse*; mas los aca-
 bados en *r*, ponen *z*, despues de la *r*, para recibir la *e*, v.
 g. *yaut*, genitivo *yautze*: *hamut*, genitivo *hamutze*: *bacot* la cu-
 lebra, genitivo *bacotze*: *uquit* el pájaro, genitivo *uquitze*.

TERCERA DECLINACION.

131. Esta declinacion es de los nombres adjetivos, y to-
 dos hazen el obliquo añadiendo *c*, al recto, v. g. en *a*, *bue-*
ca cosa ancha, genitivo *buecac*. En *e*, *tebe* cosa larga, geni-
 tivo *tebec*. En *i*, *tosali* cosa blanca, genitivo *tosalic*. En *o*, *he-*
laco blanco como el del huevo, genitivo *helococ*. En *u*, *chi-*
bu cosa amarga, genitivo *chibuc*.

DEL NUMERO PLURAL DE TODAS
 LAS DECLINACIONES.

132. El numero plural no tiene variacion de casos, to-
 dos son semejantes al nominativo de plural. Este se haze de
 varias maneras. Primera: todos assi substantivos, como ad-
 jectivos hazen el plural añadiendo *m*, al recto de singular,
 v. g. *ezzo*, plural *ezzom*: *achai*, plural *achaim*: *tabu*, plural
tabum: *tuurí*, plural *tuurim*: *tosali*, plural *tosalim*.

133. Los acabados en consonante de la segunda decli-
 nacion hazen el plural añadiendo *im*, al recto de singular:
 y los acabados en *r*, añaden à la *r*, esta sylaba *zim*, v. g. *pa-*
ros, plural *parosim*: *turus*, plural *turusim*: *copas* el nacar, plu-
 ral *copasim*: *bacot*, plural *bacotzim*: *yaut*, plural *yautzim*: *ui-*
quit pájaro, plural *uquitzim*.

134. Segunda: hazen tambien el plural assi substantivos, como adjetivos añadiendo à la *m*, de arriba vna *e*; de modo, que acaben en *me*, y entonces se significa con este modo de plural el articulo, ó especie de la cosa, ó el lugar donde ay multitud, y frecuencia de aquellas cosas, v. g. *etzome* los cardones: *tabume* los conejos: *parosime* las liebres: *bacotzime* las culebras: *tuurime* los buenos: *tosalime* los blancos, v. g. iràs adonde están las liebres: *parosimeu e simnaque*: adonde están las cosas blancas *tosalimeui*: allà iremos adonde están los buenos, ó las cosas buenas: *amante tuurimeu sasacanaque*.

135. Tercera: tambien se haze el numero plural reduplicando la primera sylaba, ó la de emedio añadida la *m*, v. g. *habamutzim*, *yaiautzim*, *tutuurim*, *hubaioiutum* mancebos, *aiouuem* los viejos: estos dos ultimos reduplican la de emedio *hubaioiutum*, *oiouuem*: quales, pues, reduplican la primera, ó la de emedio, *dabit usus*.

136. Quarta: los acabados en *me*, assi substantivos, como participios hazen el plural de vna de tres maneras. Primera: sin añadir nada al recto de singular. Segunda: añadiendo *m*, no al recto como los demás nombres; sino al obliquo. Tercera: reduplicando la primera sylaba ó la de emedio, v. g. *Yoreme*, persona, plural *yoreme*, vel *yoremtam*, vel *yoioreme*. *Veme* donzella, plural *veme*, vel *vemetam*, vel *veveme*. *Yoresuame* matador de gente, plural *yoresuame*, vel *yoresuamtam*, vel *yoioresuame*.

DEL VOCATIVO.

137. Al modo que en latin *heu*, y en Español oia son notas de vocativo, assi en esta lengua lo son para singular *hiua*, vel *me*, y para plural *hiuabu*, vel *mebu*. Con advertencia, que en vnas Naciones vsan solamente del *hiua*, otras del *me*, otras del *hiua*, y el *me*, y lo mismo es en sus plurales, *hiuabu*, *mebu*. *Hiua Pedro*, *me Pedro*, vel *Pedro me*: *hiuabu*, vel *mebu* *Yoreme eme nucmeuam*, &c.

138. De esta particula *me*, vsan generalmente las Naciones en tres ocasiones, que parecen tambien de vocati-

o, esto como hablando à otro, y captandole la atencion. Primera: vñase del *me*, para corregir à otro, v. g. va contando vño, entróse en la cuenta, y por decir quatro, dixo cinco, entonces otro lo corregirá diciédo: *naequim me*, advierte, que no son sino quatro. Segunda: para aprobar la calidad buena, ò mala de la cosa, v. g. está vno comiendo una badea, y dice *cacame*, ò qué dulce! *taurimz*, ò qué bueno! *chipume*, ò qué amargo! y este modo es ya hablando con otro, à quien v. g. quiere incitar à comer de lo mesmo.

139. Tercera: se via del *me*, hablando con otro para advertirle de lo que se pretendé, v. g. están muchos pobres aguardando limosna, manda el Padre se les dé; acaso se dexaron à vno sin darle nada, y aviendose ido los demás, él se queda esperando socorro: si acaso le preguntan, qué esperas? Responderá: *canemicuame*; como si dixesse: advierte, que no me han dado, no he sido socorrido, &c.

NOMBRES DEFECTIVOS.

140. Algunos nombres carecen de plural, otros de singular, otros son indeclinables en el singular: carecen de plural los verbales en *ia*, vel *ria*, v. g. *Hibevia*: *etzia* la llave, ò cerradura: *valiria* el gozo, *suabusaria* el regozijo: *buania* el llanto, &c. no dicen *hibeviam*, *etziam*, *valiriam*, &c.

141. Tampoco tienen plural los verbales en *ye*, inanimados, v. g. *buayeye* la comida; no dicen *buayeyem*: *cotzey* dormitorio, no dicen *cotzeyem*. Tampoco tienen plural *vachí* mais: *seo* arena: *Taa* el Sol: *Merza* la Luna: *Teneca* el Cielo: *buiya* la tierra: *tabi* el fuego: *beca* el ayre: *biepsi*, y otros.

142. Carecen de singular *supem* el vestido: *varatzim* la rana: *sitorim* la miel: *tzoina* la cera, *soom* la pira: *tzouquim* las estrellas: *puusim* los ojos: *nacam* las orejas: *pipim* los pechos, y otros que dará el vñ. Son indeclinables en el singular todos los verbales en *ye*, assi de animados, como de inanimados; pero los animados tienen plural, v. g. *nuyeye* el

el criado, *nuyeyem: noſſeboaye* el diſcipulo, *noſſeboayem*.

COMPARATIVO, Y SUPERLATIVO.

143. No tiene eſta lengua comparativo, ni ſuperlativo, que ſe forme de poſitivo, como la latina: ſignificarlo con algunos adverbios, y nombres. El comparativo ſe haze con eſte adverbio *cheua*, que quiere decir mas comparatiuè, v. g. *tuuri* bueno: *cheua tuuri* mas bueno, ó mejor: *buena* malo: *cheuabuena* mas malo, ó peor. El ſuperlativo ſignifican con vno de quatro modos.

144. Primero: reduplicando la primera ſylaba del adverbio *cheua*, v. g. boniſſimo *checheua tuuri*; pero eſto ha de ſer ſiempre, reſpecto de otra coſa comparativamente, v. g. el mais es bueno; pero el trigo es boniſſimo: *vachi tuuri; checheua tuuri trigo*. Segundo: con el adverbio aduerſativo *aleuanchiua*, que quiere decir antes mas, ó, pero mucho. mas, v. g. buena es la tierra; pero mucho mejor es el Cielo: *in buitapo aniaua tuuri; teueca vitxi aleuanchi tuuri*.

145. Tercero: ſe haze el ſuperlativo con el adverbio *capapaua*, que aunque *pro famoſiori* ſe atribuye à coſas de obſtinacion, v. g. à vn animo irreducible, del qual ſe dice *capapa machi*; pero ſu ſignificacion genuina es explicarle con él la coſa, quando llega à eſtado de no admitir mas, ni menos, v. g. boniſſimo: *capapaua tuuri*, id eſt, no puede ſer mejor: *capapaua buena* malíſſimo, id eſt, no puede ſer mas malo.

146. Quarto: ſe haze elegantemente el ſuperlativo cõ vno de eſtos dos nombres: *muquila, muquiari*, que ſignifican el muerto: es fraſiſſimo ordinario en eſtas gentes, y correſponde à lo que el Eſpañol dice para exagerar, que ha llegado al extremo vltimo de alguna afeccion, ó paſſiõ; eſtoy muerto de guſto, eſtoy muerto de contentõ, me muelo de gozo: aſſi eſtos dicen muerto de bueno, muerto de lindo, de guſtoſo, de malo, de feo, &c. *tuumuquila, tuumuquiari*, lindíſſimo ſobre manera, tiene lindíſſimo corazon:

tuumuquilata, vel *tuumuquilata hiepfec*: tiene malissimo corazón, *buena muquiata hiepfec*: es malissimo, *hune*, vel *buena muquiata*. Mas se advierte, que con este modo se ha de poner antecedentemente el nombre de superlacion, componiendose con el *muquiari*, vel *muquila*.

ADJETIVOS DE CANTIDAD.

147. Los adjetivos, que llaman de cantidad son preguntas, y respuestas de multitud, ò parvedad, en lo que se pide se dá, se mide, se recibe, &c. y se declinan por la tercera declinacion, tienen singular, y plural. Pregunta, quanto? *Haietqui?* Respuesta, para decir tanto, señalan de ordinario con la accion, y si es mucho dicen *húieveiequi*, y si es poco *húievelequi*, vel *húiequi*: tambien dicen tanto, señalando *húiecuca*, vel *húiecuca*, algun poco *halequi*. De este *halequi* se usa no solo en respuesta, sino tambien absolutamente, v. g. se le dará vn poco de mais: *halequic vachita micuauá*. Tambien del *halequi* se usa preguntando, v. g. tan pocos sois vosotros? *Quiem hiba halequim?* Pregunta, que tan grande? *Haietzi?* Respuesta, si es alto, ò grueso *húieveietzi*: si es chico, ò delgado *húieveletzi*: si es muy grueso *ietzi*: si es muy alto *húiepani*: si es muy grande *mayveietzi*. De estos tres vltimos se usa tambien, mas que no sea en respuesta, v. g. tiene cuerpo grueso: *ietzic tacauac*: es muy grande de cuerpo, *mayveietzic tacauac*.

348. Adviertase, q de las respuestas se usa tambien, aunque expressaméte no se pregunte quando, v. g. están diciendo la cantidad, que se ha cogido, se ha dado, &c. y siempre acompañan con la accion el adjetivo de cantidad, de modo, que para decir mucho, no dicen solamente con la voz *húieveiequi*, sino tambien con el ademan de la accion, porque *húieveiequi* quiere decir de este tamaño, de esta manera, &c. Assi el que escriviese, me dieron mucho mais, no escrivirá bien por el *húieveiequi*, sino por otro de los adverbios *mutituanis*: pero hablando muy bien dirá: *húieveiequi vachitac micuac*, acompañando con la accion, &c.

§. II.

DEL PRONOMBRE.

149. Tiene esta lengua pronombres enteros assi personales, como relativos, que por sí solos subsisten en la oracion, y fuera de ella, y tiene vnos medios pronombres, que no subsisten, si no es dentro de la oracion: en este párrapho se pondrán primero los pronombres enteros, y en otro los semipronombres, v. g. Singular de *Ego*, *mei*. Nom. *Inopo*, vel *nebes*, *neberi*, vel *neberiuua*. Genit. *in*, vel *inopo*. Dat. *nerzi*. Acc. *ne*, vel *nerzi*. Abl. *ino*. Plural. Nom. *itopo*, *itee*, vel *iteriuua*. Gen. *itom*, vel *itopo*. Dat. *itom*. Acc. *itom*. Abl. *ito*. Este, y los demás tienen genitivo, y assi preguntando de qué es este vestido? responderá de vna de dos maneras: *inopo*, vel *inateuac* es mio: *itopo*, vel *itom ateuac* es nuestro. Este modo de hablar corresponde á los genitivos *mei*, *nostri*, &c. que son muy diferentes de *meus*, y *oster* possessivos. El verbo *ateuac* corresponde al *interest*. Tambien se responden por el verbo possessivo. Vease la nota de el uso de los possessivos. Los Hiaquis dicen *nepo* en lugar del *inopo*.

150. Singular de *Tui*, *tibi*, *te*. Nom. *Empo*, *ehes*, *eberi*, *eberiuua*. Gen. *em*, vel *empo*. Dat. *emzi*. Acc. *emzi*. Voc. *e*. Abl. *emo*. Plural. Nom. *Empom*, *emee*, *emeri*, *emeriua*. Gen. *em*, vel *empom*. Dat. *emzi*. Acc. *emzi*. Abl. *emo*.

151. Este pronombre *tu*, tiene vocativo, y se usa de él con elegancia preguntando, ó mandando, v. g. *tu* no trás allá? *E ca amansime*? *tu* no comes? *E ca bibua*? Vosotras las mugeres traed agua: vosotros los hombres abrired el camino: *eme habamutzim vavatnaque: eme ouim vootenaque*.

152. Advertase, que quando se haze la pregunta por este pronombre *tu*, se dexa con elegancia la nota *quiua* interrogatioms, ó se pone la dicha después del vocativo, v. g. *veniste*? y esta pregunta, ó se haze sin el *quiua* *E iepsac*? ó se

se haze con él despues del vocativo, v. g. *E qui iepfac?* con las demás personas se vsa del *quiua*, antepontendolo, v. g. se ha ido la gente? *Quiua saca yoreme?*

153. Singular del *Ipse*, *a*, *um*. Nom. *Abaa*, *abari*, *abariua*. Gen. *aié*, vel *aiéri*. Dat. *acari*. Acc. *acari*. Abl. *aiéri*. Plural. Nom. *Amee*, *ameri*, vel *ameriua*. Gen. *amee*. Dativ. *amee*. Acc. *amee*. Abl. *ameie*: con este pronombre *Ipse*, *a*, *um*, *Abaa*, &c. se explica el *scilicet* latino, ò conviene à saber del Español, v. g. algunos irán al Cielo lugar de gozo: *uatem ama teuccau valiriaum nucfacanaua*: *scilicet*, aquellos, que en esta vida guardan la ley de Dios: *Amee inbuiapo Diosta bunastepo aneme*. Item, no todos los pecados son iguales, algunos son mortales: *tatacolí cananantzã huucna, uate hiepsita mea*: hoc *scilicet*, el amancebamiento: *abaa etbuahvuiua-me*, en los quales exemplos están *Amee* de plural, y *abaa* de singular, supliendo el *scilicet*.

154. Singular de *Ille*, *a*, *ud*. Nom. *uabaa*, *uabari*, *vabariua*. Gen. *uaité*, vel *uaiéri*. Dat. *acari*. Acc. *acari*. Abl. *aité*. Plural. Nom. *uamee*, *uameri*, *uameriua*. Gen. *uamee*. Dativ. *uamee*. Acc. *uamee*. Abl. *uameie*.

155. Singular *Iste*, vel *is*. Nom. *Ibij*, *ibiri*, *ibiriua*. Gen. *ie*, vel *ieri*. Dat. *ica*, vel *icari*. Acc. *ica*, vel *icari*. Abl. *ie*. Plural. Nom. *Ime*, *imeri*, *imeriua*. Gen. *ime*. Dat. *ime*. Acc. *ime*. Abl. *imeie*.

156. Singular de *Hic*, *hec*, *hoc*. Nom. *Hubuu*, *huburi*, *huburiua*. Gen. *huie*. Dat. *buca*. Acc. *buca*. Abl. *huie*. Plural. Nom. *Humee*, *humeri*, *humeriua*. Gen. *humee*. Dat. *humee*. Acc. *humee*. Ablat. *humese*. Suelen vsar de vnos pronombres por otros, v. g. de *ille*, en lugar de *iste*, & è cótra: de *is*, *ea*, *id*, en lugar de *Hic*, *hec*, *hoc*, & è contra, y assi dicen quando se confiesan, mostrando al Padre el numero que traen señalado de sus culpas: *ica ne caturisi anec*, vel *buca ne caturisi anec*.

157. *Qui*, *quæ*, *quod*, lo dicen por vno de tres modos. Primero: por el participio, v. g. el que vino: *iepsacame*: el que

que muriere en pecado se condenará: *tatacolimac mucnaque-me, ca amaiore machi*, en donde el *mucnaqueme* es el participio de futuro. Segundo: por el verbal en *je*, v. g. el que mandaste azotar: *em vebtevoye*. Tercero: por el verbal en *i*, vel *ri*, v. g. lo que compraste: *em binuri*: lo que repartiste: *em binenqui*.

158. Quis *Habe*, se declina, y tiene plural. Quod, vel quid *Hita*, es declinable. Aliquid *Hita*, vel *bitars*, *hanari*, vel *hanari machi*, vel *hanali machi*. Estos quatro en *i*, se declinan por la declinacion de los adjetivos, v. g. te daré algo: *bitaric ne emchimicnaque*: dame algo lo que quisieres: *emelape bitaric ne mica*, vel *emelape hita ne mica*. Pintame alguna cosa: *hanali machi e ne hiohteria*, dixo no sé: *hanaric nacac*. El *bitari*, anteponiendole el adverbio *tepelac*, que quiere decir en vano, significa lo que solemos decir de vn hombre tofo, ò ignorante, que es vn bruto, v. g. pareces vn bruto animal: *tepelac e bitaric vena*.

159. Aliquis: *Senu*, declinate por la tercera declinación, v. g. si alguno entrare aqui le tengo de azotar: *senuc ne inquirvaquesa vebtebonaque*. Suclén à este *senu*, quando se vsa en lugar de *aliquis*, añadirle *amabac*, vel *humbac*, v. g. *amabac senu*, vel *humbac senu*, es como si dixeran allá alguno.

160. Alius, vel alter: *Senu*, *abui*, *uate*, son adjetivos, y se declinan. Nullus, vel nemo: *Cababe*, no tiene plural, declinase en singular. Nihil: *Caita*, no se declina. Omnis: e *chisti*, declinase por la primera declinacion, tiene plural, y quando no se determinan personas, ò cosas, se dice *chicriua*: cada vno de nosotros *ite sesenu*: de vosotros *eme sesenu*: de aquellos *amesesenu*. Qual de nosotros? *ite habe*? Qual de vosotros? *eme habe*? Qual de aquellos? *abari habe*, *ameriua*? Qual de estos? *abari habe*, *imeri*?



§. III.

DEL SEMIPRONOMBRE, PERSONAL, Y RELATIVO, y otros que se componen con ellos.

161. Semipronombres son unas medias partes de los pronombres enteros, de las quales solo se usa dentro de la oracion, y son como se figuen.

PERSONALES.

162. Yo *ne*, tu *e*, nosotros *te*, vosotros *em*, aquellos *im*. No tiene tercera persona de singular, porque ò ha precedido antes en alguna parte de la oracion, v. g. si preguntan, el Diablo qué haze? *Hachim ane Diablo?* Responderán: *cacotze*, no duerme, y entonces esta tercera persona no duerme, ya se entiende del Diablo, que precedió en la pregunta; ò se pone expressamente la persona que haze, v. g. el Diablo no duerme: *Diablo cacotze*. Estos, pues, semipronombres personales son solamente nominativos, y como tales se via de ellos en lugar de la persona que haze por activa, ò padece por passiva, y fuera de esta ocasion no se usan en otra, ni en otro caso: del modo de colocarse en la oracion se trata al fin de este paragrapho.

REFLEXIVOS.

163. Reflexivo es, quando la accion del verbo activo, que avia de terminarse à otra cosa, ò persona, se termina con el mismo agente, que la exercita, v. g. yo me amo, yo cuido de mi, yo me guardo, &c. esta reflexion de los verbos assi explicada, se expresa con los siguientes: yo *ino*, tu *emo*, aquel *auo*, nosotros *ito*, vosotros *emo*, aquellos *emo*. Componense de ordinario con verbos personales, quando se juntan à verbos transitivos, cuya accion *ex se peit transire in aliam personam*, de este modo: yo à mi *inone*, tu à ti *emo-*

H

re,

re, aquel à sí *auo*, nosotros à nos *itote*, vosotros à vos *emo-rem*, aquellos à sí *emorm*.

164. V. g. yo me azoto, *inone veba*: tu te espantas, ó te pones miedo; *emore mabautua*: él se aporterrea, *anomea*: nosotros nos enseñamos, *itote teboa*: vosotros os aflixis, *emorem biocotetua*: ellos se esconden, *emorm eso*.

165. Quando el reflexivo se junta à verbos que no son transitivos, es lo ordinario ponerse por sí solo sin el semipronombre personal, v. g. estoy aflixido; *mohibcoteria*: no están en sí, *ca emoinca*: no está en mi voluntad, ó querer, *ca inoyeca*. Mas auuque este es el mas frequente modo de hablar, tambien suelen en estas ocasiones juntar al reflexivo el semipronombre personal, v. g. están en sí, *emormineca*: estoy mui aflixido, *inonebiocoteria*.

Otros semipronombres compuestos con el personal.

166. Ay algunos modos de hablar en esta lengua compuestos con los semipronombres personales, que corresponden à otros pronombres enteros de la latina, v. g. *egomet*, *ipfemet*, yo proprio, ó yo mismo, *inepone*, vel *inoporiua*: ellos propios, *apom*, vel *aporiuam*: vosotros propios, *empem*, vel *emporiuam*: tu proprio, *empe*, vel *emporiua*: él proprio, *apo*, vel *aporiua*: nosotros propios, *itepote*, vel *iteporiua*. Ay esta diferencia entre los vnos, y los otros, que los primeros se usan de ordinario dentro de la oracion, v. g. yo proprio, yo mismo vengo de allá, *inepone avoiespac*: tu proprio, tu mismo irás allá, *empe amau simnaque*: vosotros mismos me lo dixisteis, *empem neteboac*: él mismo lo dixo assi, *apo bu-ten nocac*.

167. De los segundos se usa de ordinario fuera de la oracion, v. g. si preguntan, quien te lo mandó? *Habe emtzi atebaac*? Responderán, tu proprio, *emporiua*: algunas vezes por la acceleracion con que pronuncian parece que dicen *ineporia*, *emporia*, *aporia*, &c. pero no es sino *ineporiua*, &c.

168. Solus, a, um: yo solo, *inepola*, vel *inepolanc uepulauti*:

lanti: tu solo, *empola*, vel *empola uepolanti*: aquel solo, *apola*, vel *apola epulanti*. Plural. Nosotros solos, *itopola*, vel *itopol ateuibalanti*: vosotros solos, *empolam*, vel *emcuibalanti*: aquellos solos, *empolam*, vel *emcuibalanti*.

169. Vnus, a, um: *Senu*, vel *senuli*, vel *senulica*. Duo, duę, duo: *uoica*, vt sequitur, nosotros dos, *uocate*: vosotros dos, *uicaem*: aquellos dos, *uicameri*. De personas indefinitę se dice, *uocarim*: de los demás animados, y cosas, *uica*. Tres, & tria: *vabica*, vt sequitur, nosotros tres, *vacate*: vosotros tres, *vabicaem*: aquellos tres, *vabicameri*.

170. Obsérvese lo mismo que arriba, que quando se habla de personas indefinitę, se compone el semipronombre *im*, con el *uoica*, *vabica*, &c. v. g. *vabicarim*, y hablando de los demás animados, y cosas, *vabica*: aquel *meri*, con que termina la tercera persona, v. g. *uicameri*, aquellos dos: *vabicameri*, aquellos tres, no es *meri*, sino *ameri*, plural de *ipse*, que se vía tambien por el pronombre *ille*, comese *per synalepam* la *a*, de la particula *ca*, con la *a*, del pronombre *ameri*, y allí dice, *uicameri*, *vabicameri*, pro *uica ameri*, *vabica ameri*.

171. De modo, que añadiendo esta particula *ca*, à los numerales cardinales se van componiendo del mismo modo con los semipronombres personales, v. g. nosotros quatro, *naequicate*: vosotros quatro, *naequicaem*: aquellos quatro, *naequi:ameri*: nosotros cinco, *mannicate*: vosotros cinco, *mannicaem*: aquellos cinco, *mannicameri*. Ambo, ę, bo: nosotros ambos, *nauitte*: vosotros ambos, *nauitzem*: aquellos ambos, *nauitzim*: v. g. entrambos moriremos, *nanauite conaque*: à entrambos os darán, *nanauitzem micnaua*: entrambos son malos, *nanauitzim buena*.

POSSESSIVOS.

172. Los possessivos de esta lengua, conforme al Padre Oton, son genitivos de los pronombres enteros. Llamanse semipronombres, ó porque no *subsistunt per se* fuera de la

la oracion, sino que siempre se juntan al nombre de la cosa poseida, ò porque son parte de los pronombres: estos, pues, semipronombres possessivos son como se siguen. *Meus im*, tuus *em*, suus *ã*, noster *itom*, vester *em*, sui *vem*, v. g. mi vestido *insupem*, tu cuerpo *emtaeua*, tu elcivo *avuqui*, nuestra hacienda *itom ateuu*, vuestras razones *emmoqui*, sus cavallos *vemcapaim*.

173. Quando à la cosa poseida se añade algun adjetivo, se suele poner dos vezes el possessivo, v. g. mi amado Padre, *ineriase natzai*: mi querida madre, *ineriaye naye*. Suelen quitar al possessivo de la persona la primera letra, quando el nombre à quien se junta comienza con vocal, en especial con nombres de parentesco, v. g. mi Padre, *matzai*, vel *natzai*: mi madre, *inaye*, vel *naye*: mi hijo, *inafoa*, vel *nafoa*: mis hijos, *inufim*, vel *nufim*; tambien suelen quitar la primera letra al semipronombre de segunda persona, *sed raro*, tu madre, *emaye*, vel *maye*. Acerca del uso de estos possessivos se advierte, que assi como el genitivo *mei*, del pronombre *ego*, y *tui*, del pronombre *tu*, son en las syllabas materiales los mismos que los genitivos de *meus*, *tuus*, &c. pero diferentes en el sentido, y significacion, assi sucede en los genitivos de *em*, *in*, *itom*, de los pronombres de esta lengua, y los possessivos: porque diferente sentido tiene en la oracion preguntando, de quien es este vestido? quando se responde mio es, *inatenac*, vel *insupes*: ò quando dicen mi vestido me hurtaron, *insupem etbuauac*, que aqui el *in*, es possessivo, y en la respuesta el *in*, es genitivo del pronombre *ego*; y assi dicen, *inatuua*, vel *inopo ateuuac*, à mi me pertenece, ò mio es. Item, quando son preguntados à quien pertenece alguna cosa, no responden por el nombre de la cosa, sino por el verbo possessivo, v. g. de quien es este cavallo? no responderá su dueño, *incavai*, vel *invuqui*, sino *invuquec*, vel *incavaec*. Y el possessivo *meus*, *tuus*, &c. en esta lengua nunca se junta à verbos, sino solamente al nombre de la cosa poseida; y assi no dirán usando del verbo pos-

possessivo, mi vestido me hurtaron, *insupec etbauuac*, sino *insupem etbauuac*. Bien, que con los participios, como son en su exercicio, y uso como nombres, vsan del possessivo, v. g. mi vestido que era me hurtaron, *insupecau etbauuac*.

SUI, SIBI, SE.

174. Este reciproco se dice por los reflexivos, v. g. *Petrus amat se*, *Peáro quo eria*: *Joannes non est sui compos*, *Joan ca auoieca, ca auoinea*: aiebat multa sibi opus esse, multa canibus suis, *buiuc auotnacua buiuc achuunef nacua suri, tibjai*.

EL, LA, LO.

175. El semipronombre relativo, que propriamente corresponde à *el, la, lo*, del castellano es el siguiente. *A*, para singular, *am*, para plural: llamanse notas de transicion, ù de activo, porque de ellas se vsa en lugar del accusativo de persona que padece, quando en la oracion no se expresa, v. g. yo amaré, *ane eria*, id est, alguna cosa, ó persona. Y si se expresa el accusativo de persona que padece, y está mui distante del verbo, se vsa tambien del relativo *a*, vel *am*, v. g. amareis à Dios sobre todas las cosas con todo vuestro corazon, y todo vuestro pensamiento, *Diosta em biepsie, em erie jumari, chikis veuavutti aquem exsanaque*, en donde por estár el accusativo *Diosta* distante mucho de el verbo, se le puso al verbo en la misma oracion el relativo *a*.

176. Mas si en la oracion cerca del verbo se expresa el accusativo de persona que padece, no se vsa del relativo, v. g. yo amo à Dios, *Diosta ne eria*: como carne, *vacasta nebauaie*. Quando en la oracion de verbo activo se coloca el semipronombre personal junto al verbo, entonces se ligan las notas relativas al semipronombre, *vt sequitur*.

177. Yo à el, la, lo, *ane*: tu à el, la, lo, *aque*: el à el, la, lo, *a*: nos a el, la, lo, *ate*: vos à el, la, lo, *aquem*: ellos à el, la, lo, *aquim*. Plural. Yo à los, las, los, *amne*: tu à los, las, los, *ame*: aquel à los, las, los, *am*: nos à los, las, los, *amte*:

ante: vos à los, las, los, *amem*: ellos à los, las, los, *amim*.
 178. V. g. yo amaré, *ane erianaque*: ellos los aman, *amim*
eria: vosotros los matasteis, *amem fusuac*: tú lo aborreces,
aque bunahare: nosotros lo vimos, *atevitzac*: vosotros lo ois-
 teis, *aque m hacac*: él los hurtó, *ametbuac*. No es fuerza atar
 el relativo *a*, vel *am*, al semipronombre, porque este se sue-
 le anteponer al relativo, como se dirá abaxo. Pero el rela-
 tivo se junta siempre al verbo, v. g. si no entráis en la Igle-
 sia os azotaré: *emchi neca Teopau quiquimui ambemnaque*, en
 donde el semipronombre *ne*, precedió mucho antes del re-
 lativo *am*, conjunto con el verbo *vebnaque*, que haze re-
 lacion de vosotros.

Colocacion del semipronombre personal.

179. Es regla inevitable, que siempre se colocan los
 semipronombres personales en la oracion despues de la prin-
 nera diction de ella, v. g. no quiero comer, *cane bibuava-*
re: fleché à vn venado, *mabta ne nubuc*: beben agua, *vaa-*
mimbeye: no crees en Dios, *cate Diosta suale*. Esto es con-
 tanto rigor, que si no se halla en la oracion mas que el ver-
 bo, y el semipronombre, se coloca aqueste despues del ver-
 bo, ora sea activo, ora sea neutro, v. g. yo como, *bibuane*:
 yo duermo, *cotzene*: yo estoy enfermo, *cocorene*.

180. Y porque se vea quan infalible es esta regla, sue-
 len partir vn vocablo compuesto de dos dictiones, y ponen
 el semipronombre despues de la primera parte de la com-
 posicion, v. g. yo estoy bueno, *alaneia*, partióse el voca-
 blo *alacia*, compuesto de *alana*, y *cia*, aunque como la dic-
 cion haze de dos vna diction, se suele tambien no partir,
 v. g. quiero dormir, *cotnevare*, vel *cotvarene*.

181. Si la oracion no trae mas que relativo, verbo, y
 semipronombre, lo qual sucede con verbos activos, se po-
 ne el semipronombre despues del relativo, v. g. *anceria*, yo
 le amo, y en este caso se juntan los relativos con los semi-
 pronombres, *vt supra*. Pero si ay otras dictiones antecedér-

es al verbo, aunque aya nota relativa, no se liga con ella el semipronombre, sino que siempre se pone despues de la primera diction, v. g. amaré à mis enemigos como à mi mismo, conforme al precepto de Dios: *in ueberim ne Diosta humatecapo inouem amerianaque.*

182. Aun juntos estos semipronombres con los reflexivos, si en la oracion ay otras dictiones antecedentes al verbo con quien se junta el reflexivo, entonces el semipronombre se pone despues de la primera diction antecedente, v. g. ayer quando se decia Miffa no estaba en mis sentidos, no estaba en mi; *tuca, ne, Miffa bouaio ca ino ineaí.*

183. Algunas vezes quando la oracion es larga, ayendo precedido el semipronombre despues de la primera diction, y viniendo lexos el verbo, suelen juntarle otra vez el semipronombre para mas claridad de la persona que haze, v. g. amaré con todo mi corazon, y sobre todas las cosas hasta morir, à Dios todo poderoso, que hizo el Cielo, y la tierra, y me redimió: *Diosta ne chisti ita arauemta, ateuacatecamta, abuitecamta foco, in amaioretua came suri chisti in hiepsye, chisti ita ueuavutti, in mucnaqueie iumaric, ane erianaque.*

784. Con la conjuncion *ideo*, que en la lengua es *hulensan*, vel *aifan*, se componen los semipronombres personales, del modo siguiente: y por esto yo, *hulensanne*: y por esto tu, *hulensen*: y por esto él, *hulensan*: y por esto nosotros, *hulensante*: y por esto vosotros, *hulensemum*: y por esto ellos, *hulensamum*, eodem modo se compone el *aifan*.

CONCORDANCIAS.

185. Conciertan el substantivo, y adjetivo en numero, y caso, de tal suerte, que si el substantivo no tiene singular, aunque se hable de vna cosa sola, se pone el adjetivo en plural, aunque el substantivo se haga verbo possessivo, v. g. *supem* vestido, no tiene singular, y assi el adjetivo se pondra con él en plural, v. g. buen vestido, *tuntim supem*:
tiene

tiene buen vestido, *tuurim supec*: de la misma manera con nombres, que no tienen plural; y assi no diremos mucho mais, *buium vachi*, sino *busu vachi*; porque *vachi* carece de plural, tiene mucho mais, *busu vachec*: determinanse nombres semejantes à sentido de singular, ò plural con adjetivos, que signifiquen multitud, ò singularidad, v. g. *fenuli vno* solo, se declina, y tiene plural; y assi para decir vn solo vestido bueno, *fenulim tuurim supem*: tiene vn solo vestido bueno, *fenulim tuurim supec*.

186. En quanto al caso conciertan de modo, que aunque el substantivo se haga verbo, se pone el adjetivo en el caso en que se avia de poner el substantivo si se expressara, ò no se huviera hecho verbo. El verbo possessivo rige accusativo *vt supra in prima part.* para decir tiene lindo cabello, haziendote el nombre *tzoni* verbo possessivo, se dirá, *alamachic tzones*, en donde el adjetivo *alamachic* es accusativo: amo al bueno, *tuuric ne eria*, el adjetivo *tuuric* es accusativo, porque es el caso en que se avia de poner el substantivo si se expressara.

187. El relativo, y antecedente conciertan en numero, y caso como los adjetivos; no solo entiendo aqui por relativo las notas relativas *a*, vel *am*, que estas siempre son de accusativo, y conciertan con el accusativo de persona, ò cosa de que hazen relacion: sino tambien entiendo por relativos los demás pronombres enteros, que no son personales, v. g. si yo digo busco à vna persona: *senuc ne yoremta bariua*, si me preguntan por el pronombre demonstrativo, si es el que está presente, dirán, *buca hani*? Respondiendo diré, *acari abuam*, en donde *buca*, y *acari* son accusativos de singular, concertando con *yoremta*: nuestras almas son eternas, nunca se acaban, por lo qual tenemos obligacion de guardarlas: *itom hiepsi ca susubine hulen sante asejua saiaua*, en donde el relativo es *a*, de singular, y no *am*, de plural; porque *hiepsi*, que es su antecedente no tiene plural. Advertase, que aqui *hiepsi* está en nominativo, y con toda la

nota de acusativo haze relacion de èl; pero esta es singular construccion de los nombres, quando se les juntan los possessivos, &c.

188. Fuera de esto se advierta, que esta concordancia de el relativo, y antecedente se entiende, quando se hallan dentro de vna misma oracion, ó regidos de vn mismo verbo: porque si el antecedente se halla en vna oracion con vn verbo, y el relativo en otra con otro verbo, cada vno seguirá la construccion del verbo, que le rige, v. g. en el exemplo dicho, quitando el possessivo: las almas no mueren, por lo qual tenemos obligacion de guardarlas: *hiepsi ca susubinec hulensante afeiua saiua*, en donde ay dos oraciones, la vna es, las almas no mueren, y con esta el nombre *hiepsi* es nominativo regido de el verbo neutro *susubine*: la otra es, tenemos obligacion de guardarlas, y en esta se pone el relativo *a*, que es de acusativo regido del verbo *seiuua*. Item v. g. Dios me criò, y por esso le tengo de amar: *Dios ne hunattec hulensan ne aerianaque*. En la primera es Dios la persona que haze, y está en nominativo: en la otra soy, yo, y Dios la que padece, de quien haze relacion la nota *a*, del verbo *eria*.

PARTE III.

EN QUE SE TRATA DEL VERBO, PARTICIPIOS, y otras cosas tocantes à el verbo.

189. **E**L verbo tiene modos, y tiempos, no tiene numeros, ni personas: el numero, ó persona se expresa siempre, ò con los relativos *a*, para singular, y *am*, para plural, ò con los semipro-nombres personales, *vt suo loco dictum est*.

190. Tiene esta lengua verbos activos, y neutros, vnos acaban en *a*, otros en *e*, otros en *i*, otros en *o*, otros en *u*,
↓
otros

otros en *c*: mas toda esta variedad de terminaciones no yaría la terminacion de los tiempos; porque el preterito imperfecto lo acaban los Tehuecos en *t*, los Hiaquis en *n*, los Mayos en *i*. El perfecto lo acaban todos en *c*. El plusquam perfecto los Tehuecos en *cat*, los Hiaquis en *can*, los Mayos en *cai*. El futuro imperfecto lo acaban todos en *naque*. § 191. La voz passiva termina sus tiempos de la misma manera, que la activa, excepto el futuro imperfecto, que en lugar del *naque* de la activa, lo acaba en *naua*. Formase la voz passiva con esta particula *ua*, añadida al verbo, en lugar del *naque* del futuro, y sobre el *ua*, se van poniendo las terminaciones de los tiempos.

§. I.

CONJUGACION DEL VERBO.

MODO INDICATIVO. TIEMPO PRESENTE.

Eria amar.

VOZ ACTIVA.

<i>Singul.</i>	Yo amo.	<i>Ane eria.</i>
	Tu amas.	<i>Aque eria.</i>
	Aquel ama.	<i>Aeria.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros amamos.	<i>Ate eria.</i>
	Vosotros amais.	<i>Aquem eria.</i>
	Aquellos aman.	<i>Aquim eria.</i>

VOZ PASSIVA.

<i>Singul.</i>	Yo soy amado.	<i>Eriauane.</i>
	Tu eres amado.	<i>Eriauae.</i>
	Aquel es amado.	<i>Eriaua.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros somos amados.	<i>Eriauate.</i>
	Vosotros sois amados.	<i>Eriuaem.</i>
	Aquellos son amados.	<i>Eriauaim.</i>

Por

Por este tiempo se podrán sacar todos los demás, que se pondrán las primeras personas por abreviar.

Preterito imperfecto.

Yo amaba. *Aneeriat*. Yo era amado. . . *Eriauat ne*.
 El Hiaqui. *Aneerian*. *Eriauan ne*.
 El Mayo. *Aneerai*. *Eriai ne*.

Preterito perfecto.

Yo amé, ò he amado. *Aneeriac*. . . Passiva. *Eriauacne*.

Plusquam perfecto.

Yo avia amado. *Aneeriac*. Dice el Tehueco pass. *Eriauacatne*.
 El Hiaqui. *Aneeriacam*. Passiva. *Eriauacan ne*.
 El Mayo. *Aneeriacai*. Passiva. *Eriauacai ne*.

Nora, que los verbos acabados en *e*, hazen los tres tiempos preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto de vna misma manera, scilicet en *cat* para los Tehuecos, en *can* para los Hiaquis, y en *cai* para los Mayos, v. g. en el verbo *ueiee*, que significa estar: yo estaba, estuve, ó avia estado: *ueieecat ne* ... *ueieecan ne* ... *ueieecai ne*.

Futuro imperfecto.

192. Este futuro se forma de tres maneras, el modo mas ordinario es en *naque* por activa, y en *naua* por passiva: no todos los verbos reciben el *naque*, y el *naua* de vna misma manera, como se dixo en la primera parte. Primero: futuro, yo amaré, *aneerianaque*: yo seré amado, *erianauane*. Segundo: este se haze añadiendo al verbo esta particula *te*, en lugar del *naque*, vt yo amaré, *aneeriate*: parece usarse de este futuro, quando trae el romance *de*, v. g. *te-he de azotar*, *emchi ne vebte*: no me lo pidas, porque no te lo he de dar, *cate inoaaaua, cane emchi milte*. Si dixeren à vn Indio, que no mienta, responderá assi, como si por esso huviera de ser perdonado, *he de mentir, aicie biocori nauamten tepelac* nocte.

noite. Si preguntan a vn viejo si ha tenido desseos carnales, respondera, a quien he de dessear como si yo tuviera fuerzas, *habeta ne vculte nepat vte lanem*. De este segundo futuro no se usa en la voz passiva.

193. Tercero: añadiendo vna *n*, al presente de indicativo se haze este tercer futuro, v. g. yo amaré, *aneerian*: yo seré amado: *erianan ne*. De este genero de futuro se usa bien, quando se manda algo, v. g. allá irás, *aman e simen*: le avisarás *aque teboan*.

Futuro perfecto.

194. El futuro perfecto se haze añadiendo esta particula *su*, antes del *naque*, ò *naua* del futuro de arriba, v. g. yo avré amado, *aneeriasunaque*: yo avré sido amado, *eriasunauane*. Tambien se haze este futuro añadiendo antes al futuro imperfecto ordinario este adverbio *vat*, vel *vatxuri*, vel *vatfuri*. v. g. yo avré amado, *vatneerianaque*, vel *vatfuneerianaque*: yo avré sido amado, *vatneerianaaua*, vel *vatfuneerianaaua*. Este segundo modo no es tan usado, ni elegante como el primero de la particula *su*.

Imperativo.

195. El imperativo se haze de varias maneras: el primero, y principal es el mismo presente de indicativo, añadiendole para el plural esta particula *bu*. Este imperativo no tiene primeras personas, vase de él en activa, y passiva, v. g. ama tu, *aqueeria*: ame aquel, *aeria*: amad vosotros, *aquem eriaabu*: amen aquellos, *aquim eriaabu*. Passiva. Se tu amado, *eriauae*: sea aquel amado, *eriauaa*: sed vosotros amados, *eriauabuem*: sean aquellos amados, *eriauabuim*. Tal vez se usan tambien en las primeras personas de singular, y plural, y entonces le anteponen el adverbio *mautzí*, vel *mauitzi*, v. g. amé yo, *mauitne eria*: amemos nosotros, *mauitte eria*. Passiva. Sea yo amado, *mauit ne eriaua*, seamos nosotros amados, *mauitte eriauaa*.

196. Segundo: sirve de imperativo tambien el futuro imperfecto, y entonces tiene todas las personas assi por activa, como por passiva, v. g. amé yo, *vel* yo amaré, *aneianaque*: sea yo, *vel* seré amado, *ersianauane*. Tercero: quando se manda lo que el otro dixo que queria hazer, ò tenia un mandato para ello, se añade al imperativo principal esta particula *ma*, v. g. dixo vno, que queria irse, à este tal bien se le responde mandandole que se vaya, *simema*. A un cozinero de posoli, bien se le dirá mandandole hazer posole, *posolim e boama*. Por el verbo de la conjugacion *fic*: *ama tu*, *aqueeriamá*: ame aquel, *aeriamá*: amad vosotros, *quem eriamábu*: amen aquellos, *aquim eriamábu*. Passiva. Se tu amado, *ersiaumae*: sea aquel amado, *eriauama*: sed vosotros amados, *eriauamabuem*: sean aquellos amados, *eriauamabuim*.

197. Quarto: quando ruegan, y quieren inclinar la persona à sus ruegos, usan de *mautz*, anteponiendolo al verbo con el imperativo principal, v. g. perdoname Padre te suplico, *mautz e Pare nehiocore*, & in praxi sic: *ama tu te ruego*, *mautz e eria*: ame aquel le ruego, *mautz a eria*: amad vosotros os ruego, *mautz em a eria bu*: amen aquellos les ruego, *mautz im a eria bu*. Passiva. Se tu amado, *mautz e eriaua*: sea aquel amado, *mautz eriaua*: sed vosotros amados os suplico, *mautz em eria uabu*: sean aquellos amados os suplico, *mautz im eria uabu*.

Optativo.

198. Las notas, ò particulas optativas, que corresponden al *utinam* latino, y al ojala Español: son *hau* para los Tehuecos, y *amátuc*, larga la penultima para las demás Naciones. Ponense siempre antecedentes al tiempo optativo en los dos modos que tienen de formarse.

199. Primero: hazese el optativo, añadiendo al verbo en lugar del *naque* del futuro esta particula *uaua*, v. g. ojala me diera Dios vna maná de pita! *hau*, *vel* *amátuc itom*
Iau-

Iauchiu Dios soom ne micuaua! este optativo assi formado sirve à entrambas voces de activa, y passiva; y para todos los tiempos conocerase quando es de passiva en la nota de transicion: porque si el verbo fuere activo, y se le puiere la nota relativa de transicion *a*, vel *am*, será el tiempo de activa, y si no se hallare la dicha nota, será el tiempo de passiva, *vt sequitur*: ojala yo ame, amaria, ò huviessse amado! *hau*, vel *amatuc ne aeriuaaua!* ojala yo sea, fuera, ò huviessse sido amado! *hau*, vel *amátuc ne eriuaua!*

200. Segundo: hazese tambien el optativo, añadiendo al presente de indicativo assi de activa, como de passiva esta particula *na*, con esta advertencia, que los Tehuecos solamente usan de este optativo en la primera persona, y assi no ponen el semipronombre, porque ya se entiende entre ellos ser primera, y no otra ninguna persona de la que se habla, v. g. ó si yo tuviera vestido como aquellos! *hau ame venam supena!* ojala yo os diera cordura! *hau emchi toremetzuana!* ojala viva yo bien hasta mi muerte! *hau inmucnaque huntuhti turisfanena.* Las demás Naciones usan de este optativo en *na*, para todas personas, y assi ponen los semipronombres, v. g. en este, para todos los demás tiempos: ojala yo ame, amara, ò huviessse amado: *amátuc ne acriana!* ojala yo sea, fuera, ò huviessse sido amado! *amátuc ne eriana.*

201. Tercero: parece usarse para nota optativa de esta particula *yo*, có accusativo de pronombre antecedente, añadiendo tambien la dicha particula *yo*, al presente de indicativo de activa, y passiva, v. g. ojala yo ame, amara, ò huviessse amado! *netzyo aeriayo!* ojala yo sea, fuera, ò huviessse sido amado! *netzyo a eriauyayo.*

202. *Mas que.* Para decir este tiempo, al modo que en castellano decimos *mas que* vayas, *mas que* duermas, &c. se dice con el adverbio *mautzi*, vel *mautzi*, añadiendo al presente de activa, y passiva esta particula *hu*, con *n* antes, v. g. *mas que* ames, *mautz e acriambu:* *mas que* seas amado, *mautz e erianambu.*

Subjuntivo.

203. El subjuntivo se haze con los mismos modos en *uaua*, y en *na*, que el optativo, quitadas las notas optativas *bau*, y *amatuc*, y este tiempo sirve para todos los demás tiempos, v. g. yo amé, amara, amaria, y huviera amado, *aneeriauaua*, vel *aneeriana*: yo sea, fuera, sería, y huviesse sido amado, *eriauauane*, vel *eriauanane*. La elegancia de este subjuntivo se veerá en estos exemplos, v. g. si yo no te amara, no te lo diera, *cane emchi eriatec*, *ca emchi micuaua*, vel *micana*: si yo tuviera el corazon como tu, assi lo hiziera, *emo venac ne biepsac hulen anuaua*, vel *anena*: si Dios no nos amara, no huviera muerto por nosotros: *itom Iauchiuu Jesu Christo ca itom eriatec*, *ca ito uechivo muquena*, vel *mucuaua*: pensaba yo, que dirias la verdad, *emchi ne lutula nocana te eiai*: si yo pensara, que avias de vivir de este modo, no te huviera bautizado: *emchi ne hulen anaque te eia ca emchi vatoana*: entonces lo huviera visto, *hunacsa ne avitzana*: ya lo avias de aver acabado, *besar e achupasuna*.

204. Segundo: tambien se hazen los tiempos de subjuntivo, añadiendo al verbo esta particula verbal *eiai* por activa, y *euai* por passiva, en lugar del *naque* del futuro, y assi constituido este tiempo sirve para los demás de subjuntivo, v. g. yo amara, amaria, huviera, y huviesse amado, *ane eriaeiai*: yo fuera, sería, huviera, y huviesse sido amado, *eria euai ne*: si huvieras venido acá te huvieran focorrido: *naquim e iepfatec biocori euai*, vel *mic euai*.

TIEMPOS MODALES.

205. Llamanse tiempos modales vnos que traen vnas particulas, y romances, que los modifican a varios sentidos, significacion, y accion, y todos son tiempos de subjuntivo. Estas, pues, particulas son ocho: *si*, *antes*, *como*, *despues*, *aunque*, *porque*, *como si*, y *para*, ò *paraque*.

206. Lo primero: supongo, que qualquiera de las dichas

chas particulas se hallan siempre en oraciones, que tienen dos partes, ò por mejor decir en oraciones hypotheticas, compuestas de dos cathogoricas, v. g. como: tu viuas bien te salvarás: si guardares la ley de Dios te irás al Cielo. Estas dos partes de la oracion hypothetica, ò apelan sobre vn mismo supuesto como las dichas, ò apelan cada vna sobre diferente supuesto, v. g. porque tu veniste me fui yo: aunque llores te han de azotar; si ambas partes de la oracion apelan sobre vn mesmo supuesto, se llaman tiempos de vn supuesto, los que truxeren las dichas particulas; si apela cada parte de la oracion sobre diferente supuesto, se llaman de dos supuestos. Lo segundo: supongo, que los tiempos de vn supuesto con las dichas particulas, se forman diferentemente, que los tiempos de dos, y assi à cada particula se pondrán tiempos, con vno, y con dos supuestos, para su inteligencia.

206. Lo tercero: supongo, que en oraciones de dos supuestos, la persona que haze sobre que cae, ò apela qualquiera de las dichas particulas, se pone siempre en accusativo assi en actiua, como en passiua, v. g. si tu te confesares bien; Dios te perdonará; esta es oracion de dos supuestos, el vno es, tu si te confesares bien: el otro es, Dios que te perdonará. En esta oracion, pues, aquel *tu*, sobre que apela esta particula condicional *si*, se ha de poner en accusativo, ora se diga el tiempo por actiua, ora por passiua, y assi en las demás *in casu simili*. Supongo lo quarto, que assi en oraciones de vno, como de dos supuestos, siempre se le antepone à la particula *antes*, el adverbio *queberi*, vel *caheri*, que quiere decir *aunno*. A la particula *aunque*, se le antepone el adverbio *mauxi*, que quiere decir *aunque*. A la particula *despues*, por significar ya el complemento de la accion, se le pone esta particula *su*, la qual se coloca en lugar del *naque* del futuro, y sobre dicha particula *su*, se colocan las terminaciones con que se forman sus tiempos.

Partículas *si*, *antes*, con vn supuesto.

207. Los tiempos de vn supuesto, que truxeren vna de estas dos partículas, *si*, ò *antes*, se forman añadiendo al presente de activa, y passiva esta particula *teca*, y con ella el presente sirve para todos tiempos sin otra distincion, v. g. Activa. Te socorriera, si te amara, ò te huviera amado, *emchi ne hiocori eiai, emchi eria teca*. Passiva. Serías socorrido si fueras, ò huvieras sido amado, *hiocori euai, e erianaca teca*: te socorrí antes que te amara, ó huviesse amado, *emchi ne hiocorec quebe emchi eria teca*: fuistes socorrido antes que fueras, ò huvieras sido amado: *hiocortuac e quebe eriana teca*.

208. Los primeros exemplos son de la particula *si*: los segundos de la particula *antes*, en donde el *queberi*, pierde la *ri*, como todos los demás adverbios la última, quando dentro de la oracion se les sigue otra dición. Item: te lo dixera si lo huviera hecho, *emchi ne teboana, hulen ane teca*: mentiré como vosotros, si dixere que no le conozco: *emoven ne aranoquitznaque, ca atata tia teca*: assi anduve antes que yo fuera baptizado; *hulen ne anec quebe vatona teca*.

209. Los verbos possessivos, y los demás acabados en *c*, no admiten el *teca*, sino que el mismo presente acabado en *c*, sin mas adito sirve para todos tiempos, v. g. si tuvieras buen corazon, no hablaras de esse modo, *tuuric, e, hiépsec, ca hulen nocana*: antes que tuvieras buen corazon hablabas mal; *cateberi tuuric hiépsec huena si nocai*. Adviertase, que en este exemplo el adverbio *caberi* está partido, y entre el *ca*, y el *beri* está puesto el semiproñombre *e*, vel *te*: este nombre es proprio de este adverbio; que ordinariamente se parte en la oracion.

Partículas *como*, *quando*, *aunque*, *despues*,
con vn supuesto.

210. Los tiempos, que en oraciones de vn supuesto truxeren estas partículas, se forman añadiendo al presente de

actiua, y passiua esta particula *cari*, y con ella el presente sirve para todos tiempos: para el plusquam perfecto reduce la *cari* la primera sylaba, v. g. *cacari*. Actiua con las particulas dichas: como tu ames seràs amado, *erianaua e aeriacari*: como tu seas amado amaràs, *aque eri anaque eria-uacari*: quando yo ame me moriré, *mucnaque ne a eriacari*: quando yo sea amado me moriré, *mucnaque ne eria-uacari*: aunque ames no seràs amado, *cate erianaua mautz aeriacari*: aunque seas amado no amaràs: *cate a erianaque mautz eria-uacari*. Actiua. Despues que tu ames seràs amado, *eriana-uua e aeriufucari*. Passiua. Despues que seas amado amaras, *aque erianaque eriafuuacari*.

211. Notese en este vltimo exemplo, que la particula *su*, tiene passiua *suua*, y assi se dixo el tiempo modal con la particula *cari*, añadida al presente passiua *suua*, que se compuso con el verbo *eria*, *eriafuuacari*. Item en otros exemplos: como tu vengas à tiempo comeràs, *aque hibuanaque amali uaquiem iepfacari*: quando venga Christo del Cielo hará con cada vno conforme à sus obras, *jesenuc itom Iaurzi-ua Jesu Christo a anecau ven bonaque teuecatana com iepfacari*: aunque lo sepas no tienes gana de decirlo, *cate, ne, teboa poeia mautz a bunaqueriacari*.

112. El plusquam perfecto se haze assi por actiua, v. g. aunque yo te huviere amado, ya no te amaré, *ca ne napat emebi eria, mautz emohi eriacacari*. Passiua. Aunque no huviessse sido amado, ya no soy amado, *ca ne napat eriaua, mautz eri auacacari*. Los verbos possessivos, y los demás acabados en *c*, toman el *cari*, y *cacari* ya explicado, v. g. como tengas buen corazon seràs bueno, *tuurise anaque, tuuric biepsfacari*: aunque huviesses tenido ropa, tendrías mucho frio, *buaric e sceueriuua, mautz supecacari*:

Dichas particulas *si*, *antes*, *como*, *quando*, *aunque*, *despues*, con dos supuestos.

213. Todas las dichas particulas en oraciones de dos su-

upuestos forman los tiempos, añadiendo al presente de Activa, y passiva esta particula *yo* para presente, y futuro, esta particula *co* para preterito perfecto, y esta particula *yo* para plusquam perfecto, v. g. Activa. Si me amares, yo te amaré, *emchi ne erianaque, emchi netz eriayo*. Passiva. Si fueres amado, yo no te amaré, *ca ne emchi erianaque, emchi erianayo*. Activa. Como tu ayas amado, yo te amaré, *emchi ne erianaque, emchi a eriaço*. Passiva. Como tu ayas sido amado, yo no me enojaré, *ca ne o omtinaque, emchi eriauaco*. Activa. Antes que huvieses amado, ya yo te amaba, *emchi ne eriai quebe, emchi a eriacaco*. Passiva. Antes que huvieses sido amado se murió tu Padre, *em Atzai mucuc quebe emchi eriauacaco*. Activa. Quando amares te daré de comer, *emchi ne hibuatnanaque emchi a eriayo*. Passiva. Quando fueres amado te daré de comer, *emchi ne hibuatnanaque emchi eriauyo*. Activa. Aunque ayas amado, no te perdonaré, *ca ne emchi lulutirianaque, mauz emchi a eriayo*. Passiva. Aunque ayas sido amado, no te perdonaré, *ca ne emchi lulutirianaque, mauz emchi erianaco*. Activa. Despues que huvieres amado te azotaré, *emchi ne vebnaque emchi eriasuaco*. Passiva. Despues que huvieres sido amado te azotaré, *emchi ne vebnaque, emchi eriasuaco*.

214. Por otros verbos, v. g. si trabajares te pagaré, *emchi ne vegeturianaque, emchi oovsianeyo*: murió antes que viniesses, *mucuc quebe emchi iepfayo*: nos entristecimos despues que te fuiste, *suroc te taitec emchi sim suco*: nos alegramos como, o quando ya avias fanado, *alate eiac emchi iorecaco*: no te daré nada, aunque ayas de venir, *ca ne hita emchi mituaque, mauz emchi iepfayo*: todos los hombres resuscitarán, quando viniere Christo del Cielo, *chistim ioremtucaum huchbi bivivhienaque, itom Iautziua Jesu Cbristota reucatanana iepfaco*.

215. Los verbos possessivos, y los acabados en *c*, hazen estos tiempos con sola la particula *co*, añadida al presente v. g. tus parientes comen, despues que tienes más, *em ua uaim-*

uaim hibua emchi vacbeco: no te mandara azotar, si tuviéras buen corazon, *ca ne emchi webtevo eiai, emchi tuuric hiepsco*. Alguna vez usan en oraciones de dos supuestos de la particula *teca* para los que traen la condicional *si*, v. g. Dios te calligará, si pecares, *Dios emchi biocotetuanaque, emchi ca-tuurisiane teca*. Si bien jamás parece usarse del *teca* en la primera persona para oraciones de dos supuestos.

Epitome de todo lo dicho.

216. Con oraciones de vn supuesto la particula *si*, *antes*, usan para todos tiempos de esta particula *teca*, añadida al presente de activa, y passiva. Con oraciones de vn supuesto las particulas *como*, *quando*, *auunque*, *despues*, usan para todos tiempos de esta particula *cari*, y para el plusquam perfecto *cacari*, añadidas al presente de activa, y passiva. Con oraciones de dos supuestos todas las dichas particulas *si*, *antes*, *como*, *quando*, *auunque*, *despues*, usan de esta particula *io* para presente, y futuro; de esta, *co*, para preterito, y de esta, *caco*, para plusquam perfecto, añadidas todas al presente de activa, y passiva.

217. Los verbos possessivos, y los demás acabados en *c*, en oraciones de vn supuesto, no reciben nada con las particulas *si*, y *antes*, sino que el mismo presente sirve a todos tiempos. Con las particulas *como*, *quando*, *auunque*, *despues*, reciben el *cari* en el presente para todos tiempos, y el *cacari* para plusquam perfecto. En oraciones de dos supuestos forman todos los tiempos que traen todas las dichas particulas con solo *co* añadido al presente.

218. A la particula *antes*, se añade siempre antecedentemente el adverbio *queberi*, vel *cabari*, que quiere decir *aun no*. A la particula *auunque*, se añade siempre antecedentemente este adverbio *mautzí*, vel *mautzí*, q significa *auunque*. A la particula *despues*, se añade en lugar del *naque* del futuro esta particula *su*, la qual tiene passiva *suua*, y sobre el *su*, y el *suua* se ponen las terminaciones de los tiempos, como

como queda dicho assi en oraciones de vno, como de dos supuestos.

219. En oraciones de dos supuestos assi de activa, como de passiva, siempre se pone en accusativo la persona que haze sobre que apela qualquiera de las dichas particulas modales, y esta regla se observe tambien para las que se siguen.

Particula *porque*, con vn supuesto.

220. Los tiempos de vn supuesto, que truxeren esta particula cautativa *porque*, añaden al presente de activa, y passiva esta particula *teca* para presente, è imperfecto; para preterito esta, *tuca*, y para plusquam perfecto; para futuro esta, *teca*: de modo, que à todos los tiempos sin quitarles nada se añaden *teca* para presente, y futuro, y *tuca* para preterito plusquam perfecto, *vi sequitur*. Activa. Porque te amo, te enséño: *emchi ne noñehoa emchi eria teca*. Passiva. Porque eres amado, eres enseñado: *noñehouae eriaua teca*. Porque te amé, te reñí, *emchi ne buiuc, emchi eriac tuca*: porque fuiste amado, fuiste reñido, *buiuac e eriuac tuca*: porque te amaré, te azotaré, *emchi ne webnaque, emchi erianaque teca*: porque serás amado, serás azotado, *webnaua e erianaua teca*: porque no crees en Dios, no oras, *ca te Dios ven emo nocria, ca asuale teca*: porque pecaste estás enfermo, *ueric e cocore ca tuurisi anec tuca*: hago matalotaje, porque he de ir á la Villa, *nuute ne ala Villau sinnaque teca*.

Particula *porque*, con dos supuestos.

221. Los tiempos, que en oraciones de dos supuestos traen dicha particula, se forman añadiendo al presente de activa, y passiva esta particula *ituca* para presente, è imperfecto; al preterito de activa, y passiva esta, *tuca*, vel *tuco* para preterito, y plusquam perfecto; al futuro de activa, y passiva esta, *nuca*. Presente, activa *sic*: porque me amas procedo bien, *tuurisi ne ane, emchi nez eria ituca*. Passiva. Porque soy amado te enojas, *oomie e nez eriaua ituca*. Preterito,

terito, activa sic: porque me amaste, me hui, *uiteca ne emchi netz eriac tuco*, vel *tuca*. Passiva. Porque fui amado me aborreces, *netz e hunahare netz eriana tuco*, vel *tuca*. Futuro, su activa sic: porque te he de amar, has de vivir bien: *tuurisi e anaque netz emchi erianaque ituca*. Passiva. Porque he de ser amado, has de vivir bien, *tuurisi e anaque netz erianaque ituca*:

222. Otros exemplos fuera de la conjugacion: te ríño, porque no entras en la Iglesia: *emchi ne buie*, *emchi ca Teopau quivoaque ituca*: no te lo daba, porque no me lo pedias, *ca ne emchi amicai*, *emchi ca incu aaua ituca*: me voy à la mano, porque hablas assi, *inomy suaia emchi ulen nocac tuco*, vel *tuca*: esta carta te doy, porque has de ir à la Villa, *ica ne bihieta emchi mica*, *emchi ala Villau sinnaque ituca*.

Particula *para*, ó *paraque*, con vn supuesto.

123. El *para*, ó *paraque*, que corresponde al *ut* latino, se dice en oraciones de vn supuesto con vna de estas tres particulas verbales, *varecari*, vel *rocacari*, vel *poeia*: estas se juntan siempre al verbo que rigen, en lugar del *naque* del futuro, y assi constituidas sin mas variacion sirven para todos tiempos. Del *varecari* se usa, quando habla de sí mismo la persona, ó quando aunque hable de otra persona se pone en la oracion el pronombre reflexivo, v. g. vine aqui para morirme, *uaquim ne sica mucvarecari*: vino aqui para morirte, *uaquim sica auo mucvarecari*: vine aqui para verte, *uaquim ne sica emchi vitvarecari*: voy à la Iglesia para oír Música, *Teopau nesica Missata vitvarecari*: fué à la Villa para enseñarse, *ala Villau uatatec auo noštehoa varecari*: acosteme para dormir, *voca ne cotvarecari*.

224. Del *rocacari* se usa, quando se refiere de otra persona lo que te dice, ó pretende, ó quando aunque hable vno de sí mismo ha de exercitar lo que dice en compañía de otros, v. g. hemos venido aqui para comer: *uaquim te saca bibua rocacari*: vamos al rio para bañarnos, *baquim te saca vba*

uba roacari: partióse para la Villa, ò para ir à la Villa, *ua-taſſec ala Villau ſim roacari*.

225. Del *poeia*, vel *poea* ſe uſa, quando ſe explica lo que en nueſtro caſtellano decimos tener gana, aliento, ò voluntad para hazer algo, y. g. no quiero ir, ò no tengo gana de ir, *ca ne ſim poea*: no tengo gana para hazer eſſo, *ca ne hulen an poea*. Eſtas particulas ſirven para activa, y paſſiva, v. g. activa. Te he reñido para amarte, *buiuc emchi eria varecari*. Paſſiva. Te he reñido para ſer amado, *emchi ne buiuc eria varecari*. Activa. Le llamaron para amarle, *aquim nunuc a eria roacari*. Paſſiva. Le llamaron para ſer amado, *aquim nunuc eria roacari*. Activa con el *poeia*: no tengo diſpoſicion para amarte, *ca ne emchi eria poeia*. Paſſiva. no tengo voluntad para ſer amado, *ca ne eria poea*.

Con dos ſupueſtos *para*, ò *paraque*.

226. En las oraciones de dos ſupueſtos ſe dicen los tiempos de *para*, ò *paraque* con eſtas particulas verbales *iyaacari*, vel *tceiacari*, con eſta diferencia, que el *iyaacari* ſe junta al verbo regido, en lugar del *naque* del futuro, y nunca ſe uſa con nombres; pero el *tceiacari* ſe junta à qualquier tiempo del verbo regido, y tambien con nombres, v. g. Dios te dió el anima racional *paraque* le conocieſſes, *Dios emchi Ioremta hiepfituac emchi ataiá iyaacari*, vel *emchi ataianaque tceiacari*: Dios te hizo racional *paraque* le honraſſes, *Dios emchi Ioremetuac emchi aioiourinaque tceiacari*, vel *emchi aioiouri iyaacari*.

227. Con la particula *iyaacari* ſe dicen los tiempos por activa, y por paſſiva, ſin otra diferencia, que traer, ò no, la nota de tranſicion, ò accuſativo *ve ſupra*. Con el *tceiacari* ſe ponen los tiempos del verbo regido por activa, ò por paſſiva conforme la voz; y como eſtas dos particulas verbales ſirven en oraciones de dos ſupueſtos, ſe guarda la regla general de poner en accuſativo la perſona que haze, ſobre que apela el *para*, ò *paraque*, aſſi por activa, como por paſſi-

passiva, v. g. activa. Te corrijo para que me ames, *emchi ne icuatua emchi netz eria iyaacari*. Passiva. Te corrijo para que seas amado, *emchi ne icuatua emchi eria iyaacari*. Activa. Cuido de ti paraque ames à Dios, *emchi ne suaia, emchi Diosta erianaque teeiacari*. Passiva. Cuido de ti paraq Dios sea amado, *emchi ne suaia Diosta erianaaua teeiacari*.

228. He llamado particulas verbales à todas las dichas, porque constituidas del modo que se han puesto sirven à este romance *para*, ò *paraque*; pero ellas en sí son gerundios formados con la particula *cari* gerundiva, y los verbos *vare* querer, *roca* decir, que quiere otra, *za* de hazer algo, *ija* pretender, *teeyaa* pensar. Esta particula *poera* es compuesta de la preposicion *po*, y el verbo *eia*, que entre otras cosas significa pensar, ò deliberar. De ordinario no se vsa del *poera*, sino solo en el presente. Tal vez la vsan conjugando el *eia* por sus tiempos, v. g. no he tenido pensamiento de hazer tal cosa, *ca ne hulen an poerac*: nunca mas intentaré socorrerte, *ca ne napat emchi hiocori poenaque*; pero compuesto el *eia* con la preposicion *po*, en este vto, y exercicio nunca le dan su voz passiva, que es *ena*.

Particula *como si*, con vn supuesto.

229. Los tiempos que en oraciones de vn supuesto traen este romance *como si*, se dicen añadiendo à qualquier tiempo de activa, y passiva vno de estos dos adverbios *ten*, vel *tzaua*, con esta diferencia, que el *ten* solo sirve à primeras personas, y assi nunca se pone con el semipronombre, porque siempre se entiende hablar de primera persona: el *tzaua* sirve à todas, y assi vsa de los semipronombres. Suelen añadirles vna *m* antes, para la buena pronunciacion; v. g. como si yo no creyera en Dios desfeare persona, *ca Diosta sualem ten iore vculte, vel vculnaque*; procedes, como si no hubieras sido baptizado, *cate vatoua camtza ane*: no vendrá à la Iglesia, como si no hubiera de ser contado, *ca Teopan quivacnaque ca nainquina nauamtzana*.

230. Suelen por elegancia dexar la primera parte de la oracion, que no trae la particula *como si*, y quitarle al *tzaua* la vltima sylava *ua*, ora se coloque en medio, ò fin de diccion, v. g. se escusa, como si no huviere sido avisado, dexando aquella primera parte se escusa, y quitandole al *tzaua* el *ua*, *cate boua camtza*, y por el verbo *eria* de la conjugacion *sic*: activa con el *ten*, presente: como si yo amara, *eriam ten*. Passiva. Como si yo fuera amado, *eriauam ten*. Activa, preterito: como si yo huviere amado, *a eriacam ten*: como si yo huviere sido amado, *eriauacam ten*. Activa, futuro: como si yo huviere de amar, *a erianaquem ten*: como si yo huviere de ser amado, *erianauam ten*. El *tzaua*, presente, activa: como si yo amara, *ane eriam tzaua*. Passiva. Como si yo fuera amado, *eriauamtza ne*: Preterito, activa: como si yo huviere amado, *ane eriacamtzaua*: como si yo huviere sido amado, *eriauacamtza ne*. Activa, con el futuro: como si yo huviere de amar, *ane erianaquem tzaua*. Passiva. Como si yo huviere de ser amado, *erianauamtza ne*.

Particula *como si*, con dos supuestos.

231. Con oraciones de dos supuestos se forman los tiempos que traen esta particula *como si*, añadiendo este adverbio *ven*, vel *veni* à qualquier tiempo de activa, y passiva: excépto, que al preterito de entrambas voces se le añade vna o para ponerle este adverbio, v. g. me aborreces, como si no te hiziera bien, *netz e hunahare ne ca emchi biocore veni*: como si no te huviere hecho bien, *ne ca emchi biocoreca ven*: como si no te huviere de hazer bien, *ne ca emchi biocorinaque veni*. Y por el verbo de la conjugacion *sic*: me maltratas como si yo no te amara, *netz e biocoretua*, *ne ca emchi eria veni*: me maltratan como si yo no fuera amado, *netz im biocoretua*, *ne ca eriaua veni*. Preterito, activa: me maltratas como si yo no te huviere amado, *netz e biocoretua*, *ne ca emchi eriac ven*. Passiva. Me maltratas como si yo no huviere sido amado, *netz e biocoretua*, *ne ca eriaua ven*. Futu

ro, activa: me maltratas como si yo no huviera de amar, *netz e bicoctetua, ne ca tmbi erianaque veni*. Passiva. Me maltratas como si yo no huviera de ser amado, *netz e bicoctetua, ne ca erianaaua ven*.

232. Assi este *veni*, vel *ven*, como el *ten*, vel *tzaua* se juntan tambien à nombres: *ven*, vel *veni* en oraciones de dos supuestos: *ten*, vel *tzaua* en oraciones de vn supuesto: quando el *ven*, vel *veni* se junta à nombres, se les añade antes esta particula *turo*, la qual se pone en lugar de la particula con que se forma el obliquo del nombre, v. g. me tratas como si yo fuera niño, *netz e nochituco ven eria*, vel *visituco ven eria*: vivis como si no huviera Dios, *Diostem cabawetuco ven ane*: lloro como si fuera niño, *nochilantem buana*: andas como si fueras cavallo, *cavaimtze ane*, vel *ane e cavaimtzaua*.

233. Con nombres no suelen poner la *m* antes del *ten*, vel *tzaua*, y assi dicen como si fuera niño, *notziren*, vel *notzitza*, *notzitzaaua*, vel *nochilam ten*, vel *nochilamtza*. Tambien se suele vsar del *ven*, ó *veni* en oraciones de vn supuesto; pero entonces se hazen las oraciones por el reflexivo, v. g. me tengo por niño, *ino ne nochituco ven eria*: pensad como si cada dia huviesdes de parecer delante de Dios, *emorem machuve Diosta hipiten machinaque ven eia*: hazes como si supieras la Santa Escripura: *emore Diosta biohteri buaqueria ven eia*.

234. Quando se pregunta alguna cosa, y la respuesta trae este romance como si, se vsa de los adverbios dichos. Si la respuesta es de vn supuesto, es por el *ten*, vel *tzaua*, v. g. si preguntan à vno si quiere comer? y responde, como si yo no tuviera hambre, *ca tebaremten*: como si yo huviera comido, *bibua camtzeane*, y esta respuesta está con la pregunta en vn mismo supuesto, que es el que quiere comer. O puede ser la pregunta de vn supuesto, y la respuesta de otro, y entonces se vsará del *ven*, ó *veni* en oraciones de dos supuestos, v. g. digole à vno, te llevaré conmigo? responderá,

rá, como si yo tuviera gana de ir, *ne bulen eia ven*, vel *veni*, y en esta oracion bien se conocen los dos supuestos, yo soy el que quiero llevarle, y él el que no tiene gana de ir.

235. Este mui ordinario modo de responder en la lengua, hasta en sentido, ò modo ironico paraque vsan del adverbio *haco*, que equivale á lo que decimos, si por cierto, como si yo tuviese esto, ò fuese esto, &c. v. g. está vno desnudo, y preguntado, si tiene frio? responderá, como si yo tuviera vestido, *ne supec haco?* Este emphasis tiene el *haco*, que es adverbio absoluto, que no constituye tiempo ninguno. La gracia, y donayre del vfo del *haco* se puede aprender de los Indios.

236. Por remate de estas particulas modales de subjuntivo se nota, que en oraciones de dos supuestos siempre se pone en acusativo la persona, ò supuesto sobre que apela qualquiera de las dichas particulas.

INFINITIVO.

237. En esta lengua el infinitivo no rige acusativo de persona que haze, como la latina, sino que la persona agente se pone en nominativo, como en qualquiera oracion de qualquier verbo. Si alguna vez en oraciones de infinitivo parece estar la persona que haze en acusativo, no es porque el infinitivo lo rija, sino porque el verbo regente es activo, v. g. el Padre manda que te vayas, *Pare emchi simsaue*, en donde aquel *emchi* no es acusativo del verbo infinitivo *simse*, sino del verbo regente *saue*.

238. El infinitivo se haze añadiendo en lugar del *naque* del futuro del verbo regido, qualquiera otro verbo regente, v. g. quiero dormir, *cotvare ne*: no sé hablar, *ca ne noc-taia*: dice, que no está contento, *ca alaeroca*. En el primer exemplo el verbo *vare*, que es el regente, se puso en lugar del *naque* del verbo *cotze* dormir, su futuro *cornaque*. En el segundo el verbo *taia* saber, ò conocer es el regente, y se puso en lugar del *naque* de *noca* hablar, su futuro *nocnaque*.

En

En el tercero el *roca*, que es el regente, se puso en lugar del *naque* del verbo *alaca*, cuyo futuro es *alacnaque*, y affi de los demás infinitivos que se hizieren.

239. Este infinitivo sirve à entrambas voces activa, y passiva, y se conocerà quando es de activa, y quando de passiva con las reglas siguientes. Primera: quando la oracion es de solo semipronombre, y verbo activo, si se pone el reflexivo, entonces el infinitivo es de passiva, v. g. me hize azotar, *inone vebtevoc*: pretendes ser azotado, *emore veiyaa*: manda ser azotado, *auo vebnesauee*. Segunda: si no se pusiere el reflexivo, sino solo el semipronombre sin nota de transicion, el infinitivo es de passiva, v. g. no quiero ser azotado: *ca ne vebvare*. Tercera: quando en la oracion no se pone nota de transicion, ò persona que padece es el infinitivo de passiva, v. g. quieres ser azotado, *vebvare*: no sé, que es ser azotado, *ca ne vebtaia*. Quarta: si se pusiere nota de transicion, ò persona que padece, el infinitivo es de activa, v. g. trata de azotarlo, *a vebroca*: te quiere azotar, *emchi vebroca*. Suele ponerse en passiva el verbo regente, v. g. *vebrocua*: y entonces puede ser el infinitivo de activa, ó passiva, porque esta oracion *vebrocua* puede tener vno de tres sentidos: *tratase de azotar*, y aqui está el infinitivo en activa: *tratan de ser azotados*, aqui está en passiva: *tratase de ser azotados*, aqui el infinitivo, y el verbo regente estan en passiva, y se conocerà quando este infinitivo es de activa, ò passiva, segun las reglas siguientes. Primera: quando el verbo regido es activo, y en la oracion no ay, ni *subauditur* persona agente, aunque tampoco *subauditur* persona paciente, el infinitivo es de activa, v. g. no cessa de correr el palo, *cauom iamtiua*: no cessa de comer, *cabibua iamtiua*.

240. Segunda: quando en la oracion se pone nominativo de persona que padece, el infinitivo es de passiva, v. g. tratan de que Juan sea llevado, *Juan nucfaca roca*: tratan de que seas azotado, *vebrocure*: nadie quiere casarse cò mugeres ciegas, *babamutzum liptitaca cabubuaa*.

241. Nota, que el verbo *tia*, vel *tibia*, que significa decir refiriendo lo que otro dice, v. g. dice Pedro, que quiero esto, &c. rige infinitivo, juntandose al verbo regido, no en lugar del *naque*, como los otros verbos, sino à cada tiempo entero del verbo regido, segun la ocasion lo pidiere, v. g. dice, que no irá alla, *ca aman auo simnaque tibia*: dicese, que no fué allà, *ca aman fica tiua*. La practica es, *ve sequitur*, por el verbo *eria*, activa: no sé que cosa es amar, *ca ne ariataia*. Passiva. No sé que cosa es ser amado, *ca ne eria-taia*. Passiva con el reflexivo: no sé que cosa es amarme, *ca ne ino eria taia*: se manda que ames, *emchi a eria saiua*. Passiva. Mandase q seas amado, *eria saiua e*, vel *empo eria saiua*.

SEGUNDO MODO DE INFINITIVO.

242. Hazese por los participios en *ye*, ó verbales en *ye*, que es lo mismo assi por activa, como por passiva, y de estos verbales se trata en el paragrapho 2. v. g. no temo morirne, *ca ne mabauc in mucnaqueye*: conozco, que estàs enojado, *em oompreye ne bunaqueria*: no sabias, que avia de venir, *cate bunaqueriai in uaquim ievitnaqueye*: no sé que cosa es ter aporreado, *ca ne in menaye taia*: quiero ser socorrido, *in biocorsuaye neuatia*; y por la conjugacion *sic*: activa: sabeis que os amo, *in emchi eria ye*, *em bunaqueria*. Passiva. Sabeis que sois amados, *em eria uaye*, *em bunaqueria*. Tambien se suele hazer el infinitivo passivo, que trae este romance *ser* por el verbal abstracto, de que se dirá en su lugar, v. g. ser socorrido, *ad invicem*, parece bien, *emo biocorsuame alamachi*: ser amado es bueno, *eria uame tuuri*.

Gerundios en *DI*.

243. El gerundio en *di* es siempre passivo en esta lengua, y assi no tiene mas variacion, que la siguiente. Formase añadiendo esta particula *po* al presente de passiva del verbo, v. g. comi carne en tiempo de ayunar, *uacasta ne hianuapo buaca*. Para decir ya es tiempo de hazer alguna cosa, añaden al *po* el verbo *ueye*, v. g. ya es tiempo de sembrar,

erua po

etuapo ueye: ya es tiempo de dar limosna, *biscoriuapo ueye*: ya es tiempo de comer, *hibuauapo ueye*.

244. De forma, q̄ el *ueye* significa ser ya fazon de tiempo para hazer alguna cosa, pero no se añade necessariamente al *po* para formar el gerundio en *di*: lo vno, porque sin el *po* tiene el *ueye* la significacion dicha, y assi para decir ya es hora dicen, *amali ueye*: lo otro, porque sin el *ueye* cō solamente el *po* en el presente passivo *subintelligitur* el *ueye*: v. g. en tiempo de ayuno comí carne, *uacasta ne hibuauapo buaca*; y por el verbo *sic*: en tiempo de amar te aborrecí, *emchi ne eriauapo hunabarec*: ya es tiempo de amar, y enseñar, *eriauapo ueye noſtehouapo ueye suri*.

245. Tambien se fuele hazer este gerundio en *di* por preterito imperfecto del verbo sin añasirle nada, y entonces tiene activa, y passiva, v. g. vengo de comer, *ane hibuai avosica*: *vevui ai avosica*, era azotado, y vino, *id est*, vino de ser azotado. Activa *sic*: vengo de amar, *ane eriai avosica*. Passiva. Vengo de ser amado, *eriauai ne avosica*. Hazefe tambien este gerundio en *di* en activa, y passiva por el verbal en *ye* con el possessivo, y la preposicion *vetana*, segun el tiempo de que hablare la oracion, v. g. vengo de comer, ó aver comido, *in hibuacaye vetana uaquin sica*; y por el *eria sic*: activa: vengo de amar, *in a eriaaye vetana uaquin sica*. Passiva. Vengo de ser amado: *in eriauaye vetana uaquin sica*, y assi por los demás verbos de preterito, y futuro, *vt infra*.

Gerundio en DO.

246. Este se halla en oraciones de vno, y dos supuestos. Formase en oraciones de vn supuesto con la particula *cari* añadida al presente de activa, y passiva, v. g. ando cuidando de mi, *mone suaiaca uerana*, vel *uarama ne inosuaiacari*: siendo azotado entenderá, *vebiuaoa bica binaque*, vel *bica binaque vebinacari*; y por el verbo *eria* de la conjugacion *sic*: activa: amando aprenderás bien, *ala emore mastianaque a eriacari*: Passiva. Siendo amado aprenderás bien *ala emore mastianaque eriauacari*.

Con

247. Con oraciones de dos supuestos se forma añadiendo al presente de activa, y passiva esta particula *yo*, para presente, y futuro; para preterito de activa, y passiva esta, *co*; para plusquam perfecto esta, *caco*, de el mismo modo, que queda explicado en los tiempos modales de subjuntivo, poniendo en accusativo el supuesto del gerundio.

248. Presente, su activa *sic*: amandote yo, te ensoberveces tu, *emore seiua netz emchi eriayo*. Passiva. Siendo yo amado, te ensoberveces tu, *emore seiua netz eriauyo*. Preterito, activa: aviendote yo amado, tu me aborreciste, *netz e hunabarec*, *netz emchi eriaco*, vel *caco*. Passiva. Aviendo yo sido amado, tu me aborreciste, *netz e hunabarec*, *netz eriauco*, vel *caco*. Futuro, activa: aviendote yo de amar, tu has de obedecer à Dios; *Dios te ioiourinaque netz emchi eriayo*. Passiva. Aviendo yo de ser amado, tu has de obedecer à Dios, *Dios te ioiourinaque netz eriauyo*.

249. Este romance *siendo* corresponde à *sum*, *es*, *fui*, y haze passivo el gerundio. En trayendo, pues, aqueste romance *siendo*, se haze el gerundio añadiendo al verbo en lugar del *naque* esta particula *cari*, v. g. siendo azotado, *vebracari*: siendo sido azotado, *vebsutacari*: siendo mordido, *quiquitacari*: siendo arañado, *susutacari*: siendo amado, *criatacari*; pero se advierta, que de este *tacari* solo se vsa en oraciones de vn supuesto.

Gerundio en DVM con el verbo de ir, y venir.

250. Este gerundio en *dum* se haze lo primero con el verbo de ir, y venir, que llaman gerundivo, porque solo es su vsó para esta ocasion. Este verbo es *se* para singular, y *vo* para plural. Juntase este verbo al gerundio *o*, regido en lugar del *naque* del futuro, y assi conjunto se juntan el *se*, y el *vo* por todas las terminaciones de los tiempos, assi de indicativo, como de subjuntivo, y modales de vno, y dos supuestos, v. g. te vengo à avisar, *emchi ne tehoate*: te venimos à pedir limosna, *niniu vote*: se tué à cazar, *amusec*: avia
yo

yo ido à pescar, *vause caine*: le fueron à buscar, *aquim bariuvo*: yendo tu à pescar, y yendo yo à veerte murió mi Padre, *Natçai mucue emchi vauseyo, netç emchi vitçiseyo suri*.

251. Con los verbos, que antes del *naque* tienen *t*, se añade à la *t*, esta *çi*, para componerse con el verbo *se*, vel *vo*, v. g. *vitça* veer, futuro *vitnaque*; y assi el gerundio de ir, ò venir à veer será *vitçise* para singular, y *vitçivo* para plural, y assi de los demás que tienen *t* antes del *naque*, v. g. *netç em vovitçivo*, idos à dormir: *cotçivo em*, fuefle a sembrar: *etçise*, &c.

252. Mas aunque esta es regla cierta para los verbos q. tienen *t* antes del *naque*, parece añadirse vna *i* para recibir el *se*, ó el *vo* à otros verbos, principalmente à los que tienen consonante *o*, v antes del *naque*, y assi dicen à *vebise*, anda à azotar: à *hiuise*, ve à veerlo: quales sean *dabit vsus*.

253. Este verbo *se*, y *vo* no tienen futuro, y assi lo dicen por el verbo simple, v. g. *vamonos* à bañar, *vbanaque*: iremos à comer, *hibuanaquete*. Tampoco el *se* tiene passiva, y assi lo mismo es en la lengua ha ido à comer, que se ha ido à comer, ó es ido à comer, que todo se significa por el verbo *hibuafec*: pero el *vo* tiene passiva, y assi se dice, *etçivouac*, son idos, ò se han ido à sembrar: *nunuvouac*, se han ido à llamarle.

254. Aunque los nombres substãtivos añadiendoles vna *u* se hazen verbos, que significan ir, por lo que significa el nombre, como ya se dixo; con todo, quando se manda se usa del *se*, y del *vo*, v. g. ve por fuego, *tahuse e*: id por facate, *vafouvo em*. En este modo no parece tener passiva el verbo regido del gerundio en *dum*; ni en los artes se halla exemplo, y assi reducido à practica el dicho gerundio de ir, ò venir es como se sigue. Voy à amar, *a ne eriate*: vamos à amar, *a te erivavo*: fui à amar, *a ne eriafec*: fuimos à amar, *a te erivavoc*: iré à amar, *a ne erianaque*: iremos à amar, *a te erianaque*. Passiva. Son idos à amar, *a erivoua*: fueron idos

idos à amar, *a eriauouac*: seràn idos à amar, *aquim erianaque*.

Gerundio en DVM por otros modos.

255. En otras ocasiones se haze este gerundio con oraciones de vno, y dos supuestos, *vt sequitur*. Con oraciones de vn supuesto se haze con las particulas verbales *varecari*, vel *rocacari*, y con oraciones de dos supuestos con el *iyacari*, vel *teciacari*, compuestas con el verbo regido, de la manera que se dixo en la particula *para*, ò *paraque* de las modales de subjuntivo, v. g. te he venido à veer, *uaquim ne fica*, *emchi vitvarecari*: os predico paraque entreis en el Cielo, *emchi ne vacauaria*, *teuecau emchiquimu iyacari*.

256. Tambien se haze el gerundio en *dum* con estas particulas *teca* produeta la vltima, vel *cari*; pero con esta diferencia con que se distingue del gerundio en *do*; que para el gerundio en *do* se añade la particula *cari* à solo el presente del verbo, y assi sirve à todos tiempos: pero para el gerundio en *dum* la particula *cari*, y la particula *teca* se añaden al futuro de activa, y passiva sin quitarles nada: advirtiendo, que este gerundio en *dum* con el *teca*, vel *cari* solo sirve para oraciones de vn supuesto, v. g. Nuestro Señor Jesu Christo baxará del Cielo à juzgarnos, *Itom Iauchiua Jesu Christo teuecatana comievitnaque itotnoqui chupanaque cari*: he llegado aqui à oír Missa: *uaquim ne ispsac Misfatavitnaque teca*; y por la conjugacion *sic*: activa por el *cari*: ireis allà à amar à los buenos, *aman em sacanaque tuurim erianaque cari*. Passiva. Ireis donde están los buenos à ser amados, *tuurimeu em sacanaque erianauacacari*. Activa por el *teca*: entro en la Iglesia à amar à Dios, *Teopau ne quivoaque Diosta erianaque teca*. Passiva. Entro en la Iglesia à ser amado de Dios, *Teopau ne quivoaque*

Diosta veu erianaua teca.

* * * *

M

S.

§. II.

DE LOS PARTICIPIOS EN COMUN.

257. De ordinario se forman añadiendo al presente, preterito, y futuro de activa, y passiva esta particula *me*. Declinanse por la primera declinacion, conforme à los nombres acabados en *me*, y tiénen el plural como ellos, ó quedandose el recto sin añadirle nada, ò añadiendo *m* al obliquo de singular, ò reduplicando la primera sylaba en los verbos que admiten reduplicacion; porque no todos vsan reduplicar la primera sylaba, y en particular el verbo *eria* de la practica de la conjugacion, el qual nunca reduplica, con que nunca se dice *eeria*. Los participios, pues, son como se siguen.

Presente. Activa *sic*. El que ama. N. *aeriams*. G. *aeriamta*. D. *aeriamta*. Acc. *aeriamta*. V. *aeriams*. Ab. *aeriamta*. Passiva. El que es amado. N. *eriauame*. G. *eriauamta*. D. *eriauamta*. Ac. *eriauamta*. V. *eriauame*. Ab. *eriauamta*. Plural. Activa. N. *aeriams*. vel *aeriamtam*. &c. Passiva. N. *eriauame*, vel *eriauamtam*.

Preterito. Activa. El que amó, ò ha amado. N. *aeriacame*. G. *aeriacamta*, &c. Passiva. El que fué, ó ha sido amado. N. *eriauacame*. G. *eriauacamta*, &c. Plural. Activa. N. *eriacame*, vel *eriacamtam*. Passiva. N. *eriauacame*, vel *eriauacamtam*.

Futuro. Activa. El que amará. N. *aerianaqueme*. G. *aerianaquemta*. Passiva. El que será amado. N. *erianauame*. G. *erianauamta*. Plural. Activa. N. *aerianaqueme*. G. *aerianaquemtam*. Passiva. N. *erianauame*, vel *erianauamtam*, &c.

258. Nota. Para formar el participio de preterito se añadió antes del *me* esta letra *a* por la pronunciacion, que es propiedad de los preteritos, quando al terminar có ellos la oracion se les sigue consonante con nombre, ó semipro-

nom-

nombre, y de este participio de preterito vsan muchas vezes por el participio de presente con este verbo, ò nombre *venna*, que significa, à la manera de que, ò de quien, v. g. à manera de quien ama, ò como quien ama, *eriacamta venna*: à manera de quien es amado, ò como quien es amado, *eriauacamta venna*.

Participios en U.

259. Tienen dos participios acabados en *u*, entrambos de preterito en activa, y passiva: el vno, añadiendo la *u* al presente, corresponde al preterito imperfecto: el otro, añadiendo à la *e* del preterito, *au*, correspóde al preterito plusquam perfecto. Declinanse por la primera declinacion, y para recibir el *ta* del obliquo pierden la *u* del recto, v. g.

Preter. imp. El que amaba. *Aeriau*. G. *aeriata*. Passiva. El que era amado. *Eriauau*. G. *eriauata*. Plur. Activa. N. *aeriaum*. Passiva. N. *eriauum*.

Plusq. perf. Activa. El que avia amado. N. *aeriacau*. G. *aeriacata*. Passiva. El que avia sido amado. N. *eriauacau*. G. *eriauacata*. Plural. Activa. N. *aeriacuum*. Passiva. N. *eriauacuum*. Estos genitivos, *nocata*, *buecata*, *anccata*; son obliquos de los participios en *u*, *nocau*, *buacau*, *anecau*.

260. De estos participios en *u* se vsa para significar averse acabado, ó consumido la accion, ó termino del verbo, v. g. *aeriau*, el que amaba, pero ya no ama: *eriauau*, el que era amado, y ya no: *inufecau ueric iya*, mi hijo que era, y ya no es, por decir: mi hijo está ya à la muerte. Item: para lamentarse de vna desgracia que les ha sucedido, dicen: *netucau*! ay de mi, que fui, y ya no soy! Tambien con estos participios significan las ausencias largas de aquellos que parece, que ya no los han de bolver à veer: *incunau*, *cau*! dirà vna muger de su marido ausente largo tiempo.

261. Item: para significar los sentidos ya dichos de los participios en *u*, añaden al nombre si trae nota de possession, ó el semipronombre possessivo esta particula *cau*, v. g. mi

mi Padre que fué, *in atzaecau*: mi esclavo que fué *in vuquecau*: pero si no trae nota de possession, ó semipronombre possessivo, se añade al nombre en el recto esta particula *tucau*, v. g. el mais que fué, *vachitucau*: la gente que fué, y ya no es, *ioremtucau*.

262. Estas particulas, ó participios en *cau*, vel *tucau* se declinan por la primera declinacion, v. g. la gente q fué, y ya no es. N. *ioremtucau*. G. *ioremtucata*. Plural. N. *ioremtucaum*. Los cavallos se comieron el mais que era, *cavaim vachitucata buaca*. Dios lo hizo todo de nada, *Dios caitatucata chibiti ita ieuac*.

Participios en YE.

263. Estos son los que de ordinario se llaman nombres verbales en *ye*. Formanse añadiendo esta particula *ye* al presente, preterito, y futuro de activa, y passiva, anteponiendoles siempre la nota, ó semipronombre de possession; y aunque se forman con la voz activa, se llaman passivos en la significacion, porque corresponden à lo que en latin *amatus, a, um*. Estos participios no se declinan en el singular, y solo tienen plural los de activa, los cuales con sus romances se forman en entrambas voces, *vt sequitur*.

Presente. Activa. El que es amado de mi, ó mi amado. *Ineriaye*. Plural. *Inerjayem*.

Preterito. Activa. El que fué amado de mi. *Ineriacaye*. Plural. *Inerjacayem*.

Futuro. Activa. El que será amado de mi. *Inerianaqueye*. Plural. *Inerjaqueyem*.

Presente por *pass*. El amor con que soy amado. *Ineriauaye*.

Preter. *Pass*. El amor con que fui amado. *Ineriauacaye*.

Futuro. *Pass*. El amor con que seré amado. *Inerianauaye*.

264. A estos participios en *ye*, y à los en *u*, anteponiendoles este ablativo *aye* por sí solo, ó con la particula *ye*, *vt aye*, se hazen instrumentales, v. g. *ayeye inbiobteye*, con lo que yo escribo: *ayeye inbiobteuaye*, con lo que me escriben,

criben, ò soy escrito: *ayeye biobteu*, có lo què escribia: *ayeye biobiuanu*, con lo que era escrito, ò se escribia, & sic de reliquis.

265. Estos mesmos en *ye*, vel *u*, anteponiendoles este ablativo *aet*, significan el lugar en donde se exercita la acción del verbo, v. g. *aet yore notteboaye*, en donde enseñan à la gente: *aet innotteboauye*, en donde es enseñada la gente: *aet innotteboau*, en donde yo enseñaba: *aet innotteboauu*, en donde yo era enseñado: *aet incotzeyeye*, en donde yo duermo: *aet incotuaye*, en donde se duerme; y assi por los demás tiempos de preterito, y futuro. Adviertase, que con los ablativos dichos *ayeye* instrumental, y *aet* de lugar, se dicen los participios en *ye*, como los en *u* con los posesivos, ò sin ellos, *ut in exemplis*. De los participios en *i*, vel *ri* se dixo en la primera parte, *videatur*.

Tiempos de avia de, ò avia de aver.

266. Los tiempos que traen este romance *avia de*, ó *avia de aver*, se forman añadiendo al futuro en lugar del *naque* este verbo *eia*, vel *ea*, y assi añadido se va conjugando por todos sus modos, y tiempos de activa, y passiva. La passiva de *eia* es *eua*, v. g. aunque no hablaras te avia de dar, *mautz emchica bilauaio emchine mic eiai*: aóra avia de llegar, *ien ievit eiai*: ya avia de aver llegado, *besa ievitsuejai*: avia de ser azotado, *vebeuai*: ya avia de aver sido azotado, *besa vefsueuai*.

267. Nota, que có el romance *avia de aver* se pone antes del *eiai* en lugar del *naque* del futuro la particula *su*, constitutiva del futuro perfecto, v. g. ya te avian de aver socorrido, *emchi biocorisu eiai besa*. Aunque se dice, que el verbo *eia* se varia por todos los tiempos, no parece ser usado tan frecuentemente en esta ocasion, sino el ya exemplificado, que es de preterito imperfecto. Como tambien de los participios no parece tener en uso có estos tiempos de *avia de*, ò *avia de aver*, sino solaméte los en *u*, v. g. lo que

yo te avia de dar, *in emchi mic eiau*: lo que avias de aver acabado, *emchupasu eiacaui*: lo que se avia de aver comido, *hibuasfu euacau*: lo q se avia de repartir, *hsenqui euau*. Este es el vfo mas frequente, que tal vez se vfa en los demàs tiempos, y participios, v. g. el que te avia de azotar, *emchibob eiame*: el que te avia de amar, *emchi eria eiacame*: el que avia de aver sido amado, *eriasfu enauame*, &c.

§. III.

Otras cosas tocantes à *Sum, es, fui*.

268. Este verbo equivale en esta lengua, para nombres substantivos esta particula *tu*, vel *tuc*, y para adjetivos esta particula *iec*, las quales dos particulas tienen otra significacion, de que se dixo arriba. Estas dos particulas *tuc*, y *iec* se varian por todos los modos, y tiempos de la cójugacion. La particula *tuc* haze el preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto en *tucui*, aunque aliquando vfan por preterito perfecto el *tuc*, y entonces forman el presente sin la *c*, con sola la particula *tu*; y para saber como, y quando se ha de vsar con esta variedad, lo enseñará el vfo.

269. La particula *iec*, no tiene futuro, y assi se añade el *naque* al nombre adjetivo, como si él solo fuera el verbo, v. g. Nuestro Señor Jesu Christo, no solo era hombre, sino que siendo hombre era juntamente Dios, *Itom Iauchina Jesu Christo ca hibubulensfu ioremucui*, *ioremucaca intoq soc Dios tucui*. En esta oracion está el verbo *Sum, es, fui*, tres vezes repetido, *ioremucui*, era hombre: *ioremucaca*, id est, *tucacari*, siendo hombre, que es el tiempo gerundivo en *cari*, como ya se dixo, y *Dios tucui*, era Dios. Otro: todos los deleytes del mundo, aunque todos se juntan, comparados con los gozos del Cielo serán nada, *chisti in buiapo valiria, nau auotebuaca hune, tveccau vasilenamta uaa cabita tunaque*. En esta oracion está el verbo *Sum, es, fui*, en futuro, que es *cabita tunaque*, serán nada. Otro

270. Otro exemplo: si fuera malo no se estimara, *bu-
tinaic ca eria euai*. Aqui está *Sum, es, fui*, en el modo con-
dicional *si*, que como se dixo con los verbos acabados en
e, no se pone la condicional *teca*, sino el presente solo del
verbo, v. g. será hermoso, *alamachinaque*: será bueno, *tuu-
rinaque*. En estos dos está el futuro *naque* cójuntro á los dos
adjetivos *alamachi*, cosa hermosa; *tuuri*, cosa buena; por-
que el *iee* carece de futuro, y le forman como verbos los
dichos adjetivos en sentido de *Sum, es, fui*. Le hago bien,
porque es ciego, *ane hiocore aliptituc tuca*. Aqui está *Sum, es,
fui*, en el tiempo modal *porque*, ó causativo con dos su-
puestos. Como es cojo no entra en la Iglesia, *ca Teopau qui-
vaquec loitucari*. Aqui está *Sum, es, fui*, en el modal de la
particula *como*, de vn supuesto, que se forma con el *cari*,
vt supra. No lo he comido, porque no es bueno, *cane abua-
ca ca tuuri iec tuca*. Aqui está *Sum, es, fui*, con adjetivo en
el modal *porque*, de dos supuestos.

271. Y de este modo se van conjugando por todos los
demàs tiempos el *tuc* con substantivos, y el *iee* con adjeti-
vos, v. g. aviendo sido ciego sanò, *liptitucaca iorec*: como
vendrà siendo cojo? *bachinaneca avucienaque loitucari*? si-
do bueno se hizo amargo, *tuuri iecaca chibuec*: como lo he
de comer, como si fuera dulce? *bachinne abuanaque acaca
iecovou*?

272. Tambien el *tuc* haze el gerundio en *do*, añadien-
do á los nombres substantivos esta particula *tacari* en lugar
de la terminacion del obliquo, v. g. no puede andar aprisa
siendo todavia niño, *ca vresueram machi, quet nochitacari*.
Adviertase, que aunque este nombre *istixi* es asjeuvo, le
llega al *tacari*, v. g. assi procedi siendo todavia chiquillo,
bulen ne ano, quet istitacari.

273. Estas dos particulas *tuc*, y *iee* tienen sus partici-
pios, como la conjugacion principal; mas porque el verbo
Sum, es, fui, es passivo, tambien son passivas estas particu-
las en la significacion, y assi no tienen voces passivas. Los
pai-

participios en *me*, en *u*, en *ie*, como quedan explicados, son, *vt sequitur*, en estas particulas de *Sum*, *es*, *fui*, v. g. en este *cuna*, que significa el marido, para la particula *tuc*, y en el nombre *tuuri*, cosa buena, adjetivo, para la particula *iec*.

274. En *me*, el que es mi marido, *cunatucame*: el que fué marido, *cunatucacame*: el que será marido, *cunatunaqueime*. En *u*, el que era marido, *cunatucau*: el que fué, ó ha avia sido marido, *cunatucacau*. En *ie*, el que es mi marido, *incunatucacie*: el que será mi marido, *incunatunaqueie*.

275. En *me* con el adjetivo: el que es bueno, *tuuriyecame*: el que fué bueno, *tuuriyecacame*: el que será bueno, *tuurinaqueime*. En *u*, el que era bueno, *tuuriyecau*: el que avia sido, ó fué bueno, *tuuriyecau*. En *ie*, el que es mi bueno, *intuuriyecacie*: el que será mi bueno, *intuuriinaqueie*.

276. Adviertanse dos cosas; lo primero: que el ordinario participio es en *came*, y este sirve à presente, y preterito. Lo segundo: que como la particula *iec* no tiene futuro, sino que el *naque* se junta al nombre adjetivo como si fuera verbo, consiguienteméte se forman los participios de futuro, como queda exemplificado, v. g. el que será hermoso, *alamachinaqueime*: el que será mi hermoso, *inalamachinaqueie*. Declinanse como los demás. Esta particula *iec* fuele perder la *i*, *accelerata pronuntiationis causa*, v. g. *tuuri*, bueno: *tuuriyec*, vel *tuuriec*, es bueno: *caca*, dulce: *cacacie*, vel *cacac*, es dulce, &c.

277. Tambien con solo el nombre assi substantivo, como adjetivo sin añadirle nada, *subintelligitur*, el verbo *Sum*, *es*, *fui*, *præcipiè* en presente, v. g. *quet noch*, todavia es niño: *uerc iluzi*, es mui chico: *alamachi*, es mui lindo. Muchas vezes juntan el *tu* à los adverbios, que significan sazon, aceleracion, ó detencion de tiempo, v. g. *ieburè*, significa en esta sazon, ó parte del año: *iebutu* feria esta sazon del año: enfermando llegué à esta sazon de tiempo, *id est*, por este tiempo enfermé, *cocorecane iebutuc*. Item: *vinua*, significa mucho tiempo: *vinuatuc*, hazer mucho tiempo, *id est*,

est, detenerse mucho tiempo: no te detengas allá mucho, *ca te aman vinuatunaque*: me detuve, ó estuve mucho tiempo esperando, *emchi ne vovitzaca vinuatuc*, presto, *id est*, celeriter, *araiaba*, vel *sabara*: no se dan prisa, *catim araiabatu*. Este adverbio *hiba* es lo mismo, que *satis*, non est *satis*, *cabibatu*: non est *satis* loquendi, *canochibatu*: erit *satis* loquendi, *nochibatunaque*.

Possum, potes.

278. En esta lengua es el verbo *araue*: Dios es omnipotente, Dios *chiki itaaraue*; mas porque en el ordinario modo de hablar se usa muchas vezes de esta palabra poder, v. g. no puedo ir, no puedo comer, &c. y este modo de hablar, aunque en castellano se explica con el verbo poder: en esta lengua no siempre se explica con el verbo *araue*; y assi se advierta, que ay poder *physicè*, ay poder *moralitèr*, y ay poder *voluntariè*, hoc est, no tener gana, volúrad, aliento, ó disposicion para hazer alguna cosa, como no puedo ir, no lo puedo hazer; que aunque se dice con el verbo poder, es verdadero *non velle*, aunque no sea verdadero *nolle*.

279. El verbo poder *physicè* es *araue*, y se compone con qualquiera otro, cuya accion se puede, ó no puede hazer *physicè*: y el modo de componerse es poniendo la mitad del verbo, que es esta particula *ara*, antes del verbo con quien se compone, v. g. no puedo comer por estar desganado, ó fatisfecho, no se dirá por el verbo *araue*; porque esto no es no poder *physicè*, sino no poder *moralitèr*. No poder comer por estar cerrada la garganta, ó hinchada la boca, *vel simile*, es no poder *physicè*, y entonces se dirá por el verbo *araue*: *cane arahibua incutanaua pohrecars*. El que no puede andar por estar en el sepo, no puedo andar *moralitèr*, y assi no dirá por el verbo *araue*, que no puede andar. Pero el que por estar enfermo de los pies, *vel simile*, no se puede menear, ó andar, este no puede andar *pro tunc physicè*, y assi dirá en esta ocasion: *cane arauerama*, no puedo andar.

280. Ay *ala*, y *ara*, particulas, que se componen ante-

cedentemente con verbos, y que tienen diversos sentidos, porque *ara* es el verbo *araue*, y *ala* es la mitad del adverbio *alaua*: à proposito, à gusto, bien, &c. *arabiuu*, es poder comer *physicè*: *alabiuu*, comer bien, y à gusto. *Ca arauerama*, no puede andar *physicè*: *ca alauerama*, no anda à gusto, ó como quisiera. *Ca aranoca*, no puede hablar *physicè*: *ca alanoca*, no habla bien, ó à proposito, y con esto se quita la equivocacion de estas dos particulas *ara*, y *ala*.

281. No poder *moraliter*, por impedimento, &c. *cum aliunde*, pueda *physicè* hazerle la accion, se explica por esta particula *machi* conjunta cõ el verbo, en lugar del *naque* del futuro, y assi el que no come por estar enfermo, ò no tener fazon la comida, &c. aunque *aliunde* pueda comer *physicè*, dirà: no puedo comer, *cane hibuu machi*. El que no puede ir por floxedad, ocupacion, &c. dirà: *cane sim machi*: no puedo ir, porque llueve, *cane sim machi inque ituca*: no puedo ir, porque estoy ocupado, *cane sim machi ovifiane tecca*; pero si *physicè* no puede ir, dirà: *cane arasime*: no puedo ir siendo cojo, *cane arasime loitucari*.

282. Adviertase para los verbales en *bilis*, que siempre son passivos, y assi para formarlos nunca se vsa del *machi*, sino es en voz passiva, *vt suo loco dicitur*, v. g. vna carta, ò no se puede leer, porque no ay luz, ó porque la letra es mala; si porque no ay luz, no se dirà de la carta, que no es legible, y assi en esta ocasion el *machi* no es verbal en *bilis*: diré yo entõces, que no puedo leer la carta, segun lo arriba dicho, por el *machi* puesto en lugar del *naque* del futuro del verbo leer: no puedo leer la carta, porque està obscuro, ò no ay luz, *ica ne biobteta caanaiquiuu machi cut uatuateituca*, vel *ca machietuca*: pero si la letra es mala, entõces es passivo el *machi*, respecto de la carta, que no està legible, y forma el verbal en *bilis*, porque haze este sentido: no se puede leer, *id est*, no està escrita de modo, que se puedan percibir sus letras, y assi no se dirà, no està legible esta carta, *iy biobieri caanaiquiuu machi*, &c.

283. No poder *voluntarie*, se explica con esta particula *poeia*, juntandola al verbo, en lugar del *naque* del futuro, v. g. no puedo ir, *id est*, no tengo gana, ó voluntad de ir, *cane fin poeia*. Niega alguno, que sabe alguna cosa que le preguntan, y le dice otro, si lo sabes, pero no tienes gana de decirlo, *cate noctehoa poeia, abunaqueria cari*, y con este modo bien se pregunta á vno si tiene gana de confesarle, *e com peselli poeia?* Si ha tenido intencion de matar á alguno, *e cabavita me poeia?* Este *poeia* es compuesto de la preposicion *po*, y el verbo *eia*, y assi se puede ir conjugando por sus modos, y tiempos.

284. El querer, ó no querer determinadamente lo significado por el *velle*, vel *nolle* se explica con el verbo *vare* querer, ó con la negativa *ca vare* no querer.

VERBOS IRREGULARES.

285. Llamante assi los siguientes, porque aunque muchos de ellos tienen otro modo de significaciones, y en ellas tienen todos los modos, y tiempos de la conjugacion; pero en las significaciones, que aqui se ponen, solo tienen los tiempos siguientes, y los que de ellos se forman.

286. Primero: *catec* estar, para singular, *boca* para plural: á este verbo de *estar* se suele añadir de ordinario el locuis *quietis in quo*, y se conjuga assi, v. g. por el adverbio *aman* allá. Presente. Allá estoy, *aman ne catec*: allá estás, *aman e catec*: allá está, *aman catec*. Plural. Allá estamos, *aman te boca*: allá estais, *aman em boca*: allá están, *aman im boca*. Pretérito imperfecto, y plusquam perfecto. Allá estaba, estuve, ó avia estado, *aman ne catecai*: allá estábamos, estuvimos, ó aviamos estado, *aman te bocai*, vel *bocacai*, y assi de las demás personas. Futuro no tiene este, se suple por el verbo *iesá* estar sentido, para singular, y *bose* para plural, v. g. allá estare, *aman ne iebnaque*: allá estaremos, *aman te honaque*, y assi de las demás personas. Imperativo no tiene, suplese por los verbos dichos *iesá*, y *boie*, v. g. estate allá, *aman e pebte*: estaos allá, *aman em bo:bu*.

Se-

287. Segundo: estar en pie *ueire*, vel *queca* para singular, *habuec*, vel *haptec* para plural. Presente. Aquí estoy en pie, *im ne ueire*, vel *queca*: aquí estamos en pie, *im te habuec*, vel *hap e*:. Preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto. Aquí estaba, estuve, ó avia estado en pie, *im ne ueiccai*, vel *quillecai*: aquí estábamos, estuvimos, ó aviamos estado en pie, *im te habueccai*, vel *hapteccai*. Futuro *ueiec* en esta significacion no le tiene, los otros si, v. g. aquí estare en pie, *im ne quiecnaque*, vel *quiptinaque*: aquí estaremos en pie, *im te habnaque*, vel *habtnaque*, y assi de las demás personas. Imperativo *ueiec* no le tiene, los otros si, v. g. para te, ó estate en pie, *quille e*: paraos, ó estaos en pie, *haptcmbu*, vel *habucmbu*.

288. Tercero: estar acostado *voca* para singular, *toca* para plural. Presente. Estoy acostado, *voca ne*: estamos acostados, *toca te*. Preterito imperfecto. Estaba acostado, *vacaine*: estábamos acostados, *tocai te*. Preterito perfecto, y plusquam perfecto. Estuve, ó avia estado acostado, *vocacai ne*: estuvimos, ó aviamos estado acostados, *tocacai te*. Futuro. Estaré acostado, *vonaque ne*: estaremos acostados, *tonaque te*. Imperativo. Estate acostado, *vote e*: estaos acostados, *tote embu*.

289. Quarto: ir *sims*, vel *sica* para singular, *saca* vel *saha* para plural. Presente. Yo me voy, *sime ne*, vel *sica ne*: nos vamos, *saca te*, vel *saha te*. Imperfecto. Me iba, *simesi*, vel *sicai*: nos íbamos, *sacai te*, vel *sahai te*. Perfecto. Me fui, *sica ne*: nos fuimos, *sabac*, vel *saca te*. Plusquam perfecto. Me avia ido, *sicacai ne*: nos aviamos ido, *sacacai te*, vel *sahacai*. Futuro. Me iré, *sinnaque ne*: nos iremos, *sacanaque*, vel *sabinaque te*. Imperativo. Vayame yo *sime ne*, vel *mauit ne sime*: vete tu, *sime e*: vayate aquel, *mauit sime*: vamos nos, *saca te*: idos vosotros, *saca embu*: vayanse aquellos, *sacabu*.

290. Quinto: llegar *sepsa* para singular, *iaba* para plural. Presente. Yo llego *sepsa ne*: nosotros llegamos *iaba te*. Imperfecto. Yo llegaba, *sepsai ne*: nosotros llegavamos, *iabai te*.

Perfecto. Yo llegue, *iepsac ne*: nosotros, *iabac te*. Plusquam perfecto. Yo avia llegado, *iepsacai ne*: nosotros, *iabacai te*. Futuro. Llegare, *ievinnaque*: nosotros, *iabinaque te*. Futuro perfecto. Avré llegado, *ievisunaque*: avremos llegado, *ievisunaque te*: no tienen imperativos.

291. Sexto: ir, ó venir *ueie* para singular, *cate* para plural. Presente. Voy, ó vengo, *ueie ne*: vamos, ó venimos, *cate te*. Imperfecto. Iba, ó venia, *ucicine*: ibamos, ó veniamos, *cateite*. Perfecto, y plusquam perfecto. Fuimos, ó venimos, ayiamos ido, ó venido, *catecate*. Futuro. Iremos, ó vendremos, *catanaquete*. Imperativo siempre le ponen el adverbio *motus* de lugar, v. g. ven acá, *uaquim e ueie*: ve allá, *aman e ueie*: venid acá, *uaquim em catebu*: id allá, *aman em catebu*. Del verbo *ueie* ii, ó venir se dice no tener preterito perfecto, ni futuro; no obstante los Indios lo usan, y dicen preterito *ueieo*, futuro *ueienaque*. Los preteritos de los verbos dichos se han puesto con el semipronombre después sin añadirle *a*, como se debía, para que se conozcan los preteritos, que verdaderamente hazen en *ca*, v. g. *sica*, *saca*, &c. y los que terminan en *e*, como *iepsac*, *sabac*, &c.

IV. Y ULT. PARTE.

PREPOSICIONES, ADVERBIOS, INTERJECCION, y conjunciones.

§. I.

DE LAS PREPOSICIONES.

292. LAS preposiciones en esta lengua se posponen siempre al nombre con quien se juntan, y se colocan inmediatamente con él: de modo, que si empieza la oracion con algun nombre regido de preposi-

posición, se pondrá primero el nombre regido con su preposición, y después el semipronombre. Por el uso, explicación, y significados de las que se pondrán se conocerán los casos que rigen, que es difícil dar regla cierta para esto.

Preposiciones conjuntas inmediatamente por sí solas á los ablativos de los pronombres: *ino, emo, aye, ito, emo, ame.*

UI.

293. Esta preposición *ui* es muy frecuente, y tiene varias significaciones. Primero significa movimiento á lugar, corresponde al *ad*, vel *in* latino cum motu. Juntafe á los pronombres en los dichos ablativos, y á los substantivos en nominativo, v. g. á mi adonde yo estoy, *inou: vendrás á mi, ó vendrás acá adonde yo estoy, inou e ievitnaque*: al Cielo; *teuecaui*: Nuestro Señor Jesu Christo se fué al Cielo; *Itom Iauchina Jesu Christo teuecaui sica*: los buenos después de muertos serán llevados al Cielo; *iuuri biepfecame cocofuc teuecaui nufacanaui*.

294. Segundo significa *ad quietis* al palo, *cutau:* ata al palo el cavallo, *cavaitecutau asuma*. Tercero significa *in quietis*, v. g. en el Cielo, *que:au:* Nuestro Señor Jesu Christo está en el Cielo, *Itom Iauchina Jesu Christo teuecaui carec*. Quarto significa de, v. g. de ti, *emoui: me acuerdo de ti, emou ne uate: me olvido de ti, emou ne copte*. Quinto significa con, v. g. con él, *aicui: hablé con él, aieu ne nocac*: te sentarás con él, ó junto de él, *aieu e iebnaque*. Sexto significa para, v. g. para ti, *emoui: trabaja para ti, emou hitaboa*. Septimo significa lo mismo que hazia, *id est*, *adversus contra ex aduerso*, v. g. vnos contra otros, *id est*, *ex aduerso*, vnos en frente de otros, *emoui: quieren estar, ó gustan de estar sentados vnos en frente de otros, emou pubvaca hopobia: se sentò facie versa contra Templum, Tebpau pubvaca sbtec: mirando azia la Villa: ála Villan vizzacari*. Octavo significa *erga*, ó para con; v. g. *erga Patrem, Padremeni: los hech-*
zeros

zeros, no son bien afectos para con los Padres, *hibiteorim Paremeu ca alacia*. Adviertase por remate de esta preposición, que con nombres de plural acabados en *m*, añade à la *m* vna *e* para juntarse con el nombre en qualquiera de las dichas significaciones, v. g. *Torimeui* à *Torin*: *Babcomeui* à *Bahcon*.

TZI.

295. Esta particula *tzi* è tan frequente como la de arriba: tiene varias significaciones, y junta se à los pronombres en el ablarivo, y à solos substantivos en nominativo. Primero significa en quietis, corresponde al *in* latino locus in quo; pero con esta advertencia, que en esta acepcion de *in* quietis solo se vsa con nombres, que no tienen significados de interioridad, profundidad, ò concavidad, aunque la cosa esté situada en lo interior, ò profundo; y si la tienen, ò son convexas, ò esfericas, ò profundas se vsa del *tzi* hablando de la parte extima; pero no de la intima, v. g. en la mesa, *mesatzi*: en el palo, *cutatzi*: en la cabeza extima superficie, *cobatzi*: en el alma, *hiepsitzi*: en ti, *emtzi*: en el rio, *baquitzi*, hoc est, en las riberas, ò margenes, no del agua, que como tiene profundidad se dirà *vaapo*.

296. Tambien esta preposición *tzi* en esta significacion de *in* quietis, corresponde propriamente à lo que llamamos dativo de adquisicion, ò atribucion, v. g. le està bien, ò le es conveniente: *illi oportet*, vel *convenit*: con el *tzi* se dice *alli*: *ayet turi*, vel *ayet quina*: como si dixesse, *in ipso est* conveniens, vel *placens*, està bien en ti, es conveniente para ti; ò en ti: los Christianos honran à Dios en los Padres, *Vavatorim Diosta Paremet ioiouve*, en donde se advierta, que tambien esta preposición *tzi* añade vna *e* à los nombres de plural acabados en *m* para juntarse con ellos, v. g. en los Padres, *Padremetzi*: en la gente, *ivrentametzi*.

297. Segundo significa por, corresponde al *ab* latino, *uasatzi*: se enojan, ò riñen por milpas, *uasatzi cmo vni mutza*. Tercero significa para, v. g. para los enfermos, *cocotemtame-*

tzi:

ixi: pide cosas necesarias para los enfermos, *cocoremtamee nacuamta aua*. Quarto significa paraqué, ó porqué, v. g. porqué, ó paraqué me resulte? *bitatze ne buiuc*? Quinto significa de, corresponde al *a*, vel *ex* latino, v. g. nació de mí, *inotieñfica*. Sexto, algunas vezes significa con, concomitantis, v. g. no irás conmigo, *cate inot sinnaque*.

YE.

298. Esta preposicion *ye* se junta á los pronombres en el ablativo, y á los substantivos en nominativo. Primero significa con, instrumentalitèr, corresponde al *cum* instrumental del latino, v. g. con la piedra, *tetate*; con el palo, *cutaie*: me aporreó con vn palo, *cutaie ne meac*. Esta preposicion añade tambien vna *e* á los nombres de plural acabados en *m* para juntarse con ellos, v. g. con piedras *tetameie*: con palos, *cutameie*: con clavos de hierro, *fisiuoquimeie*. Segundo con los participios acabados en *me* parece significar *en*, v. g. en el nombre, *teuameie*: y assi en el Perisignum Crucis se dice: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo, *Arzaita teuameie, soc Vsiuata, soc Espiritu Santota*. Tercero por, corresponde a *per*, vel *propter*, v. g. por tí, *emoie*: por tí me azotaron, *emoie ne veuiuac*: por tí se mataron nuestros parientes, *emoie itom uauaim suuauac*. En esta significacion parece regir accusativo con los verbales abstractos possessivos en *me*, v. g. *buauame*, la comida: riñen, ó se enojan por la comida, *buauantaie ocmpte*. *Hunañteuame*, es la señal, y assi dicen: Por la señal de la Santa Cruz, *Sansa Cruzta hunañteuantaie*. En algunas partes dicen: Por la señal, *hunañteraua-ixi*, que es abstracto en *raua* con la preposicion *ixi*. Quarto con la negativa *ca*, y los verbales en *ri*, parece significarse con esta preposicion *ye*, lo mismo que *sine*, v. g. sine meo consensu, ó sin pensamiento mio, *caueriye*: lo mismo parece significarse con los pronombres *inoporua*, *emporuua*; &c. y estos se junta el *ye* al nominativo de estos pronombres, v. g. sine ipsomet nihil factum est, *aporriye cabira bouac*.

MAQUE.

299. Esta preposicion se junta con los pronombres en ablativo, y con nombres en nominativo: significa con, simultatis, corresponde al *cum simultatis* del latin, v. g. con hatina, *tufimaque*: lo revolveràs con hatina, *tufimaque acucutianaque*: lo comí con maís, *vachimaque ne abuaca*: contigo iré, *emomaque ne simnaque*. Advertiánte dos cosas. Primero: que en medio de la oracion pierde el que, ó lo convierte en c, v. g. irás conmigo, *inoma*, vel *inomac simnaque*. Segundo: que algunos le dan caso obliquo de ablativo, v. g. *vachitamaque*, con maís: pero este no es pulido lenguaje.

PATZI, vel VEPATZI.

300. Esta preposicion significa delante, corresponde al *ante* latino: parece no juntarse, sino solamente à los pronombres, y à esta particula *tete*, que significa la gente, v. g. ante mí, ò delante de mí, *inopatzi*: irás delante de mí, *inopat*, vel *inovepat simnaque*: fuesse delante de toda la gente, *id est*, cogió la delantera, *tetepat fica*. De este *patzi*, ò *vepatzi* vsan adverbialmente para significar lo que en nuestro castellano decimos de passo, ò de camino, y en esta acepcion se coloca el *patzi* de que se vsa mas frequentemente, q del *vepatzi* en lugar del *naque* del futuro del verbo cuya accion se ha de hazer de passo, ó de camino, v. g. pretendiades comer de passo, *emorem hibua pat te eiai*: iré à la Villa durmiendo de passo, ò de camino, *in ocoroni ala Villau ne uecunimpo vopat simnaque*.

301. Advertie, que los dichos *patzi*, y *vepatzi* son preposiciones: el adverbio *vatzi* no lo es, significa tambien delante, y assi el que va delante de todos, ò al que guia se dice *vatueme* con el adverbio *vatzi*, el qual por vsarse siempre en cõposicion pierde el *zi*, y parece ser solamente *vat*.

VEUATZI.

302. Esta preposicion se junta con pronombres en el ablativo,

tivo, y con nombres substantivos rige caso obliquo, ora sea de accusativo, ora de ablativo. Primero significa lo mismo que de, v. g. de el *aieueuatzi*: olvideme de él, *aieueuas ne coptec*, vel *aievertiab ne coptec*. Segundo significa lo que decimos al encuentro, v. g. talirle al encuentro, le saldré al encuentro, *aieueuas ne simnaque*: tentaréme adonde ha de llegar, *scilicet*, à esperarle al encuentro, *aieueuas ne iebrnaque*. Tercero significa lo que decimos detrás de, v. g. detrás de vna mata, *chubta ueuasi*: me acosté detrás de vna mata, *chuc-taveuas ne voca*. Quarto significa junto, v. g. ponte junto à mi, *moveuas e uee*. Advertase, q alguna vez se suele componer con la preposicion *ui* antepuesta: me olvidé de ti, *emou ueuas ne coptec*.

VEUITZI.

303. Esta preposicion se junta à los pronombres en el ablativo, y con nombres rige vnas vezes nominativo, y otras accusativo: significa lo mismo que *erga*, vel *apud*: en medio de la oracion pierde ordinariamete el *tzi*, v. g. respecto de Dios, *apud Deum*, las cosas de este mundo son como arena, *Diosta veni chisti im aiucame seetza eriaua*: ruega à Dios por ti, ora *apud Deum*: *Diosta veni emore nocria*.

UAAM.

304. Esta se junta à los ablativos de los pronombres, y con nombres rige caso obliquo, ò de accusativo: significa lo que decimos por delante, y tambien lo que decimos llevarnos la delantera, v. g. pasando la gente por delante del Padre ha de hazer la reverencia, *yoreme Padreta uaam cateca aieu musuhti saiua*. Llevónos la delantera, *itouam fica*: nuestros enemigos nos cogieron la delantera, *itum veve herim itouaam saca*.

UAASI.

305. Esta se junta à los ablativos de los pronombres, y con los demás nombres rige accusativo: significa lo mismo q *iuxta*, cerca, v. g. los hombres cerca de Dios son como vna hormiga, *chisti yoreme Diosta uaasi, elosfuquitavena*. Item significa

nifica lo mismo que *coram*, v. g. en mi presencia; *inotaaſi*: en tu presencia, *emouaasi*. Tambien significa despues, *vide infra*.

VELECANA.

306. Esta se junta à los ablativos de los pronombres, y con los demás nombres rige acusativo: significa por todo, ò por todos, v. g. por todas las casas, *houata velecana*. Suelen por abreviacion quitarle el *vele*, usando solo del *cana*, v. g. llamado para vn enfermo anduvo por todos, *id est*, por donde estaban todos los enfermos, *cocoremta vetzivo nunu-uaca, amecana ueramac*.

VINAVO, VINATZAUUA.

307. Estas parece juntarse de ordinario à solo el ablativo *aye* del pronombre *ille*, y con los demás nombres rigen acusativo: significan de esta parte de la sierra, *cavita-vinavo*: componese con el pronombre *aye*, y assi compuestos significan despues de esto, *lozi*, vel *temporis*, v. g. *ayevinavo*, vel *ayevinatzauua*: v. g. despues de mi enfermedad me casé, *incocorecaye ayevinavo*, vel *ayevinatzauua anchubec*, l, *ino-nehubec*, l, *ne mohubec*.

UAITANA, UANAVO.

308. Esta preposicion *uaitana* de ordinario subsiste por si sola, y significa de essotra vanda del rio: *uanavo*; significa de ossotra parte hablando de qualquiera otra cosa que no sea rio, y con substantivos rige acusativo, v. g. de essotra parte de la sierra, *cavita uanavo*: de la otra vanda del mar llegaron, *vaueta uanavo iahac*: de la otra vanda del Cielo convexa superficie, *teuecata uanavo vitzapo*. Componese tambien con el ablativo *aye*, y entonces significa antes de esto, v. g. *aienuavo*: antes de esto estaba bueno, *aienuavo alaciaca ueramac*.

309. De modo, que es menester citar en las significaciones de *vinavo*, y *uanavo*, que ambas significan de essotra parte, para darles à cada vna la propria por este exemplo. El año de 58. cayó el Corpus antes de Junio: si yo digo antes

tes de S. Juan cayò el Corpus, es lo mismo q̄ si dixers, de effo-
tra vanda del dia de San Juan cayò el Corpus, y entonces
vlaré del *aseuanavo*. Si yo digo, despues de Corpus cayò S.
Juan, *id est*, de effotra vanda del Corpus cayò S. Juan, en-
tonces vlaré del *aievinavo*, vel *aievinatzaua*: despues de ef-
tro algunos años comenzò à enfermar, *aseuanavo alaeca ue-*
ramac: *aievinavo*, vel *aievinatzaua*, vel *aeuab*, *aiequuasulte*
cacocoritastec. El vto es mejor Maestro, y sin tanta confusion.

OMOUI, OMOTZI, VEEQUIM.

310. Estas tres se juntan à los ablativos de los pronom-
bres, y con nombres las dos *omoui*, y *omotzi* rigen accusativo,
ò ablativo; pero el *veequim* se junta à nominativo: todas tres
significan lo que el *sine*, vel *nisi* latinos, y lo que decimos
apartado, ò aparte, v. g. discede à me, *ino omot*, l. *ino omou*
e, sine: nadie lo sabe sino tu, *cabave emo omot ahunaqueria*;
nadie lo puede, sino Dios, *cabave arave Diosta omotzi*: no te
irás sin mi, *cate ino omot sinnaque*: no sé que es dormir apar-
tada de mi Madre, *cate naye veequim votaya*. Con estos *omo-*
ui, y *omotzi* se significa lo que es ageno, y de otro dueño;
pero mas en particular con el *omotzi*, v. g. no desfiarás la
muger agena, *cate omot huviuata vculnaque*: hurté hacienda
agena, *omot aieuata ne etbuac*, y en esta ocasion se ponen el
omoui, y el *omotzi* adverbialmente antes de la cosa agena, *ve*
in exemplis. El *sine* latino se suele tambien decir por el ge-
rundio en *do*, y la negativa *ca*: fuesse sin vestido, ò sin vesti-
tirse, *ca jupefica*.

Preposiciones conjuntas mediante la preposicion *tzi*, à los
ablativos de los pronombres *inot*, *emot*, *aise*, *itot*, *emct*, *amet*.

TABALA.

311. Se junta à los ablativos de los pronombres, me-
diante la preposicion *tzi*, y con nombre rige nominativo: sig-
nifica *prater*, fuera de, ò no es, v. g. fuera de ti si no es con-
tigo,

tigo, con ninguno otro puedo andar: *cane emot tabala ueram machi*: fuera de Dios, si no es à Dios, no se ha de amar otra cosa, *Djosea tabala cabita eriaua machi*: mandase, que fuera de tu muger no dexees otra, *em huvitabala cabavsta uclfaiua*. Segundo significa con esta preposicion a, vel ex recedendi causa, v. g. apartarse de él, dexòle, *aiet tabala fica*: anda apartado de mi, *inot tabala uerama*.

VEPA.

312. Esta se junta à los ablativos de los pronombres mediante el *ixi*, y con nombres rige acusativo: significa lo mismo que *super*, v. g. està colgado, ò pendiente sobre mi, *inotvepa txaca*: sobre la casa, *catavepa*: sobre la mesa, *mesatavepa*.

VETUCUNI.

313. Esta se junta à los ablativos de los pronombres mediante el *txi*, y con nombres rige nominativo: significa debaxo, corresponde à *subter*, v. g. debaxo de la mesa, *mesavetucuni*: debaxo del arbol, *cutavetucuni*, debaxo de mi, *inotvetucuni*. Suelen quitarle el *ve* por abreviacion, y usan de solo el *tucuni*, v. g. arrojòse à sus pies, y los besò, *ate tucun mubti anotabeca auoquimet tentet*, quiere decir, arrojandose debaxo de él le besò los pies.

VEBUILI.

314. Esta se junta à los ablativos de los pronombres mediante el *ixi*, y con nombres rige acusativo: significa cerca, junto, corresponde à *iuxta*: anduve lexos de él, *id est*, no cerca de él, *cane aiet vebuili ueramac*: se sentará fuera de mi, *inot vebuili ielnaque*: cerca de las milpas, *eta vebuili*: amo à Dios sobre todas las cosas, *cane ita vebuili Dios ta eria*, quiere decir, nada ay, que yo ame fino à Dios. Este *vebuili* es mui usado en Hiaqui.

YEUI.

315. Esta se junta à los ablativos de los pronombres me-

mediante el *txi*, y de la misma manera se junta à nombres, ó solamente rigiendo acusativo: significa fuera de, y corresponde al *extra*, v. g. à fuera de la sierra, *cauit ienui*, vel *cauita ienui*: salió à fuera de mi, *inot ieufrica*: sale sangre à fuera de mi, *obovo inot ieuueie*, es tambien adverbio: echalo fuera, ó has que salga fuera, *suahabasc*.

CHUCULA.

316. Esta se junta con los ablativos de los pronombres mediante el *txi*, de ordinario se usa con solos pronombres, y si alguna vez se junta à nombres es poniendoles algũ pronombre relativo, ó rigiendo caso obliquo: significa *retro*, ù detrás: viene detrás de mi, *inot chuculaueie*: detrás de él, *aies chucula*: detrás de la casa, *cari aies chucula*, vel *cata chucula*.

CONTIUA.

317. Esta se junta à los ablativos de los pronombres mediante el *txi*, y con nombres rige acusativo: significa al rededor, vel *circum*, v. g. al rededor de mi, *inot contiua*: al rededor de la Iglesia, *Teopata contiua*: le da buelta al rededor, ó en redondo, *aies contiua uerama*.

VENUCUTZI, vel PATIUA.

318. Estas preposiciones se juntan à los ablativos de los pronombres mediante el *txi*, y con nombres reciben recto, ù obliquo: significan hasta, *sive loci*, *sive temporis*, corresponden al *tenuis*, y al *vsque*, v. g. corrió hasta mi, ó hasta donde yo estaba, *inot venucubustec*: vivió hasta la noche, *tucanata venu hiépsec*: flechóle hasta las plumas, *id est*, coló la flecha hasta las plumas, *amuhuc huimasam venucutzi*: hasta los huesos, *otam patiua*, vel *tutiua*, dice el Htaqui. Hasta aqui, señalando parte, *ilen venucutzi*: hasta aora, *ien venucutzi*: hasta media noche, *tucab nasu venucutzi*. Suelen quitarle el *ve*, y usan del *nucutzi*, vt *ien nucutzi*, *ilen nucutzi*.

VINACHUCULA.

319. Esta se junta à los ablativos mediante el *tzi*, y cõ nombres rige accusativo: significa junto, corresponde al *prope*, v. g. junto de mi está, *mot vmachucula catec*: está junto à la tierra, *cavita vinachucula ueie*.

VETZIVO.

320. Esta se junta à los ablativos de los pronombres, vnas vezes inmediatamente, otras mediante el *tzi*, cõ nombres rige accusativo: significa lo mismo que por, ò para, corresponde al *propter*, v. g. por ti me azotaron, *emo vetzivo*, vel *emot vetzivo ne vebiuac*: Dios crió todo este mundo por nosotros, ò para nosotros, *Dios ica aniuata itot vetzivo aieuac*: para el enfermo, *cocoremta vetzivo*: para los enfermos, *cocoreme*, vel *cocorem vetzivo*.

VETANA.

321. Esta ò por sí sola, ò mediante el *tzi* se junta à los ablativos dichos, y con nombres rige caso obliquo, ú de ablativo. Primero significa de, corresponde al *ex*, vel *de*, *a*, vel *ab*, v. g. de la Villa se truxo, *ala Villa vetana nupauac*. Segundo significa de parte, ò en nombre de, v. g. de parte, ò en nombre de Dios te mando, que digas como yo, *Jefas, Diosta vetana inoven noc saia*, *Jefus*: de parte, ò en nombre del Padre te azoto, *Padreta vetana ne emchiveba*. Tercero significa por, ò *propter*, v. g. por tu mal vivir seràs castigado, *em ca alaancaye vetana vebnaua*. Quarto significa el lugar, ò tiempo *à quo*, vel *ex quo*, y en esta significacion le quitan de ordinario el *ve*, y queda solo el *tana*, v. g. Nuestro Señor Jesu Christo baxará del Cielo, *Itom Iauchina Jesu Christo teuecatana conievitnaque*. Con este *tana* se van poniendo varios modos de hablar en este significado *à quo*, vel *ex quo loci*, vel *temporis*, v. g. *mecatana*, de lexos: *avotana*, de estra parte de allá, ò desde entonces: *avoritana*, desde entonces,

ces: *ivotana*, de aqui, ò de esta parte: *ietana*, de esta vanda; *ivotana*, de esta parte de donde estamos, v. g. partióse de aqui, *ivotana nauatec*. Desde que te confesaste hasta aora qué has hecho? *Em compefectecapo avoritana bien cantua bachim e anec?*

MECA.

322. Esta es preposicion, y es adverbio, juntafe con los ablativos de los pronombres, vnas vezes por sí sola, otras mediante el *ixi*, con nombres rige obliquo: significa *lexos*, corresponde à *procut*, v. g. vete lejos de mi, *ino mecare sine*, vel *not mecare*: *lexos* de la casa, *cata meca*.

Preposiciones, que rigen genitivo de pronombres.

UAHUIA.

323. Esta no solo rige genitivo de pronombre, sino tambien de los nombres à quien se junta: significa dentro, corresponde al *intra*: dentro de mi, *in uahuia*: dentro de ti, *em uahuia*: dentro de la tierra, *buiata uahuia*: dentro del alma, *biepsite uahuia*: dentro de la sierra, *cauita uahuia*. Suelen juntarle la preposicion *pa*, y entonces significa en el interior, lo que decimos *intrinsecus*, ò en las entrañas, v. g. en las entrañas de la tierra, ò en el corazon de la sierra, *buiata uahuia*, vel *cauita uahuia*. Este modo de hablar le frecuentan mas con el nombre de *suua*, que significa el corazon, y la preposicion *po*, v. g. en lo interior de la olla, *fotoa suuapo*: en las entrañas de la tierra, *buiata suuapo*: en el corazon de la sierra, *cauita suuapo*. Tambien vian con gala del *uahuia* para decir interiormente lo quise, lo pensé, &c. v. g. me enojé interiormente, *uabu ne oomprec*: lo desee interiormente, *aneuabu uculuc*: allí lo intenté, ò pretendí interiormente, *bulen ne uabu eiac*.

HIPITCU.

324. Esta rige genitivo de pronombre, y nombres: significa

significa en presencia, corresponde al *coram*, v. g. en presencia de Dios, *Dios ta hipitcu*: en mi presencia, *inhipitcu*: en presencia de todos, *nauhipitcu*. Esta significacion de en presencia, ò *coram* se explica tambien con la preposicion *uaasi*, ò con el *uitzapo*, que quiere decir à vista, ò en la vista, v. g. à vista de todos, ò en presencia de todos te he de reñir, *hixim yoremé uitzapo*, *ne emchicocosi ouinaque*: delante, ò en presencia, ò à vista de Dios no has de pecar, *Dios uaasi*, vel *Dios ta uitzapo ca tetaracolinaque*: à mi vista lo hurtò, *inuitzapo à etbuac*. Vbi nota, que el *uitzapo* rige tambien genitivo de pronombres, y nombres, como *hipitcu*; pero el *uaasi* rige ablativo de pronombre, v. g. *inouaasi*, en mi presencia: para decir en ausencia se antepone la negativa *ca* à las dichas preposiciones, v. g. así habla en mi ausencia, *ca in uitzapo*, *ca inhipitcu*, *ca inouaasi hulen noca*.

Preposiciones, que raras vezes, ò nunca se juntan con los pronombres.

PO.

325. Esta nunca se halla con pronombres, juntafe à los nombres en lugar de la particula con que forman el obliquo, v. g. *teni* la boca, haze el genitivo en *ta*, *enta*: tenta, en lugar del *ta* el *po* se dice *tempo* en la boca: *forti*, pierde el *ri* para recibir el *ta* del obliquo *fortota*, y el *po* en lugar del *ta* se dice *fortopo*, en la olla, &c. Primero: significa en quietis, corresponde al *in* quietis: distinguefe de la preposicion *xi*, en que el *po* se junta à nombres substantivos, que significan cosas que tienen interioridad, profundidad, ó concavidad, v. g. *Teuecapo*, en el Cielo: *capo*, en la casa, *id est*, dentro de la casa: *cata suuapo*, en el centro de la casa: *hiesipo*, en el corazon: *uaapo*, en el agua. Segundo: vsafe del *po* con los verbales en *ye*, y con los possessivos en *ya*, y entonces significa el *po* el lugar donde se exercita lo significado por el verbo: *inteboayepo*, en donde yo enséno: *invoicie-*

P

po, en donde yo me acuesto: *intebouaiemboapo*, en donde viven mis discipulos: *inbibuaiiepo*, en donde yo como, *valiia-po*, l. *valiuaco*, en lugar de gozo: *buanuapo*, en lugar de llanto: *cotuapo*, en donde se duerme: *biuapo*, en donde se bebe: *yiiuapo*, en donde se bayla. Tercero: con nombres de pluralidad, ò multitud significa el lugar de lo significado por los nombres, v. g. *Yorimpo*, *Vatorimpo*, *Vacampo*, en donde ay carriso, ó en el pueblo de Vaca: *Torimpo*, en donde ay ratones, ó en el pueblo de Torim, &c. Quarto: el *po* añadido al verbo en qualquiera de sus tiempos significa segun, conforme, ó por, v. g. *hizelo assi segun*, conforme, ó por mandato del Padre, *Padreta sauepo*, *ne bulen anec*: no lo hiziste segun te lo ordené, *cate in emchi hunatecapo anec*: conforme tu lo hubieres hecho lo haré yo, *em anecapo ne anaque*. Tambien significa tal vez *por* con los nombres, v. g. lo compré por vna tinaja, *senu ne vacchiapo abinuc*: *sanapo e asuma*, atalo por las costillas, &c.

CUNI, VNI.

326. Estas dos nunca se hallan con los pronombres; el *cuni* se junta a solos adjectivos en el nominativo, el *vni* á los passivos: entrambas son de movimiento, y significan el lugar á donde se halla lo significado por el adjectivo, ó passivo, v. g. *tuuricuni* el lugar donde todo quanto ay es bueno: *valua vni*, vel *valiua vni*, el lugar de gozo: allá iremos á donde todo es bueno, *amantesucanaque tuuricuni*: los buenos en muriendo serán llevados al Cielo en donde todo es gozo, y bienaventuranza, *tuuri hiepsacame cocosuc reuecau nuc-sanaua valiua vni*, *Iosimachicuni*.

CUTZI.

327. Esta preposición es quietis, nunca se halla con pronombres, sirve á los adjectivos en nominativo, y significa en el lugar que tiene lo significado por el nombre. Vase vnavez entero, otras dimidiado, aunque termine en el la oración, v. g. en lugar mojado, *comonicutzi*, vel *comoniqui*: en lugar fucto, *chichamachicuti*, vel *chichamachicu*: en muchos

chos lugares, *buiucutzí*, vel *búiuçu*: en vn lugar, ò en otro, *fenicutzí*, vel *fenucu*.

CAINECU.

328. Esta se halla con nombres, rige caso obliquo: significa à escondidas, ó sin ser visto, ó sentido, v. g. no puedes hazer cosa à escondidas de Dios, ó sin ser visto, ó sentido de Dios, *cate hita homachi*, *Díosta caineçu*: sin ser visto, ò sentido de la gente se huyó, *yoremta caineçu huítec*.

TUHTIUA, CAMTIUA.

329. Estas dos se hallan con nombres, rigen acusatiuo, y tambien se juntan á verbos, y adverbios: significan hasta, *sive loci*, *sive temporis*, corresponden al *vsque* latino, v. g. hasta que se acabe el mundo, *aniuata suvinaque huntubhiua*, vel *camtiua*: hasta el palo, *cutatabubriua*, vel *camtiua*. Suelen decirse estas oraciones por este adverbio *iumaric*, que sirve à solos verbos, y significa hasta, v. g. hasta mi muerte, *in muctnaque huniumario*. A estas preposiciones se les añade esta particula *bun* antepuesta.

Preposiciones, cuyo uso parece adverbial.

AMAPO.

330. Esta parece compuesta del nombre *ama*, que es la espalda, y la preposicion *po*: significa à tergo, *retro*, *post*, y aunque rige obliquo, es genitivo de possession regido del nombre *ama*, v. g. à las espaldas, ò detras de la casa, *cata amapo*: despues de mi, *id est*, à mis espaldas, *inoamapo*.

EULI, vel EULI, vel EUITZI.

331. Esta significa à escondidas, corresponde al *clam*: no parece regir caso alguno de nombre, solo se practica como adverbio; porque aunque en las oraciones en que se halla parece aver algun caso, es regido del verbo à quien se junta el *euli*, v. g. el Diablo nos aflecha à escondidas,

Dia-

*Diablo itom eul, vel itom euil, vel itom euzi biviue, en don-
de aquel itom es accusativo regido del biviue: y assi se dice
sin darle caso, anda à escondidas, eul uerama: ove à escondi-
das, vel escucha espiondo, eul bicaba, vel euit bicaba.*

NAHUCU.

332. Este adverbio significa lexos, ò à escondidas, v. g.
anda lexos, *nahucu uerama.*

UTELIUA.

333. Este parece adverbio, porque su uso cõ los nom-
bres, es presuponiendo otras preposiciones antes; significa
casi fuera, ò muy junto, v. g. casi fuera, *yeu uteliua: mpi jun-
to à mi, inouteliua: casi fuera de la tierra, cauit yeu uteliua.*

VERICU.

334. Este parece adverbio, juntase à nombres, y pro-
nombres, que están yaligados con otras preposiciones: sig-
nifica cerca, ò junto, v. g. los que tienen su casa cerca de
la mia, ò junto à mi, *inou uericu bouacame.*

NATZI.

335. Este parece adverbio, de ordinario se halla con-
junto con la preposicion *tabala*: parece significar lo mismo
que *inter* reciproco, v. g. enlazados, trabados entre sí, v.
g. están colgados vnos de otros, *id est*, trabados, y enlaza-
dos vno con otro, *natzizaca*: atados entre sí vnos con otros,
natsumi: los casados no deben desear à nadie fuera de en-
tre sí, *id est*, sino es los dos vno à otro, *nabubim nat taba-
la cabaveta ucul saiva*: vnos por otros entre sí lo dexaron,
nat avizaca atesahac.

NASUCU.

336. Parece adverbio, reduplica ordinariamente la pri-
mera syllaba. *nanasucu*: significa en medio, vel *inter* en me-
dio

dio de nosotros, *itomnasucu*: entre las piedras, *tetamnasucu*: entre los arboles, *cutamnanasucu*; y aunque algunas vezes el nombre à quien se junta este en caso obliquo no es regido del *nasucu*, sino de algun verbo, ò otra preposicion, vt *tucáuata nasucu*, la media noche. En donde el nombre *tucáuari* la noche, está en accusativo regido del verbo *ueie* en oracion de dos supuestos; el qual se suple en todas diferencias, y horas de tiempo; porque la oracion entera es *tucáuata nasucuueieie*, q̄ quiere decir, siendo la mitad de la noche.

NANTENA, NANAUTZI.

337. Estos son dos adverbios; significan por iguales partes, tanto, ó tantos de una parte, como de otra: dales à todos igualmente, *chistim e nanautzi abucorinaque*: están por iguales partes parados, *id est*, tantos aqui, como acá, *nantena habuc*.

NOUASI.

338. Parece adverbio, vnas vezes se halla con el nombre en nominativo, otras con el nombre ya conjunto con otra preposicion: significa hasta la mitad, v. g. hasta la mitad del camino, *uonauasi*; *caponouasi*, hasta la mitad de la casa.

SEHA.

339. Este parece adverbio de distancia, corresponde al *procul*, v. g. donde, *lexos*, ò en qué parte de distancia le contrasta? *Hacum e seha ananquec*?

VITEC, VITZACARI, SIMALA, HALTIUA.

340. Estos dos primeros son adverbios gerúdivos, significan *azia*, *versus*, v. g. fué *azia* allá, *aman viteca*, *sica*, vel *aman vitzaca*: *azia* mi, *inou vitzacari*, *id est*, mirandome, ò mirando *azia* mi. El tercero *simala*, parece adverbio, significa junto, cerca, v. g. *yive* junto à mi casa, *inboua simala bouac*: ven junto, ò cerca de mi, *inou simala ueie*. El quarto *haltiua*, es adverbio, corresponde al *pedetentum*, v. g. ven passo a passo, *haltiu e ueie*. Hæc de prepositiõibus satis.

AD-

§. II.

ADVERBIOS DE LUGAR.

341. Aquí, *imiriuu*, vel *iminiuu*: ay, *humuriuu*, vel *humuniuu*: allá, *amaniriuu*, vel *amaniuu*: acullá, *uaami*: vna tropa aquí, otra acullá, *momotzala*, v. g. está la gente en varios corrillos, *momotzala boca yoreme*: las siembras están divididas como en tropas, *etzí momotzala habuc*: à manchones, *uallen*, v. g. están sentados en la Iglesia à manchones, *id est*, dispersin, *yoreme Teopau uallen bote*: por aquí, y por acullá dispersin, *poipoituu*, vel *iemiemtiuu*: *uoluutiuu*: están desparramados vnos por aquí, otros por acullá, *poipoitirim boca*: de tropa, *iemiemtiuu*, v. g. vamos de tropa, *iemiemti se cate*: al rededor, ò encontorno, *contiua*, vel *comala*, v. g. por todo al rededor comenzó à salir la neblina, *chisti conti vobeuu ueie taitec*: por todo el monte en contorno empezó à salir la neblina, *cauit oovic naucomala vobeuu uesetaitec*. *Hauaua* es propriamente el vaho.

342. En donde? *Ha:uni*? en ninguna parte, *cahacuni*: de donde? *Hacubo*? de allá, *avo*, vel *avotana*, vel *avoritana*: de aquí, *ivo*, *ivotana*, *ivoritana*: de acullá, *buvo*, *huvotana*, *huvoritana*: por aquí, *ietzi*, v. g. por aquí iremos, *iet te sacanaque*: del campo, *nabovi*, y también el campo del oriente, *taevo*: del occidente, *huruvo*, vel *buchavo*: del norte, *cauvo*, vel *cauvo*: del sur, *tenavo*: oriente, *taata ieuuemapo*: occidente, *hierumi*, vel *hubumi*: norte, *cauami*: sur, *senami*.

Adverbia situs.

343. Boca arriba, *atala*, *mocalá*: boca abajo, *movela*, *iupala*: acostado, la cab za sobre algo, vt almohada, *huemula*: de lado, *tzacala*, *tevula*, *tzopala*: asentado, los pies estendidos, *sutala*: de frente caído, *mocoti*: vt cayó de frente, *mocotinetzec*: cavisbajo, *intacti*, *musala*: de cuclillas, *rumua*, v. g.

v. g. está en cuclillas, *rumua catec*: recogido como óvillo, o cruzados los pies, *metela*: sentado, y recogidos juntos los pies, *temula*: echado, y las piernas recogidas de lado, *ponala*: asentado sobre el pie, *txomola*, *chunula*: los brazos abiertos en cruz, *secola*, *sacala*, *ecala*: los brazos cruzados sobre el pecho, *pioia*: el rostro buelto a la pared, *txacula*: los brazos apretados, *naturua*, vel *nauttutua*: agachado, y encogido como quando ay frio, *munala*: tendidos muchos, *sipala*: están tendidos, *tipala boca*: en pie muchos sin orden, *libula*: están en pie sic; *libula habuc*: al sollayo, *txavala*, vel *becbula*, vel *butua*, vel *rapebtua*, v. g. fué flechado al sollayo, *txavala mubiuac*: el cuerpo inclinado a vn lado, *iupala*. Lo mismo parece significa *ibuola*, *yusuua*: *cate biuola quide* Padreta *hipicu*, no te arrimes delante del Padre, vel *causuua cutau quipre*: colgado inigualmente de vn lado, *yaquila txaca*: colgado como de vn hilo, *uilalatzaca*: reclinado, *vsula*: no te linqes de rodillas reclinado en ellas, *cate usula tonome queca*: inclinado con algun peso, *miloc*, vel *mimiloca*. *Itom Iauchí Jesu Christo Cruzta puattiuaca miloc*, vel *mimiloca ayemat utzec*.

Adverbia motus.

344. *Sinosinotiueie*, como quando la culebra se mueve: atontadamente, *nararati*, vel *narunaratiueie*: andar dando bueltas para caer, ó como baylando, *coveretibueie*: quando va cayendo vno en tierra, que va estendiendo las manos como para tenerle, *yosolatiuerama*: andar v. g. en quatro pies, *poposoli*, vel *poposolatiuerama*: andar subiendo, y bajando, *iopiope*: andar trotando, *rumrumuti*, vel *lumalumuli*, vel *soisotiuerama*: andar con passos menudos, *tuvulati*, vel *solilitiuerama*: como vna pluma quando vuela por el ayre, *velalati*, vel *velavelatiueie*: salir en orden, vno tras otro, *vusifitua*, vel *vusifitua*: salen de casa de vno en vno como las abejas, *mumuven capo vusifiti cate*. Lo mismo parece significar *napachuc*, en multitud: v. g. de alli fuera salieron muchissi-

chiffimos vnostras otras, *aeric butuc napachuc vufifij amam*
veucattatec: como los pecados quando andan agua arriba,
 y no en lo hondo, *leulentirepte*: superficie tenus como quan-
 do llovina, *helilitiua*, vel *sililitiua*, vel *fififitua*: v. g. llovina,
helilitiuique: arrastrando los pies como quando va de
 mala gana, *nainatiuerama*: arrastrando vn pie como cojean-
 do, *firusfrustiueraama*: haziendo ruido con los pies, *sopipiti-*
nerama: haziendo ruido con los pies como quando se and-
 da por arena, *chopchoptiuec*: haziendo ruido como con cas-
 cabeles, *sibofibotiuerama*: haziendose vn pie en algun abu-
 jero, *mirocti*, vel *miracti*: v. g. cayó sic, *miroctiuetzec*, vel *mi-*
ractiuetzec: andar de puntillas, *tzeleyimere*, vel *tzelimeecat-*
saca: arrastrando los pies mui de espacio, *chitochitoti*, vel *chi-*
pechipeuiuerama: brazeando con ambos brazos, *ucdeuerama*.

Temporis.

345. Presto, *sepi*, *sepeliua*, *alepana*, *culopriua*, *cupitiua*, *lep-*
tiua: v. g. presto me he de ir, *alepana ne sinnaque*: presto,
id est, celeriter, *araiaba*, *araiabata*, *iara*: v. g. no se dan pris-
 sa, *catim araiabata*, *catim iaratu*: no cessan de hablar, *catim*
araiabatu nochibatuc: mui de espacio, ò mucho tiempo, *vi-*
nua, *vinnatuc*, *teverina*, vel *tebetuc*: note detengas, *cate em*
vinuaboa. Agora, *hieni*, *ave*, *avehubali vesaveme*, *vembubali*. El
hieni significa este dia, ò agora, ù oy; los demás significan
 lo que de ordinario decimos agora poco ha, poquito ha, no ha
 nada. Agora poco ha, *id est*, otro dia distinto, no el mismo
 dia, *hanac hubali*: de aqui a vn poco, *avesula*, *avehubuali*:
 despues, *ave subuco*, *sabuc lapo*: despues, *id est*, otro dia, *sabuc*
hubuali: oy, *bientaiepo*: ayer, *tuca*: antes de ayer, *vattuca*:
 tres dias ha, *hien vaisurucu*, vel *hieni vaisurusuc*: mañana,
soco: passado mañana, *isco suluco*, vel *suluco*: solamente de
 aqui a tres dias, *vai surusuchubua*, vel *vai surucu*: agorita,
ieniligua: de aqui a vn poquito, *aveliua*: mucho tiempo ha,
husepantu, vel *hurepantu*: por este tiempo, *ieburu*: v. g. por
 este tiempo, ò hasta este tiempo enfermé, *cocorecane iebu-*
tuc:

uc: por este tiempo, ò à estas horas, *inabaco*, vel *inaieco*, vel *inaco*: v. g. todas las noches escribo à estas horas, *tutucavi* e *inabaco bihte*: no he comido cosa hasta estas horas, *cane* e *buaca vesa inabacoiee*, vel *inaiecoiee*: de repente, *sechupua*, *caieuta*, *cabieutá*: presto, *noquiua*, vel *noquive*: poco tiempo, *ilipana*: no ha mucho tiempo, *kubua beuela*, vel *huac hubuat beuela*: mucho tiempo ha, *vinatzaua*: poco tiempo ha, *vegettzaua*: en qué tiempo? *haieburi*? quando? *anao*? antiquitus. *euari*, vel *euacsurí*, vel *euacporo*: muchos tiempos ha, *euabacsurí*, *vesacsurí euabacporo*, *vesasuli*, *vesali*. De este *vesali* usan mu ho los Hiaquis.

346. Entonces, *vesacorua*: despues, *sauapo hubuari*, vel *abuclapo*: v. g. viene despues de él, posterioritate temporis, *aet sabuclapo ueie*: alla irás despues, *saapobuuaré amaninmaque*: por la mañana, *vevesali quetvevesali quetueieio*: al romper de la Aurora, *carachipasteio*, *carachipasteuao*, *carateneiteio*, *carachibasteio*: componete de *caraco*, vel *calaco* cosa luziente, y de *chiate*, vel *chipaste* despertarse, ò esparcirse: en amaneciendo, *machuco*, vel *machieco*: à la madrugada, *machitana*: salido el Sol, *tataieueieio*: alto el Sol, *tatameccateio*.

347. Antes de medio dia, *lutufteio*: à medio dia, *tutu-lacateio*: despues de medio dia, *comcoapteio*: à la tarde, *copanaio*, l. *sevitzeio*, id est, quando comienza à refrescar la tarde, y tambien dicen, *besa sevebeiteite*: en anoheciedo despues de entrado ya el Sol, *cupteio*, vel *cupisuc*: este verbo *cupre* significa hundirse algo, y assi dicen *ad litteram* en hundiendo el Sol: *taata cupteio*, ya anoheciedo: *besa cupisuc*, id est, la noche ya cerrada.

348. Antes de obscurecer, aun aviendo crepusculos, *quethebele hunteyo*: ya la noche obscura, ò aviendo ya obscureciedo, *bero hunteio*: à noche cerrada, *cottueieio*, l. *cotueieio*: de noche, *tucavi*: cada noche, *tutucavi*: à media noche, *tucauata nasucucieio*, l. *tucabnasucu*, l. *cornasucu*: dia, *cale*: noche, *tucanari*: continuamente mucho tiempo, ò muchos años,

uasuctiua: v. g. aqui estuve quatro años, *im ne naiequi uasuctec*: despues de dos años me iré, *noša ne uasucteca simnaque*, l, *uoic uasuctiriata vepa ne simnaque*: año, *uasuctiria*: cada año, *uasuctemta velequisi*, l, *cauasuctemta veiacari*, l, *sesenu uasuctiriapo*: mes, *metza*: cada mes, *metzata velequisi*, l, *ca metzata veiacari*, l, *sesenu metzapo*: allá pasé dos meses, *aman ne uoic metzata mutzac*: cada dia, *marzucve*, l, *ca machumta veiacari*, l, *ca sulumta veiacari*: siempre, *sulucve hubuleni*: aun no es tiempo, *quet hubali*, l, *hubari*.

Ordinis.

349. Primeraméte en primer lugar, antes de esto, *vaticue*: antes descantaré, *vaine tumormaque*: primero, *vatuetime*: postrero, ó la postrera vez, *alamele*, l, *avotmele*, l, *avetmele*: muchas vezes, *buisana*, l, *tepeaverequisi*: vno solo, y no mas, *uepolai*, l, *uepolai*: dos solos, y no mas, *iubafai*. Veanse los numerales de orden al fin del Vocabulario.

Quantitatis.

350. Mucho, *ueric*: mui mucho, *ueneric*, l, *mayinetuc*, l, *buchetuc*, l, *hachinetuc*: v g. es bravo mui mucho, ó en gran manera, *mayinetuc susubua*: es grandissimo ladrón, *mayerbuame*: mucho excessivè, *vnaua*: no es mui bueno, *ca vnaua tuuri*: queriendome hazer bien, no lo hazes del todo, *netze biocore vareca*, *ca vnaua ne biocore*: aun no son muchos, *catim bers hitauese*, *catim bers coelaueie*. Veanse los adjectivos de cantidad en la segunda parte.

Interrogandi. Vocandi. Respondendi.

351. Nota interrogationis, *quina*: del vfo de este *quina* se dixo tratando del vocativo de pronombre: vease allí. Quando, y por vêtura? *Anna*? Por vêtura yo no tengo manos? *Anna ne quebers ca mamac*? Nota vocantis, *ola*, l, *audi*, *sua*, y para muchos *iuabu*. Tambien usan del *me*: vease la seguda parte tratando del vocativo. Si, *beus* los nombres,

as mugeres hebe: no, ee, l, eer hombres, y mugeres. Si, ref-
 ondiendo a la pregunta que se haze por negacion, *tuma*:
 g. no has comido? E *cabibuac*? Si, ya he comido, *tuma*:
nechibuac. No eres Christiano? E *qui cavatori*? Tama. Si,
 Christiano soy. No negativa con vehemencia *sumae*, vel
hauee, de ninguna manera.

Approbantis, vel confirmantis.

352. Bien, bueno esta, *alaua*: v. g. dices bien, *alauoa*:
haua, en buena hora sea: assi pues, *abuon*; como si hablan-
 do a vn Indio conforme a lo que el decia, o pretendia, res-
 pondera, *bulen abuan ne uoca*, assi pues, como tu digo: *acari*
abuan, esse proprio es. Esto pues, es la verdad, *confirmantis*,
 de lo que se dice, o manda, *vitteca*: v. g. se te manda de
 parte de Dios, que solo habites con tu muger, *emhubima-*
que ueram saiuá, responde: a otro confirmando este dicho:
bulen anaque vitteca, assi pues, lo has de hazer.

De el adverbio haco, vel hacum.

353. Este adverbio es muy ordinario, y muy facil dar
 regla cierta del modo, y ocasion en que se ha de usar de
 el. Primero: usan del *haco*, quando caen en la cuenta de lo
 que no se acordaban. Si vno dixere yo soy fulano; el otro
 cayendo en la cuenta dira: ansi, que tu eres aquel! *ebe abau*
baso! Preguntarle a vno que esta advertido, *vel simile*, al-
 guna cosa, que no responde luego; mas despues advirtien-
 do que le preguntaron dira: ansi, que me preguntas, *id est*,
 no adverti que me preguntabas! *netz e temate haco*, vel *netz*
haque temate, vel *netz aque temate*!

354. Pierde el *haco*, vel *hacum* la *h*, quando le ligan, y
 vnen con la diction precedente: v. g. ansi, que aora he de
 morir, no pensaba que avia de morir tan presto! *hiin ac ne*
mucnaque catacum ca alepana mo mucnaque te ciiti! En esta
 oracion esta el *haco* en aquella parte *hiin ac ne*, pro bien *haco*
ne, y *hacum* en aquella *catacum*. Ansi, que aviendo de ser re-
 uido me iba tan alegre! *humaua catacum, ne alaciaca uei*!

355. En Teuoco, y Mayo es muy via lo est: modo de ha-
 blar,

blar, v. g. así, que no aviendo de ser amado vine contigo! *catacne alaerianaua caracum alaeriacae mou iepsae!* En este ex:mplo está dos veces el *haco*, l. *bacum* regidos del futuro *erianaua*; la vna *catacne*, aquel *ac* es *haco*; la otra *caracum*, esse es el gerundio en *dum* de la particula *cari*, que se puso en los gerundios *erianaua cari*, y en esta ocasion el *cari* perdió la *i* para componerse con el *hacum*, y el *hacum* perdió la *b* para componerse con el *cari*.

356. Quando el *cari* se le quita la *ri* para componerse con el *hacum* tiene sentido de gerundio en *do*, y el significado de *haco*, l. *bacum* es el ironico: v. g. como si, *qui Iorem Padrem eriacacum, Padrem sueria haco?* Como si amando la gente a los Padres, aman a solos los Padres, *id est*, aman a Dios en los Padres? En donde *eriacacum* de la primera parte de la oracion es el *hacum* compuesto con la particula *cari* del gerundio en *do*, que perdió la *ri*, y aunque parece que el *hacum* perdó allí la letra *a*, no es así, sino que por synalepha están embebidas en vna la *a* del *hacum*, y la *a* del *cari*. En la segunda parte del ex:mplo acaba la oracion con el adverbio *haco*. Esta misma oracion la dirán por el participio, *Padrem eriamae, Padrem hacum eria?* Por ventura los que aman a los Padres, aman a Dios en los Padres?

357. Tercero: quando acontece algun infortunio usan de este genero de exclamacion, *ilenaiecacune, sic mihi factum est*, la qual parece tener estas tres dicciones, *ilena*, *iec*, y *hacum*. Quarto: ya se dixo tratando de los tiempos modales de subjuntivo en la particula *como si*, que de este adverbio *haco* usan graciosamente en sentido ironico: v. g. si le preguntan a alguno por su vestido, no teniendolo responderá, *nefuec haco*, l. *nehac supec*, como si yo tuviera vestido *id est*, no lo tengo.

Obsecrantis.

358. Quando ruegan, o suplican usan del adverbio *mauti*. En el imperativo se trató de él: *ibi videatur*. Por tu vida, o di por tu vida: a este modo de hablar como obsecra-

tivo de lo que preguntamos corresponden en la lengua estos adverbios *hutaqui, nachuqui, l, nasaqui*: v. g. si vno haze vn disparate le preguntara otro: di por tu vida, tienes juicio? *Nasaqui vitzi, rorem ea?* Qué es de él? por tu vida muéstrame lo, ò házme lo ver? *An cu? hutaque ne vitua?*
 359. El *nasaqui* tiene tambien la significacion del *ansi*, quando vno cae en la cuenta de lo que no se acordaba: v. g. dice vno, que fulano es su Padre, y responde otro: *ansi*, que este es tu Padre? *Nasaque cheri arxaco?* *Ansi*, qué tu eres fulano? *Nasaque e heri hacum?* Suelen abreviar el *nachuqui*, y dicen *chuc*: v. g. dic quaso quid a *Surus hic secuti?* *E chuc ita hovareca iniehte?* Así quando le cortaron a Santa Agueda los pechos podia decir al Tyrano: por tu vida, tu Madre no tuvo pechos? *Em Aiechuc capspec?*

§. III.

DE LAS CONJUNCIONES.

360. Ponense con nombres de adverbios muchas, que verdaderamente son conjunciones, con que se traban, y atan las oraciones en varios sentidos; y aunque algunos son verdaderos adverbios, no se han segregado aqui, porque buscando conjunciones el que las huviere menester encuentre con otros adverbios de la significacion de las conjunciones, y son como se siguen.

Similitudinis, & equalitatis.

361. *Alevensuri, l, hunesuri*: estas son conjunciones, que traban, y atan las oraciones *in sensu similitudinis, & equalitatis*, significan de la misma manera: v. g. de la misma intencion, ò pienso de la misma manera, *alevensu ne sia*, vel *alavensu ne sia*, *huneri*, vel *hune hulensu ne sia huneretacursi*: de la misma manera piedra, &c.

362. *Sina*, este añadido a los verbos tiene este sentido, como si, ò a la manera de quien: v. g. aviendo parido Santa

ta

ta MARIA quedò tan entera, y Virgen, como si no huviera parido, ò à la manera de quien no ha parido, *Santa MARIA afoajuc, simetacai, caita afoaca fina.*

363. *Nanamtza* es adverbio, significa igualmente, *id est*, de vna misma manera: v. g. no son igualmente buenos, vel no son de vna misma manera buenos, *cananamtza tuurim: no tienen todòs vna misma intencion, catim chitim nanamtza eia.*

364. *Veni*, vel *tzaua*, de estos se dixo arriba en los tiempos modales de subjuntivo en la parte como si: *videatur ibi.* Vñanse tambien adverbialmète *in sensu similitivo*: v. g. son como muchachos, *vsim veni*, vel *vsim tzaua*; pero de estos siempre se les ha de juntar verbo que les dé sentido; porque *vsim veni* no tiene sentido ninguno sin verbo, y assi se le ha de poner: v. g. llora como niño: *vsim veni buana.*

365. *Venna*, vel *vena*, vnòs le escriben con dos *nn*, otros con vna, es nombre adjetivo, y tambien es verbo que se conjuga por todòs los tiempos, ora sea nombre, ora sea verbo, y siempre rige accusativo, y significa como, ò à la manera que: v. g. es como perro, *chum vena*: anda à la manera de quien ama, *eriacamta vena anec*: anda como quien no puede reñir: *caveta vui venaca uerama*: es como piedra, *terata vena*: es como palo, *cutata vena*: como quien amaga para flechar, *suntentavena*: hazen como quien se esfuerza, *uuirim vennam.*

366. *Nauasua* es adverbio, significa de vna, y otra parte: v. g. anda por aqui, y por acullà, *nauabueraua*. Tambien significa *in vicem*: v. g. los calados se han de amar *in vicem*, *emo hubecame emo eriasaua nauasua*: se riñen *in vicem*, *nauasim emo vuse.*

367. Todas las que se figuen son verè conjunciones: *vetzi* significa tambien, *eriam*, vel *reciproca*: v. g. como ellos fueron avisados, tambien ellos los avisaron, *hulen in aiuaca, hulen vetzi am auac*: como tu me hazes bien, yo tambien te hago bien, *biocoruuacque vet emchi biocore. Sura* significa tambien:

bien: v. g. assi tambien hablé, *hulen ne noca furi*. *Huneri* significa tambien: v. g. y vosotros tambien, *emehuneri*. *Huleni* significa assi, *similitivè*: v. g. no hablé assi, *ca ne hulen noca*.

Oppositionis.

368. *Mautzi* significa aunque, que importa, masque, !, no importa: v. g. aunque seas avifado hazes como si no fueras avifado, *mautz è tebouaca hune catehovamiza ane*. Tambien le suelen juntar el *vena sic*, *mautvena*: v. g. aunque no me amais yo os amo, *mautvena ne emchi ca ne erias*, *emchieria*. Con estas dos conjunciones *huneri*, y *furi* significan tambien el aunque: v. g. aunque te riño te amo, *emchi ne vüieca hune*, *emchi eriasfuri*. *Vützi*, esta conjunción tiene estos sentidos, aunque, pero, mas: v. g. azotéle, pero no mucho, *anevebac vützi ca vnaua*. Colocarle tambien al fin de la oracion: Dios no luego arroja los malos al infierno, aunque despues de muertos assi lo hará: Dios *catuuvrisianeme ca tu- loptiverucu amuotia*, *am cococ hubua*, *hulen ameu annaque vütziua*. *Tepa* significa pero, mas, fino que: v. g. no lo hizo, pero lo dice assi, *ca aienac tepa hulen noca*: no lo azotó, sino que lo riñó, *ca avebac tepa abuiuc*.

Dubitantis.

369. *Hani* quizás, ó por ventura: v. g. quizás no lloverá? *Ca iucnaque hani?* Responderá otro, *euhani*, porque del *euhani* se vía en respuesta, en pregunta de solo el *hani*: quizás me socorrerán? *Hicori nana ne hani?* *Intucam* significá quizás: v. g. halló vn Indio alguna cosa, que no conoce y cogiendola dirá: eres quizá alguna cosa de estima? *Intuca ne eriaua?* Eres quizá algo de valor, ó precio? *Intucan è veberoc?* Quizás no será feñido? *Intucan ne ca vuinava?*

370. *Tepasan* significa ni aun: v. g. los que creen en Dios sintiendo en sus pecados, no pueden estar en ellos vn mes ni aun vn solo dia, *Diosia sicaleme tatacolita vem hiepsit meaca*, *ca amet senu metzaye*, *vnuatu poeia tepasa ca sessa fuvuc macbi*.

Copulativa, & disjunctiva.

371. Al y, ó & latino copulativo corresponde esta *fo-co*, estas *buneri*, y *suri*; pero mas propriamente al *etiam*, ó al y tambien castellano: v. g. saludando à vno, luego responde *empobuneri*? y tu tambien tienes salud? Advertase en el vso del *buneri*, y *suri*, que el *suri* solo se vsa con verbos, el *buneri* con verbos, y nombres: v. g. le daràs mais, y le daràs frixol, y le daràs tambien, ó tãbien le daràs *traxcalis*, *aque micnaque vachita*, *munnfoco*, *uaquo vanarim micnaque suri*.

372. Item te advierta en el modo de hablar, porque en composicion el *suri* pierde la *ri*, ó aunque no sea en composicion la pierde en medio de la oracion siguiendosele otra diction, que empieze con consonante, y assi queda esta particula *su*, la qual suele equivocar con el *suli*, que significa solamente, ó con la particula *su* perfectionis, vel complementi: v. g. solamente se me dió mais, *vachisu micnac*: ya se le dió mais à todos, *vachita micfu chistua*.

373. Esta *ientoc*, vel *ientocfoco*, vel *ientoc* significa, y à demàs de esto; tambien significan *iterum*: v. g. y à demàs, qué otra cosa hiziste? *Hachin è ientoco anec*? vel *intocfo è bachin anec*? dale mas, vel dale otra vez, *aquè mica ientoco*.

INTERJECCIONES,

No se hallan en los Artes, el vso las darà.



FIN DEL ARTE.



VO-

A.

A. denotando la persona que padece.

A. *Aa.*

Abajar algo. *Hita comiecha.*

Abajar alguno. *Senu - conñete.*

Abajar la cabeza. *Muste, l, pestle.*

Abajar, ó descender. *Comieje.*

Abajar, y alzar amenudo la cabeza. *Noliata - mucfute.*

Abajarse inclinandose. *Ianti - uecamutte.*

Abajar la rama de el arbol doblendola. *Huiata --- commusufñia.*

Abajo por donde corre el Rio. *Banam - bichaca ueie.*

Abajo, respecto de lo alto. *Aebetucu.*

Abarcar entre los brazos. *Senu - ibatiria.*

Abarcar debajo del zobaco. *Omovia.*

Abasta. adv. *Auiuma.*

Abeja mansa de colmena. *Mumu.*

Abeja, que cria dentro de el arbol, y tiene miel. *Mumu - cutafitori -- boame.*

Abeja monteza de color blanco. *Pochocu -- mumu -- to-*

sali.

Abeja, que cuelga el nido como de vn hilo. *Mumu -- uii - atosachacha.*

Abeja, que á vn no buela. *Mumu - que ncieme.*

Abeja, que cria debajo de la tierra. *Bicom.*

Abeja, que anida en las peñas. *Tetata - berucu - boate-me.*

Abeja pequenita, que cria tambien debajo de tierra. *Ili - mumu.*

Abertura de la boca. *Tenis - sibuec, l, etate.*

Abertura de lo cerrado. *Au - etatia.*

Abertura de la tierra. *Buia - etatiria.*

Abismo agua profunda. *Cut - huabuatepo - baa.*

Abismo cosa profunda, y baja. *Cuthua - huatepo.*

Abispa, que haze su casa de lodo. *Bicha - techoata cacate.*

Abispa grande, y ponzoñosa. *Bicha -- bueru -- e iore huha-*

me.

Abivar á otro. *Senuc - bami - rra.*

Ablandar lo que está duro como

VOCABULARIO

- como barro. *Namacac-buaruna.*
- Ablandar el corazon. *Aiepsibual gote.*
- Abofetear. *Achonsu.*
- Abofeteador. *Iorechoname.*
- Abogar por otro. *Senuvechينو - noca.*
- Abogacia. *Nocria.*
- Abogado. *Yore - nocriame, -1, aranocame.*
- Abollar. *Hepeste.*
- Abordar à la orilla. *Maloaviumasuc.*
- Aborrecer. *Caeria.*
- Aborrecimiento. *Caeriani.*
- Aborrecedor. *Caioe erisime.*
- Abortar. *Huenasiasoa.*
- Abortadura tal. *Tomaherete.*
- Abotonarse la flor. *Seacaraste.*
- Abrazar à otro. *Senuibasta.*
- Abrazarse dos. *Nauemobasta.*
- Abraçarse de calor interior. *Tatate.*
- Abraçarse de el Sol. *Tatabechiuo tatate.*
- Abraçarse con el fuego. *Autaiac.*
- Abrigado lugar. *Cabecapo.*
- Abrigar à otro con ropa. *Senuhintua.*
- Abrigarse para defenderse del viento. *Cabecapo iecnaque.*
- Abrego viento. *Tabeboca.*
- Abrir como puerta. *Caquiota - etapo.*
- Abrir como caja. *Casata - etapo.*
- Abrir la boca. *Tenta - etapo.*
- Abrir como libro. *Librota - etapooncha.*
- Abrir la mano. *Mamam - etapo, 1, etaporis.*
- Abrir zanja, ò cimientó. *Buata - etapo.*
- Abrochar. *Auborontua.*
- Abril. *Baimecha, -1, tafamecha.*
- Abrojo. *Huichacame.*
- Abstenerse. *Abiore.*
- Abuela paterna. *Naca.*
- Abuela. *Afu -- respecto de madre; respecto de padre. Nabori.*
- Abuelo materno. *Napa. Paterno. Nabori.*
- Abundar en riquezas. *Abuquim - buruec.*
- Abundar la gente, ò el ganado. *Ioreme - buruec - buacafim soc.*
- Abuelo segundo. *Nabori.*
- Abuelo tercero. *Namuli.*
- Abuela segunda. *Nabori.*
- Abuela tercera. *Namuli.*
- Abuba-

DE LA LENGVA CAHITA.

- bubado. *Huaquil - muque.* Acaudalarfe hazèrse rico.
 bufo. *Aubu neria.* *Hita ateacame.*
 cá. *Inbuaquim.* Acedo, ó agrio. *Bicala. chibu.*
 cá, yallá. *Inbuaquim - ama-* Acaudillar. *Aut iature.*
nifoc. Azechar, ó espiar. *Abobotua.*
 caballa. *Banse - achupa.* Acelerarfe darfe prisa. *Abamitua, - l, banse, l, alepana,*
 çabar. *Chupuc.* Aceleramiento. *Abamiria.*
 çabar la obra. *Aboau - chu-* Acepillar. *Afisiba.*
panaque. Aceptar peticion. *Hebehua-*
 çabarse la cosa. *Chupuc.* *notá.*
 çabarse la vida. *Ahiepsau-* Azequia. *Baaboo.*
subine. Açercarse. *Itoubelañe.*
 A facar agua del pozo. *Bata-* Açertar à el blanco. *Arapucte.*
batequimpo -- ieubuotia. Açessar. *Huanteça -- hiebite.*
 A cada passo. *Aburarte, l,* Açerrar, cortar con sierra,
equisía. *Cierame, cutata ahuibuife.*
 Acallar al quellora. *Buqnan-* Aclarar el tiempo. *Nutec.*
ta - iqtitua. Aclararse lo que està turbio.
 Acarrear. *Hitqba.* *Calacoco.*
 Acarrear de adentro à fuera. *Acocear à otro. Hitemu.*
Huahuia aiucanta ieqtoba. Açometer valerosamente al
 Acarrear de à fuera para de-
 tro. *Ieu aiucanta quibacha.* enemigo. *Abeherim behere.*
 Acarrear de lo alto al suelo. *Axenjos, ò estafiate. Chi-*
Hicau - aiucanta - busau to- *chibo.*
ba. Acompañar à otro. *Naucate.*
 Acarrear de abajo á lo alto. *Aconsejar. Aiehuatua.*
Beruc - auicanta - hicautoha. Acordarse. *Ahuate.*
 Acarrear ázia arriba. *Hica-* Acostarse. *Bufec.*
uatoba. Acostado estar. *Boca.*
 Acarrear ázia abajo. *Coma-* Acostar à otro. *Senuc --- ba-*
toba. *tuac.*
 Acarrear agua. *Baatoba.* Azofar. *Abelocozua.*
 Acatar tener respecto. *Ajo-* Azotar con cuero, ò foga.
soze. *Aheba.*

Azo

VOCABULARIO

Azotar con vara al caballo.

Huiac -- cabae -- beba.

Azote, el azote de azotar.

Iorebebia.

Azote con que se azota. Hibebebia.

Acrecentar algo. Hita - bururia.

Acuchararse. Anfututua.

Acuchillar à otro. Cucbirime - asofasfu.

Aculla. Humuni, l, buami.

Acuitar a alguno. Senuc ---- nateho.

Azucar. Caca.

Azuela. Azuelam.

Adalid, ò guia. Barbucime.

Adarga. Chape.

Adargarle. Anchapetuas.

Adelante. Aebeuchi.

Adelgazar tablas, ò piedras.

Atapciolatua.

Adelgazar hilo, ò cosas largas. Ylibus.

Aderezar. Atute.

Adeudarse tomando prestado. Abuiquiliatua.

Adiestrar al ciego. Liptita buicime.

Adiver Mun.

Adivinar. Hante - itocoçoba.

Adivino. Aubuneria.

Admirarse. Hitautire.

Admitir Hebehua l barec.

Adobar cueros. Huacabeata.

buaruna.

Adobe de barro. Babusami.

Adobes hazer. Samiboa.

Adonde? Hacuni?

Adonde. Hacum -- aman.

Adorar à Dios. Diofsta iotirinaque.

Adormecer al niño. usita cocoteca.

Adormecerse los dientes.

Tampisac.

Adulterar. Eebua hubeç, l, caahubecari -- atata.

Adormecerse el pie, ò la mano. Quili maichia.

Adornar. Busca aderezar.

A ello, manos à la obra. Aechem. mama Aetanne.

A empujones echar. Aiuivusu.

A escondidas. Eufiricari.

A esta hora. Ieni, l, invenasi.

Adoptar hijo. Aupte.

Afable. Balichi.

Afear alguna cosa. Abuna biabua.

Aferrar à otro la barba. Hin - si vestia.

Afeitar a otro la cabeza, quitarle el pelo. Senu -- fica.

Afeminado. Nabuila.

Aflar. Buaute.

Afilador. Hibuaute.

Afligir à otro. Senu ebunticua.

Afligirse, ò apurarse. Chunticua.

DE LA LENGVA CAHITA.

- ea, l, chunt iauerua.*
 Aflojar lo que esta apretado. *Abua iaarattia.*
 Aflojar lo que está tirando. *Huitabaractia.*
 Aflojar la enfermedad. *Cachcaea.*
 Aferrar algo. *Hitari-capeta tua.*
 Afrentar à otro. *Senutiuvua.*
 Afrentadamente. *Vrefi tiuvuaia.*
 Afrentador. *Ioretivuuame.*
 Agacharse. *Saptec.*
 Agacharle. *Compocte.*
 Agarrar. *Aquitollia.*
 Agasajar. *Anochile, l, Atule.*
 Agonizar. *Tiucohe.*
 Agora. *Ieni.*
 Agora vn año. *Iensenubuafute, l, huanabo huafuti.*
 Agotarse el agua. *Baafusume.*
 Agotar alguna cosa. *Hitari. Luta.*
 Agra cosa. *Choco, l, hitari-cacacame.*
 Agro hazerse. *Auchoco tua.*
 Agradarme lo que veo, ó oigo. *Alaccane avicha, l, Abieau.*
 Agradecer. *Ababysae.*
 Agraviar à otro. *Senu omtitua.*
 Agraviar. *Aomtitua.*
 Agua. *Baa.*
 Agua traer de la pila, ó del Rio. *Baa buchui. Baata.*
 Agua traer para las manos. *Babimari.*
 Aguazero. *Yueria.*
 Agua caliente. *Tatabam.*
 Aguado estar. *Buescate-cua.*
 Aguara alguna cosa. *Hitari-batua.*
 Aguardar. *Bobicha, l, bobichae.*
 Aguda cosa, tener buena punta. *Bubapo. Buabui.*
 Agugerear có escoplo. *Abuoboria.*
 Agugero. *Huoboi.*
 Agugerear có barrena. *Abuobotianaque.*
 Agugerear có hierro caliente. *Tatafifihuoqueime-Abuobotia.*
 Agugero à si. *Ilem abuotiu-naque.*
 Agugerear pared, ó cerro. *Samitaonti causta. abuobotia.*
 Agugero assi. *Cauita buobota. Sami.*
 Aguila grande por su especie. *Buañe.*
 Aguila pequeña por su especie. *Cupabañe.*
 Aguila otra de cabeza blanca. *Cumañi.*
 Aguja para tranças. *Cuta. buo-*

VOCABULARIO

- buoboi.*
 Aguja para coser. *Hiquia*
achihuame.
 Aguja harriera. *Buerubiquia.*
 Agallas, Banfoa de pescado.
Cuchubansoa.
 Ahear, o limpiar algo.
Maote.
 Ahitarfe. *Buabuame -- tompo-*
ietec.
 Ahogar à otro. *Senuc -- bie-*
simca.
 Ahogarse con el bocado.
Yatbeca aetatec.
 Ahorcar. *Amchacha.*
 Ahuvenrar. *Atobuibuite, l, ma-*
babuecari.
 Ahumar algo. *Hitari buic.*
cbovia.
 Ai donde tu estás. *Hunumu.*
 Ay quejandose. *Elcis, l, elele.*
 Ayer. *Tuca.*
 Ayrar à otro. *Abibaria.*
 Ayre. *Heca.*
 Ayre hazer. *Bueibeca.*
 Ayudar à otro. *Senucania.*
 Ayuda. *Ania.*
 Ayudarte à sí. *Ioreaniame.*
 Ayudar à Miffa. *Miffa ania.*
 Ayuda à sí. *Ilem aniahua.*
 Ayunar. *Hiobuame --- huana-*
que.
 Ayunador. *Hibioreme.*
 Ayuno. *Hione.*
 Agena cosa. *Omot -- atea.*
 Ajar. *Amoza.*
 Ala de Ave. *Masabuecori.*
 Alacran. *Machil.*
 Alabar à otro. *Senuc turisi*
abua.
 A mi mano derecha. *Ibata-*
tana.
 A mi mano izquierda. *Imi-*
cotana.
 Alambre. *Sisibucqui -- lui.*
 A la postre. *Chucula, l, be-*
came.
 Alargar algo. *Hitavic -- ru-*
tullia.
 A la sazón. *Amalibuei.*
 Alcanzar al que va adelante.
Bat -- buenta -- babame.
 Alcanzar lo que esta alto,
Auiuma.
 Alzar algo como palo. *Cuta*
robotamcha.
 Alzar algo como piedra. *Te-*
ta Atobotamcha.
 Alzar, y bajar continuamente
 la cabeza. *Hubua -- hu-*
ne musumusut.
 Alejar. *Majam paritia.*
 Alegrarte. *Bale.*
 Alegria. *Balbuame.*
 Alentar à otro. *Senuc vtesie-*
tua.
 Algo *Hitavic.*
 Algodon. *Chinim.*
 Alguna cosa. *Hita huneri.*
 Alguna vez. *Sefa huneri.*
 Algun

DE LA LENGVA CAHITA.

- Algun tanto de tiempo. *bichaca.*
Ale quisi.
 Alguno, ó alguna. *Senuhneri.*
 Aliento, ó huelgo. *Iebiteri.*
 A limpiar algo. *Anuhina.*
 Aljaba. *Huitoria.*
 Allá. *Amani.*
 Allandar el suelo. *Buiatapaitua.*
 Allende del Rio. *Huaitana.*
 Alli. *Humuni.*
 Alma. *Hiepsi.*
 Almagre. *Siquilibabu.*
 Almohada. *Mutea.*
 Almorrana. *bora.*
 Alta cosa. *Hicauchaca.*
 Alto á ello. *Hante abobo.*
 Alto como arbol. *Tetebe.*
 Alto de cuerpo. *Erapani.*
 Alumbrar cõ candela. *Baoria.*
 Alumbrar el Sol. *Tata chiria.*
 Alumbre. *Alumbresim.*
 Alvergarfe para defenderse de la lluvia. *Aubintua' cacomonvarecari.*
 Alvergarfe para defenderse del Sol. *Hecapo icite.*
 Ama de leche. *Teco' aubune.*
 Amador. *Yore eriamé.*
 Amargar. *Chibue.*
 Anancebarfe hurtando á la muger. *Ebuabube.*
 A man derecha. *Batatana-*
- bichaca.*
 A man izquierda. *Micotana bichaca.*
 Amanecer, empezar á amanecer. *Machitana.*
 Amanecer, esclarecer. *Machusuc.*
 Amanjar animales. *Mansote, l, Camahabueme.*
 Amar á otro. *Senuc---eria.*
 Amarga cosa. *Chibu.*
 Amarillo. *Sabuali.*
 Amarillo. estár. *Sabualie.*
 Amasar. *Quite.*
 Ambos á dos. *Nanauchi.*
 A media noche. *Tucaa-nasuc.*
 A medio dia. *Lutula-catec.*
 Amo de Ciervo. *Teocame, l, nuicme.*
 Amohinar á otro. *Senu-omrituamta.*
 Amolar. *Hibuabuste.*
 Amonestar. *Abicaitebo.*
 Amonestacion. *Amechahua.*
 Amontonar. *Nataaiccha.*
 Amortajar. *Muquilata-biviritia.*
 Ampararse detrás de algo. *Hitaribeauiste.*
 Ampollas tener. *Booio.*
 Anca, ò quadril. *Cbobe, l, hueperi.*
 Ancha cosa. *Bueca.*
 Anciana. *Hambiola.*
 Ancia-

VOCABULARIO

- Aneiano. *Oola.*
 Andar. *Huerama.*
 Andar aprisa. *Banfeca huera-
ma.*
 Andar sobre vno de los pies. *Huepula inhuoquecabuerama.*
 Andar perdido en camino. *Cbituria.*
 Andas. *Andasim.*
 Andas de muertos. *Cocoati-
amatetebuan.*
 Anegarle algo. *Banec.*
 Angosta cosa. *Huntaali.*
 Angosto camino. *Boo huitala.*
 Anguilla. *Bapu - ilsbacor.*
 Angustiarle. *Busca asfigirse.*
 Angustia. *Busca asficción.*
 Angustiar á otro. *Busca asfi-
gir.*
 Anidar hazer nido. *Tofate.*
 Animar, esforzar. *Aoubuti-
tua.*
 Animoso. *Aouticieria.*
 Anoche. *Turucabiec.*
 Anochecer. *Tucabico.*
 Antier. *Battuca.*
 Ante alguna persona. *Senu-
hipicu.*
 Anteceder, ò guiar. *Nepatne.*
 Antenado varon. *Aecuna.*
 Antenado de muger. *Huaim-
ac.*
 Antes, ò primero. *Quebe*
 Antiguamente. *Habacubue.*
 Anzuelo. *Boaria.*
 Anzuelo hechar para pescar. *Boa.*
 Añadir algo á lo que está
 fulto. *Achichabua.*
 Añublado estar en partes el
 Cielo. *Tetecanamuc.*
 Añublado estar todo el Cie-
 lo. *Vtesinamu.*
 Añudar algo. *Nata asuma.*
 Ahogar. *Bapo mucuc.*
 A otra. *Tabusne.*
 A otra puerta. *Omot --- ca-
quiou.*
 A otra parte. *Omochi.*
 Acrecentar ganado. *Huaca-
sim bururiac.*
 Apagar fuego. *Betenta tucha.*
 Apagar la luz. *Machiriata-
tucha.*
 Apalear. *Cutaehabeba.*
 Aparejarle para hazer algo. *Auana.*
 Aparejar mulas. *Isalmate.*
 Aparejo asfi. *Salma.*
 Apartar algo. *Hitaric -- nae-
quimte.*
 Apartamiento asfi. *Nale-
quimnaequimte.*
 Apartar la gente para abrir
 camino. *Ioreme - naequim-
te.*
 Apartar ganado. *Huacafira
naequimte.*
 Apartarle dos caminos. *Boom-
emo -- naequintupo.*
 Apar-

DE LA LENGVA CAHITA.

- Aparte. *Secana.*
 Apearfe del caballo. *Conchepetec.*
 Apedrear à otro. *Amamaa.*
 Apercibirfe para hazer algo. *Busca aparejarfe.*
 Apérecer algo. *Hita uculec.*
 Aplacar á alguno. *Aiatitua.*
 Aporcar con tierra alguna cosa. *Buiata nabuahuinas iecha.*
 Aporrear à alguno. *Cocosi-aiac.*
 Apostar en el juego. *Haate.*
 Apreñar. *Apitia.*
 Apreñadura. *Apitiari.*
 Apresurarse. *Aubamitua naque.*
 Apresuramiento. *Taubamiria.*
 Apretar algo con los brazos. *Comimeachimea.*
 Apretar la reata por medio de la carga. *Nafucu-acuta.*
 Apretarla por detrás, ò delante de la mula. *Amahui, l, bichahui abuique.*
 Apretar como el tercio. *Namacasi afuma.*
 Apretar algo con la mano. *Mama acuta.*
 Apretar los dientes. *Tamquiri.*
 Aprietar. *Banfe, l, atepana, l, bamitua.*
- Apropiarse alguna cosa. *Hita auboria.*
 Aprobar alguna cosa por buena. *Hitari-bieca.*
 Apuñicar a otro. *Senuc-chon-su.*
 Apuntalar algo. *Hita-becamuby.*
 Apuntar con el dedo à alguna parte. *Mampusiamehicubua.*
 A qué hora? *Hacbuco?*
 Aquel. *Huna.*
 Aquellos. *Huname.*
 Aquello. *Huaba.*
 Aquello mismo. *Iniaia.*
 A qué tiempo? *Hachimbucod?*
 Aquí. *Inimi.*
 A quien? *Habetad?*
 Arar con Bueyes. *Moite.*
 Araña. *Hubare, ponzoñosa, hubare iore hubame.*
 Arbol generalmente palo, ò madero. *Buere cutam.*
 Arbol, cuya raíz tomada en la boca es muy eficaz para dolor de muelas. *Machag.*
 Arbol, cuya corteza sirve para hinchazones de golpes, y para encarnar mataduras de caballo. *Chimo.*
 Arbol, cuya corteza sirve para matar los piojos. *Neco.*
 Arbol, cuya leche sirve para yilma à las mugeres, que pade-

VOCABULARIO

padecen de las caderas. <i>Bapsam.</i>	Arbol. <i>Sapochim.</i>
Arbol, cuya leche es buena para curar empeines. <i>Hobuo.</i>	Arbol. <i>Pifim.</i> Arbol. <i>Babiro.</i> <i>Arboles que sirven para mader.</i>
Arbol, cuya raíz es eficaz para matar animales, como Leones, Caymanes, &c. <i>Toribuiro.</i>	Arbol. <i>Abaso.</i> Arbol. <i>Tefa.</i> Arbol. <i>Hiso.</i> Arbol. <i>Hutuhuo.</i>
Arbol, cuyas ojas, y cascarras herbidas, y bebida el agua dicen ser eficaz para el que tiene curfos. <i>Pasara.</i>	Arbol. <i>Mapao.</i> Arbol. <i>Pomabau.</i> Arbol. <i>Bambio.</i> Arbol. <i>Tanio.</i> Arbol. <i>Pipera.</i>
Arbol, cuya corteza suele servir de jabon à los pobres. <i>Huiabuonahua.</i>	Arbol. <i>Hupapo quequecame.</i> Arbol. <i>Tacira.</i> Arbol. <i>Teabuo.</i>
Arbol, cuya raíz es eficaz para soldar qualquier hueso quebrado. <i>Macchua.</i>	Arbol. <i>Huacaporo.</i> Arbol. <i>Hupsi.</i> Arbol. <i>Baubua.</i>
<i>Arboles, cuyo fruto es comestible.</i>	Arbol. <i>Baco.</i> Arbol. <i>Hopo.</i> Arbol. <i>Hocona.</i>
Arbol. <i>Caurara.</i>	<i>Arboles chaparros.</i>
Arbol. <i>Hito.</i>	Arbol. <i>Tochuo.</i>
Arbol. <i>Macochinim.</i>	Arbol. <i>Hubabena.</i>
Arbol. <i>Tupchim.</i>	Arbol. <i>Baco.</i>
Arbol. <i>Hubare.</i>	Arbol. <i>Huotobo.</i>
Arbol. <i>Huupa.</i>	Arbol. <i>Samo.</i>
Arbol. <i>Caham.</i>	Arbol. <i>Huicoubno.</i>
Arbol. <i>Hutuqui.</i>	Arbol. <i>Bacochitamim.</i>
Arbol. <i>Cumho.</i>	Arbol. <i>Tampisauhuo.</i>
Arbol. <i>Sitabaro.</i>	Arbol. <i>Cuca.</i>
Arbol. <i>Sicropo.</i>	Arbol. <i>Courepa.</i>
Arbol. <i>Heseri.</i>	Arbol. <i>Sania.</i>
Arbol. <i>Hosoinam.</i>	

Arbol.

DE LA LENGVA CAHITA.

Arbol. <i>Tora.</i>	Arraigarte algo, ò echar raíces. <i>Nabuatic.</i>
Arbol. <i>Hrobue.</i>	Arrancar algo de raíz. <i>Nabuacantapopona.</i>
Arbol. <i>Hecco.</i>	Arrancar lo que está hincado. <i>Namacari --- buecantapopona.</i>
Arbol. <i>Bibino.</i>	Arrancar pelos. <i>Boata -- popona.</i>
Arbol. <i>Bachomo.</i>	Arraitar algo. <i>Hitaric -- huique.</i>
Arbol. <i>Sapo.</i>	Arrastrar el caballo à alguno. <i>Cabai seuuc - huijuc.</i>
Arbol. <i>Tabui.</i>	Arrastrar de los cabellos. <i>Chonimet -- abuibuijuc.</i>
Arbol. <i>Tabuico.</i>	Arrebatar algo. <i>Hita - caloc tinuca.</i>
Arbol. <i>Chubuoqui.</i>	Arremangar à la muger. <i>Coari bicauhuicria.</i>
Arbol. <i>Iteubuo.</i>	Arrendar dar algo à renta. <i>Hitareurec, l, reureuri.</i>
Arbol. <i>Roiouhuo.</i>	Arrepétirse de lo hecho. <i>Iatep</i>
Arbol. <i>Bataiaqui.</i>	Arresgarfe à hazer algo. <i>Aupapaetua.</i>
Arbol. <i>Hobocoriobo.</i>	Arriba. <i>Hicacbi.</i>
Arbol. <i>Huichucuri.</i>	Arriba, no lexos. <i>Catua --- bicaumeca.</i>
Arbol. <i>Hebero.</i>	Arriba, lexos, y alto como cerro. <i>Hicaumeca.</i>
Arbol. <i>Chopo.</i>	Arriba por donde viene el Rio. <i>Taebo batuetaebo betana.</i>
<i>Arboles de marismas.</i>	Arriba como en la fotea. <i>Catabepa,</i>
Arbol. <i>Pasco.</i>	
Arbol. <i>Beracbena.</i>	
Arbol. <i>Mooco.</i>	
Arbol. <i>Mureo.</i>	
Arco para tirar flecha. <i>Huicori.</i>	
Arco del Cielo. <i>Curuas.</i>	
Arco. <i>Arcum.</i>	
Arco poner. <i>Sebe cruz.</i>	
Arderse algo. <i>Hita betec.</i>	
Arder la candelá. <i>Candelam betec.</i>	
Arena. <i>See.</i>	
Arenal. <i>Sepai.</i>	
Arenosa cosa. <i>Sehehuei.</i>	
Arina. <i>Tirico rufi.</i>	
Armarse para la batalla. <i>Emo anahufacana bechshuo,</i>	

VOCABULARIO

- Arrimarse à alguna cola. *Hitaricuiname.*
 Arroçillarse. *Tonom e -- quicte, l, tonmemucte.*
 Arrojar algo. *Abima.*
 Arroyo. *Haquia.*
 Arroyar manta, estera, &c. *Abiritia.*
 Arropar. *Busca tapar.*
 Arroparse con la capa. *Hiniame -- aubintua.*
 Arrugar, ó plegar. *Nau -- acumta.*
 Arrugada tener la cara. *Cholic pubaca.*
 Artate por comer mucho. *Hobori.*
 Asaetear. *Amumusuc.*
 Asco tener de algo. *Abaita.*
 Asir algo. *Aubineu.*
 Asirse de algo. *Aubineu.*
 Asma tener. *Sococume.*
 Asolear algo. *Himoa.*
 Aspera cola. *Cocofimachi.*
 Asqua, ó brasa. *Tabioba.*
 Asnar. *Hifoba.*
 Asador en que se asna. *Cubabuari.*
 Asientarse las hezes. *Bafca.*
 Asir. *Inile.*
 Asir de esta manera. *Ileenia.*
 Asiento donde sientan. *Hoboseapo.*
 Asioar, ó destruir. *Atebalec, l, teabua.*
 Assomar la cabeza. *Cobae reu, buiuetec.*
 Assombrarse. *Aubnamtaca.*
 Atillas. *Tapeti.*
 Atta quando. *Hachibueo.*
 Atar algo. *Hitari huicopa.*
 Atar las manos. *Mamamec afuma.*
 Atar del cuello. *Cutanarasuma.*
 Atar las manos, y pies. *Mamamet -- buoquimec -- asu mana.*
 Atar los pies. *Huoquimec -- asumane.*
 Atar por medio del cuerpo. *Huicocha nasucu asumane.*
 Atarse el pelo. *Chonta huicopa.*
 Atajar à otro. *Senuc. contia.*
 Atajar ir por camino malo breve. *Lutula botbueie.*
 Ataviarse. *Abuana, l, aubifatu.*
 Atemorizar à alguno. *Senuc. mamabitua.*
 Atento estar à lo que se dice. *Nocuanca -- naca -- manararia.*
 Atestiguar. *Iibune -- abicaba.*
 Atizar el fuego. *Naiac.*
 Atollarse. *Huorette.*
 Aturdido eitar. *Hitac tateo namuc.*
 Atormentar. *Cocofiboate, l, cbua.*

DE LA LENGVA CAHITA.

- chumtielle.*
 Atrácar puerta desde el suelo. *Puertata - beasi - cutata - quecha.*
 Atravesar la flecha al blanco. *Hitari - mubetec - anabur utianaque.*
 Atravesar, y passar toda la flecha. *Tua --- Naburuti - aet --- fica.*
 Atropellar. *Atara -- tiac.*
 Atole bebida de Indias. *Banari.*
 Avaro. *Chitti -- bita - ucule, l, buatia.*
Aves grandes.
 Ave. *Choiabua.*
 Ave. *Huchai.*
 Ave. *Qris.*
 Ave. *Tenhue.*
 Ave. *Saperac.*
 Ave. *Tucabairo.*
 Ave. *Baecuberi.*
 Avenir. *Itou -- boatec.*
 Aventajar. *Chittia --- hita buanao turi.*
 Aventar como trigo. *Huite.*
 Aullar el adive. *Busca adive.*
 A vno. *Cae.*
 Aunque. *Elapo.*
 Avenir, ó salir de madre el Rio. *Bueie.*
 Aventar hazer ayre. *Abibaria.*
 Aventador assi. *Hibasia.*
- Aventura el vientre. *Tompo -- potec.*
 Avergonzar á otro. *Tistnac.*
 Aver hambre. *Tua tebauis bua.*
 Axi, ó pimienton. *Burrucocori.*
 Axi de los cerros. *Huia cocori, l, slicocori.*
 Azedarse algo. *Bicala.*
 Azedo tener el estomago. *Tompo --- vicac.*
 Azero. *Lo mismo.*
 Azul color. *Tebuelti.*
 Ambre. *Teba.*
 Ambre tener. *Tebaureni.*
 Ardilla por su especie pequeña. *Ile tecu.*
 Ardilla por su especie grande. *Buer utecu.*
 Ardilla, que suele bajar al Rio. *Bamaoatecu.*
 Atomo. *Tobua chichiriame.*

B.

- Baba. *Chichi.*
 Babear. *Chichera.*
 Basso para coter las tortillas. *Huacori.*
 Bazo parte interior. *Cochopo.*
 Bagre. *Musu.*
 Bahear. *Hahua.*

Baho

VOCABULARIO

- Baho, q̄ sale de la boca. *Tempo-bahua.*
 Baho, que sale de la tierra. *Buia bahua.*
 Bailar algua son. *Ieie.*
 Bajar vno de lo alto. *Hicatan conbucc.*
 Bajo de cuerpo. *Catua-tebe, l, Ilepanti, l, tepalai.*
 Balsa para passar el Rio. *Cu--carami.*
 Bañar à otro. *Senuc--ubatu.*
 Baño el acto de bañarse. *uubahuapo.*
 Bañarse. *ubahuame.*
 Barata darse la cosa. *Cabehere.*
 Barbero. *Iorc--himsi rectia.*
 Barbo. *Busca Bagre.*
 Barniz que poner à las bateas. *Satatua.*
 Barnizar assi. *Sata.*
 Barranca. *Buaboi.*
 Barranca aver. *Ama---buaboi.*
 Barrenar. *Busca agurear con barrera.*
 Barrer. *Hichique.*
 Barriga. *Toma.*
 Barro. *Babu.*
 Barba parte de la cara. *Charo.*
 Barba, pelos que salen en la cara. *Himsi.*
 Batta, cosa sin pulir. *Busca aspero.*
 Batta, mandar cessar de la obra. *Iate.*
 Basteceer al que va de camino. *Anutua.*
 Bastimento tal. *Nuu.*
 Baston. *Cutabisoa.*
 Batallar los Exercitos. *Nasuabua.*
 Bata de la tierra. *Cutabate.*
 Bautizar. *Abatoa.*
 Bautismo. *Iore batohuame.*
 Bautisterio. *Iore babatoapo.*
 Bajo, adv. *Commi.*
 Beber. *Hete.*
 Beber llevando el agua à la boca. *Hitari cucbete.*
 Begiga. *Sisii.*
 Bellota de encino. *Tobi.*
 Bellota de roble. *Chibutobi.*
 Beodo. *Binoe--namucu.*
 Berdolagas. *Buaron.*
 Berraco. *Oufimachi.*
 Berruga. *Sipaguia.*
 Besar a otro. *Nautente.*
 Beso tal. *Autente.*
 Besar las manos, ò pies. *Chuchune ---mamamet, l, buoquimet.*
 Beber agua con la mano arrojandola à la boca. *Baquepta.*
 Bebida de maiz tostado. *Hicopori.*

Bebida

DE LA LENGVA CAHITA.

- Bebida de chia, y maíz tostado. *Asabipocori*.
 Bebida otra de maíz. *Tusi hipocori*.
 Bestia. *Cabai*.
 Bibora. *Aiacame*.
 Bibora otra que llaman corallillo. *Siccucha alaa*.
 Bien esta, adv. *Besa alamachi*.
 Biuda. *Hocoturi*.
 Bibir. *Hiepsa*.
 Blanco de color. *Tofali*.
 Blanco hazer blanquear. *Hitaric -- tosalitua*.
 Blanda cosa. *Hitari bualco*.
 Bledo. *Hue*.
 Bledos negros. *Huechuculi*.
 Bledos amarillos. *Huesahuali*.
 Bledos blancos. *Huctofali*.
 Bledos otros rardtos. *Tabue*.
 Bledos colorados. *Siquilibue*.
 Bodas de muger. *Buatoba*.
 Bodas de hombre. *Sabinenca*.
 Boca. *Teni*.
 Bocarriba. *Atalat*.
 Botabajo. *Movela*.
 Bofe. *Sarechia*.
 Bofetadas dar. *Mamame achösu*.
 Bola. *Lobola*.
 Bolar. *Neie*.
 Bolver de donde fue. *Noc-tec*.
 Bolver lo de dentro á fuera. *Aropetta*.
 Bordon. *Busca baston*.
 Borracho. *Busca beodo*.
 Borrachera. *Nabuabe*.
 Borrari. *Anulla*.
 Boflar, ó bomitar. *Bisata*.
 Bosadura tal. *Busca bomitar*.
 Boftezar. *Tenbabua*.
 Boton de la flor. *Caetomte*.
 Borraja. *Tebose hopem*.
 Borrego. *Hobeso*.
 Borrico. *Buru*.
 Bosque. *Pochoi*.
 Boz. *Hia*.
 Braza vna midiendo. *Mampo -- techomehui*.
 Brazear menear los brazos. *Comim hima*.
 Brazo. *Comi*.
 Braza. *Busca asqua*.
 Brasil. *Hushaco*.
 Bramar los Toros. *Toron en-se*.
 Bramar los Ciervos. *Masobuana*.
 Bravo. *Alchuanchiachi*.
 Brincar de alto abajo. *Hicatanana conchepte*.
 Brincar por el suelo. *Chechepte*.
 Brotar los Arboles. *Basihue*.
 Brotar las flores. *Sebua rebue*.
 Bruja. *Aubuneria, 1, auicocote, 1, aumute*.
 Bruñir. *Hiruque*.
 Bruñi.

VOCABULARIO

- Bruñidor. *Hiruquiria*.
 Bronce. *Lo mismo*.
 Bronco fer el Caballo, ò Toro, &c. *Mahabueme*.
 uche de las Aves. *Huiquionona*. Del pescado. *Cuchucola*.
 Bueyes. *Boes*.
 Buhio, ò cosa pajisa. *Sabuallia*.
 Bùho, ò tecolote. *Muu*.
 Burlar hazer burla. *Ahunacteria*.
 Bullirse algo. *Huanbuante*.
 Buscar algo. *Huayiharishua*.
 Butcar por rastro. *Ahuotua*.

C.

- Cabildo. *Naubueche*.
 Cabo, ò cabos. *Tet -- cocopela*.
 Cabar. *Hibuehe*.
 Cabello. *Choni*.
 Cabellera. *Sobarec*.
 Caber. *Amaquia*.
 Cabeza. *Coba*.
 Cabezear el que tiene sueño. *Musumusut*.
 Cabestro. *Husteri*.
 Cabra, ò cabron. *Cabala, l, chibato*.
 Castrado. *Maso. - capon*.
 Cazar salir a caza. *Amu*.
 Cazar con ratonera. *Chiculinamu*.
 Cacarear la gallina. *Cababua-na*.
 Cada instante. *Hubuahuneri*.
 Cada vno fer dos. *Huehupulaicaria*.
 Cadera. *Hueperi*.
 Caer fiesta. *Pasco huebec*.
 Caerse las ojos del arbol. *Sabuabuatec*.
 Caer generalmente. *Huebec*.
 Caerse de arriba. *Hicatana hueche*.
 Caer de cansado. *Lotecca -- hueche*.
 Caer juntamente. *Naut buatec*.
 Caer de improviso. *Culopti huebec*.
 Caer arremetiendo. *Auchep-tec hueche*.
 Caerse resbalando. *Chitote-ca huebec*.
 Caer en hoyo. *Huobocubuebec*.
 Caerse muerto. *Sebuctimucuc*.
 Caer tropezando. *Teiteca -- huebec*.
 Cagar. *Buista*.
 Ca man. *Camaa*.
 Cal. *Teneri*.
 Calabaza generalmente. *Camam*.

Cala-

DE LA LENGVA CAHITA.

Calabaza pequeña tierna	Rio. <i>Bacauri.</i>
<i>Cama lobo.</i>	Camino vereda. <i>Eoo, I, iliboo.</i>
Calabaza redonda. <i>Cama lobola</i>	Cambiar. <i>Naaculia.</i>
Calabaza. <i>Aiabui.</i>	Campanilla de la garganta.
Calabaza que sirve de vaso.	<i>Nim--sepsia.</i>
<i>Bueba.</i>	Campo tierra llana. <i>Paari.</i>
Calabaza que sirve de cantaro. <i>Arocosi.</i>	Cangilon, ò cuerno. <i>Abua.</i>
Calabaza tal antes que sirva.	Canas tener. <i>Tosalim chonec.</i>
<i>Bisare.</i>	Canasta. <i>Huari. de palma.</i>
Calambre tener. <i>uteme.</i>	<i>Taco huari.</i>
Calar el agua quando llueve. <i>Bahue.</i>	Cangrejo. <i>Achacari.</i>
Calcañar. <i>Huocate.</i>	Canlarfe. <i>Emolota.</i>
Calzado que usan. <i>Ioreme</i>	Cansancio. <i>Lothihuame.</i>
<i>bosha.</i>	Cantar. <i>Buicame.</i>
Calentar. <i>Afucaria.</i>	Canto. <i>Buica.</i>
Calentarse. <i>Sucabue.</i>	Cantor. <i>Arabuica.</i>
Calentura. <i>Tabihueche.</i>	Cantaro. <i>Babu -- arocosi.</i>
Calentura tener. <i>Bucitabi-</i>	Cantar el gallo. <i>Totoli huica.</i>
<i>hueche.</i>	Caña hueca. <i>Baca.</i>
Caliente. <i>Suca.</i>	Caña maziza. <i>Bacao.</i>
Callarse. <i>Noc iate.</i>	Caña de maiz. <i>Sum - otapia.</i>
Callos tener en las manos,	Caña de Castilla. <i>Iorisana.</i>
ò pies. <i>Manharate, I, hu-</i>	Caña veral. <i>Iorisantaburu cuni</i>
<i>quimet.</i>	Cañuto. <i>Bacatonoa.</i>
Calor. <i>Tatate.</i>	Capar. <i>Capomete.</i>
Calor aver. <i>Bueitata.</i>	Capador. <i>Iere capomteme.</i>
Calor tener. <i>Tatarame.</i>	Capear el golpe. <i>Huobana.</i>
Calvo estar. <i>Cacobabao.</i>	Cara. <i>Pucba.</i>
Calzones. <i>Sarahuera.</i>	Cara cosa. <i>Buibebera.</i>
Calandria Ave. <i>Mavis.</i>	Caracol chico. <i>Ilicobue.</i>
Camaleon. <i>Mochocol.</i>	Caracol grande. <i>Buerucobue.</i>
Cama. <i>Tapeti.</i>	Carambano. <i>Sapa.</i>
Camaron. <i>Cecbi. grande del</i>	Carcoma de madera. <i>Cuta-</i>
	<i>cumelam.</i>
	Carbon. <i>Matu.</i>

VOCABULARIO

- Carcel. *Tequilo acari.*
 Cardar. *Pasia.*
 Carga llevar. *Puaftec.*
 Cargar. *Puafti.*
 Caridad. *Icre hiocoleme.*
 Cardenal paxaro. *Huichalaca*
 Carne. *Huacas.*
 Cardo. *Tachino.*
 Cardo santo. *Boboro.*
 Carnero. *Bualacapom.*
 Caro venderse. *Busca cara*
cosa.
 Carrillo de la cara. *Hope.*
 Carrera de caballo. *Caba im*
himcola.
 Carrera de apie, tirando con
 él vn palo. *Huobima.*
 Carrizo. *Busca caña hueca.*
 Carrizal. *Buruo -- bacata aiu-*
capo.
 Carta. *Hiofteri.*
 Casa, *Cari.* de adobes, *Sami.*
 de palo, *Custa.* de sacate,
Baso. de varas, y lodo, *Te-*
choamari.
 Casar á otro. *Abuptua.*
 Casamiento de hombre. *Hu-*
beme, la muger. *Cuname.*
 Cascabel. *Cojoli.* de Bibora,
Aia. del monte. *Tenebori.*
 Castigar. *Hiocoactua.*
 Castigo. *Hiocotea.*
 Casta, ò linage. *Ambuahuaec.*
 Castrar colmena. *Mumubase.*
 Causa, ò el porqué de la co-

- sa.* *Hitabechibo.*
 Clamar. *Hubuana.*
 Clamor. *Hubuaname.*
 Clara cosa, no turbia. *Calaco.*
 Claro estar. *Mamachi.*
 Clavar. *Clauusim ampopena.*
 Cascajo. *Ilitetam paaria.*
 Caberna, ò cueva. *Teso.*
 Casco de la cabeza. *Coba ora.*
 Coa de palo. *Cuta queberi,*
busca.
 Coa de hierro. *Queberi.*
 Cobrar lo que se debe. *Lo*
misimo.
 Cobre metal. *Lo misimo.*
 Codo del brazo. *Techo.*
 Codorniz. *Subau.*
 Coger, agarrar. *Abuife.*
 Coger como maíz de cose-
 cha. *Hipesuma. --- bachita-*
Coger algo del suelo. Hui-
po bitanue.
 Cojear. *Liulinti buerama.*
 Cojo. *Loi.*
 Coia de animal. *Buasia.*
 Colar. *Hipecha.*
 Colgar algo. *Hitarie chaisa.*
 Colmar. *Bu á apuna.*
 Comenzar. *Anate.*
 Comegen animal. *Curu,* co-
 mer. *hibua.*
 Comezon dar algo. *Elefiqui.*
 Comida. *Buabuame.*
 Como? *Hachim?*
 Como. *Hibuan.*

Com-

DE LA LENGVA CAHITA.

Compadecerse. <i>Bucine abio- cole.</i>	Convertirse. <i>Hiepsicoatec.</i>
Compañon, ò cojon. <i>Bichoro.</i>	Corazon. <i>Hiepsi.</i>
Compassar, ò medir con compás. <i>Atama chia.</i>	Corcobado estar. <i>Calutula.</i>
Compassion. <i>Busca compade- cerse.</i>	Corcobo de bestia. <i>Cabai chepte.</i>
Componer. <i>Atute.</i>	Corcobado. <i>Cotoni.</i>
Comprar algo. <i>Abinu.</i>	Cordel. <i>Huiteri.</i>
Comprador. <i>Hinume.</i>	Corregir. <i>Caturisi anemta iehuatua.</i>
Comulgar. <i>Busca comunion.</i>	Correr. <i>Buibuite.</i>
Comunion Mista Santissimo Sacram. <i>Amabet barecari.</i>	Corta cosa, no larga. <i>Ilipa- ni, l, catebe.</i>
Con prep. <i>Hitania.</i>	Cortar con hacha. <i>Himaco.</i>
Con alguno. <i>Naut, l, senune- maque.</i>	Cortar con cuchillo como quien acierra. <i>Hibuise.</i>
Concha. <i>Coio.</i>	Cortar estirando. <i>Peutec.</i>
Conchavar. <i>Norabuame.</i>	Cortar con los dientes. <i>Ta- mime achusta.</i>
Conejo. <i>Tabu.</i>	Cortar con tixeras. <i>Chantia- me - achustia.</i>
Confessar. <i>Pesecte.</i>	Corteza de arbol. <i>Cupe.</i>
Confession. <i>Pesectinaque.</i>	Cosa. <i>hira.</i>
Confessor. <i>Abaiore apецeñi- tuaiso.</i>	Cosecha. <i>Hipesuma.</i>
Confiar en alguno. <i>Cancha- chim ca.</i>	Coser. <i>Hica.</i>
Confianza tal. <i>Et nea.</i>	Cosquillas hazer. <i>Quilipona.</i>
Conocer muger. <i>Hamuche nctaiac.</i> por pecado.	Cosquillas tener. <i>Hastile.</i>
Conocer. <i>Ataia.</i>	Costal. <i>Siburi.</i>
Condenarse. <i>Bem emo bioco- terianaque huasutibua.</i>	Costilla. <i>Sanari.</i>
Consolar a otro. <i>Alaerua- que.</i>	Cozer maiz. <i>Pofoli.</i>
Consuelo. <i>Alacac.</i>	Cozer la comida. <i>Buabuam- ta buafec.</i>
Contra alguno. <i>Abebere.</i>	Cozerse la comida. <i>Besabua- sec.</i>
	Coyuntura. <i>Tonoa.</i>
	Coronilla lo alto de la cabe- za.

VOCABULARIO

za, <i>Hicapari.</i>	Cuerpo. <i>Tacabua.</i>
Crecer el hombre. <i>Iotuc.</i>	Cuyo? <i>Abcatea.</i>
Creer. <i>Anesuale.</i>	Cuervo. <i>Coni.</i>
Creencia. <i>Soalecari.</i>	Cueva. <i>Busca caverna.</i>
Crespo ser de pelo. <i>Mooco.</i>	Cuidado. <i>Emojua.</i>
Cresta de gallo. <i>Chaparia.</i>	Cuidar. <i>Asua.</i>
Criador Dios. <i>Itom ichuacama.</i>	Culpa, ó pecado. <i>Tatacolim.</i>
Crucificar. <i>Cruspo poponabua.</i>	Cumbre de cerro. <i>Cabuitta bubabui.</i>
Cruda cosa. <i>Cacbuase.</i>	Culebra de agua. <i>Bapo bacot.</i>
Crugir los dientes. <i>Cuchichite.</i>	Culebra general. <i>Bacochim.</i>
Cuajar. <i>Ietec.</i>	Culebra colorada. <i>Sitabur.</i>
Cuajo. <i>Huaso.</i>	Culebra chiquita mui ponzoñosa. <i>Cucumpoyi.</i>
Cuando? <i>Haehibueo?</i>	Culebra larga, y delgada. <i>Huirobacor.</i>
Cuando? <i>Haeburi?</i>	Culebra gorda, y grande. <i>Curuas.</i>
Cuantas veces? <i>Harequisia?</i>	Culebra mui pintada, y grande. <i>Alamai.</i>
Cubrir. <i>Aubintua.</i>	Culebra prieta, y gorda. <i>Babaucuy.</i>
Cuchara de barro. <i>Babuhuisai.</i>	Culebra mediana. <i>Hecasumai.</i>
Cudiciar. <i>Caateaculnaque.</i>	Culebra pequeña. <i>Tasirabacot.</i>
Cudicia. <i>Aucule.</i>	Cumplir lo que se manda. <i>Anoqui chupaç.</i>
Cuello. <i>Curana.</i>	Cuna. <i>Toobuo.</i>
Cuenta el alto de contar. <i>Hinaiquiari.</i>	Culpar a otro. <i>Busca acusar.</i>
Cuenta de vidrio. <i>Cosca.</i>	Cuñada. <i>Malachila.</i>
Cueroo de Res. <i>Huacafabua.</i>	Cuñada de hombre. <i>Malanesa.</i>
Cuero. <i>Huacabebua.</i>	Cuñado de muger. <i>Asufamari.</i>
Cuero curtido. <i>Hicari.</i>	Cuñada de muger. <i>Hacalae.</i>
Cuero de venado. <i>Masobebua.</i>	Curar
Cuero de tigre. <i>Iocobehua.</i>	
Cuero de carnero. <i>Cabara behua.</i>	
Cuero de culebra. <i>Bacot behua.</i>	

DE LA LENGVA CAHITA.

Cuñado de hombre. <i>Mocari.</i>	Dar. <i>Amaca.</i>
Curar enfermedad. <i>Abitoa.</i>	Dar cosas largas como palo.
Curios tener. <i>Bahujta.</i>	<i>Tebec. amaca.</i>
Curtir. <i>Hiocabuame.</i>	Dar cosas redondas, y mazi-
Zambullir à otro. <i>Aroptitua.</i>	zas. <i>Lobela amaca.</i>
Zarcillo. <i>Erepa.</i>	Dar cosas estendidas como
Zancadilla. <i>Abuoccubitia.</i>	libro. <i>Buecac amaca.</i>
Zancos de palo. <i>Cutahuoque.</i>	Dar cosas hondas como olla.
Ciego. <i>Liti.</i>	<i>Hoboro amaca.</i>
Cielo. <i>Tecca.</i>	Dardo. <i>Tebecuta.</i>
Cintura. <i>Huiconucubi.</i>	De alli. <i>Ahuo.</i>
Ciepto pies. <i>Masibue.</i>	Debajo. <i>Aetucu.</i>
Ciertamente. <i>Tuane humbia.</i>	Deber. <i>Huiquilia.</i>
Cimiterio. <i>Cementeria.</i>	Debito. <i>Huiquilia huame.</i>
Cigarra. <i>Matep.</i>	De dia, adv. <i>Tae.</i>
Circulo. <i>Chicola.</i>	Dedo. <i>Mampusia.</i>
Cirhuela. <i>Iotorosim.</i>	Defender. <i>Abineu.</i>
Cirhuela amarilla. <i>Sabuali</i>	Defension. <i>Ania.</i>
<i>iotorosim.</i>	Defunto. <i>Muquiar.</i>
Cirhuela colorada chica. <i>Si-</i>	Degollar. <i>Cutanauchutia.</i>
<i>quili iotorosim.</i>	Delgada cosa. <i>Tapciolai.</i>
Cirhuela colorada grande.	Demonio. <i>Busca diablo.</i>
<i>Siquili, iotorosim buere.</i>	Dentro. <i>Huabua.</i>
Cirhuela pasada. <i>Sopichim.</i>	De quando en quando. <i>Sese-</i>
Cinta. <i>Huitauua.</i>	<i>tuli.</i>
Chica cosa. <i>Ilit hebue.</i>	Derecho, no tuerto. <i>Lutulai.</i>
Chopilote. <i>Tecoe.</i>	Derramar. <i>Abuotia.</i>
Chopilote de cabeza colo-	Derretir. <i>Acabotia.</i>
rada. <i>Huiru.</i>	Derribar. <i>Ararabe.</i>
	Derribar à otro desde lo al-
	to. <i>Hicasteccanta tatabec.</i>
	Derribar arboles con hacha.
	<i>Himaco.</i>
	Delatar. <i>Abuotia.</i>
	Desbaratar. <i>Ambastia.</i>
	<i>Desbas-</i>

D.

Dadivoso. *Caitanaque.*
 Danzar. *Busca bailar.*

VOCABULARIO

- Desbastar madera. *Ataperia*. Despenarse. *Tetapo-autata-*
 Descansar. *Iumiore*. *be, l, biaete*.
 Descanso. *Iumiori bua*. Despertar. *Busac*.
 Descargar. *Apuactiboaria*. Desperzarse. *Bualsuma*.
 Descobijar. *Abincpo*. Desplumar. *Amasapopona*.
 Descoser. *Hiquiabucta*. Despues. *Abetuc, l, abehubua-*
 Descubrir lo secreto. *Ieuma-*
chiria. Desvanecerse. *Cupitonte*.
 Desclear. *Auculec*. Desvelarse. *Caava cochec*.
 Desembolver. *Aructutia*. Desvirgar. *Bemela taca nason-*
 Defenclavar. *Clavosim ampo-*
na. Detrás de alguno. *Amapo*.
 Desenojarse. *Omtiite*. De valde. *Quiali*.
 Desgranar maíz. *Hichibue*. Deudor. *Huiquilia*.
 Desgranar frijol, &c. *Mu-*
nibibeba. Dexar algo. *Abeac*.
 Deshonesto. *Huenacnoca, l,*
asibua. Dectr. *Noca*.
 Desleir. *Abate*. Dia. *Tachuari*.
 Desmayarse. *Bualquimuame*. Dia de fiesta. *Paco-tachuari*.
 Desmayo. *Bualquimu*. Diabolo. *Busca demonio*.
 Desnudarse. *Supiecha*. Diente. *Tami*.
 Desnudéz. *Casupe*. Diferir, ò dilatar. *Mecatua-*
 Desmemoriado. *Caitabuate*. *buaripo*.
 Desnarigado. *Caiecacame*. Difícil. *Obiachi*.
 Desollar. *Apetra*. Dilatar. *Busca diferir*.
 Desparramar. *Naequim abuo-*
ta. Dissoluto. *Busca deshonesto*.
 Despavilar candela con la Distilarse el agua. *Hiquia*.
 mano. *Aoba chupta*. Doblar algo. *Atota*.
 Despavilar con tixeras. *Chap-*
tiame. Doler la llaga. *Sabuatabui-*
 Despedazar. *Naequimabuoc-*
ta, l, achupta. Doncella. *Bemela, l, caobue-*
 Despegar. *Naequim buate,* *taia*.
 Dormir. *Coche*.
 Dulce cosa. *Hitaricaca*.
 Dura cosa. *Namaca*.
 Durar mucho tiempo. *Tua-*
binuatu. Dar

DE LA LENGVA CAHITA.

Dar de comer á otro. <i>Senuc. hibuatua.</i>	Encarnecer el hueſſo. <i>Tecbuatuc.</i>
Dar de beber á otro. <i>Ahitua.</i>	Encender candela, ò tea. <i>Abetia.</i>
Dar de vestir á otro. <i>Aſueta.</i>	Encender lumbre hazerla. <i>Naiate.</i>
	Encerrar á alguno. <i>Aeta.</i>
	Encontrar á caſo á alguno. <i>Anaquec.</i>
	Encuentro tal. <i>Aetatec.</i>
Echar, ò vaciar. <i>Amahuotia, I, aborotia.</i>	Encorvar algo. <i>Acobotia.</i>
Echarſe la beſtia. <i>Cabai botec.</i>	Encubrir algo. <i>Inbiepſiſo abipure.</i>
El, ò ella. <i>Huna.</i>	Encumbrar llegar á lo alto. <i>Cahuita hicapacu iuma.</i>
Elada, ò yelo. <i>Hiſibue.</i>	Enderezar. <i>Abuaba.</i>
Élar. <i>Sapabueche.</i>	Enemidad tener con otro. <i>Emobchere, I, naucalacame.</i>
El que. <i>Hunaba.</i>	Enfermar de algun mal. <i>Cocoriamé.</i>
Embaynar. <i>Hutapo aſuta.</i>	Enfermo. <i>Cocore.</i>
Embeſtir. <i>Auchepce.</i>	Enſlaquecerſe. <i>Huaqueme.</i>
Embiar algo. <i>Amána toha.</i>	Enfrente de alguno. <i>Ebeuchi.</i>
Embolver. <i>Busca doblar.</i>	Enfriar. <i>Acipa.</i>
Embriagar á otro. <i>Anamuc-tua.</i>	Engañar. <i>Abaritabuac.</i>
Embriagarſe. <i>Namucucame.</i>	Engordar vno. <i>Abiuec.</i>
Emmendarſe. <i>Hiepficoattec.</i>	Enloquecer, ò perder el juicio. <i>Namuqueme.</i>
Empacharſe. <i>Busca hartarſe.</i>	Emmogerſe el hierro. <i>Copofibuec.</i>
Enpero. <i>Tepave.</i>	Enojar á otro. <i>Ompitiuac.</i>
Empeine enfermedad. <i>Macocac.</i>	Enojarſe. <i>Omtéc.</i>
Empeine del pie. <i>Huoc mo-veri.</i>	Enojo. <i>Ompiti.</i>
Empinarſe. <i>Lutulaquiſte.</i>	Enredar alguna coſa. <i>Acubitia.</i>
Emplumar el Ave. <i>Maſatuc.</i>	Enroſcarſe la bibora. <i>Natietec.</i>
Empreñar. <i>Himuc.</i>	Enſar-
Empreſtar. <i>Arehue.</i>	
Enano, Comela.	

VOCABULARIO

Enfartar cuentas. <i>Coscamsca.</i>	Esconderse. <i>Aetisriac.</i>
Enseñar. <i>Amastia.</i>	Escorpion. <i>Sacau.</i>
Enseñanza. <i>Amastianaque.</i>	Escribano. <i>Hioteme.</i>
Enfuciar alguna cosa. <i>Haitia aiac.</i>	Escrivir. <i>Hiote.</i>
Entender. <i>Anoc hicaba.</i>	Efcuchar. <i>Nacamamana.</i>
Entendimiento. <i>Suabuac.</i>	Efcurecerse. <i>Tucabec.</i>
Enterrar muerto. <i>Muquiatama.</i>	Efcupir. <i>Chfo huatec.</i>
Entierro. <i>Himaa.</i>	Efcupitina faliva. <i>Chichi.</i>
Entonces. <i>Hunaco.</i>	Esforzar á otro. <i>Auetua.</i>
Entrambos. <i>Nanaut.</i>	Eslabon. <i>Ilabo.</i>
Entrar. <i>Quibaquac.</i>	Espalda. <i>Ama.</i>
Entresacar. <i>Aepepebecu ia- huotia.</i>	Espantar á otro. <i>Abuonta.</i>
Entumido estar. <i>Huhuasuc.</i>	Espanto assi. <i>Huontec.</i>
Enturbiar. <i>Aorocorua.</i>	Espejo. <i>Emoamabichuame.</i>
En vano. <i>Tepaquiali.</i>	Espeluzarse. <i>Busca erizarse.</i>
Envejerse. <i>Ioturi.</i>	Esperar. <i>Busca confiar.</i>
Encino arbol. <i>Tobi.</i>	Espear lo raro. <i>Atehua tua.</i>
Eredad. <i>Huafa.</i>	Esperezarse. <i>Busca despere- zarse.</i>
Erizarse los pelos. <i>Sebebantec</i>	Espiga. <i>Moa.</i>
Errar, no acertar. <i>Hiobec.</i>	Espigar el matz. <i>Moa birite.</i>
Ervaje. <i>Tebus.</i>	Espina. <i>Huicha.</i>
Escama. <i>Cuchucupe.</i>	Espina de nopale. <i>Nabo hui- cha.</i>
Escaravajo. <i>Hubamatate.</i>	Espinarse. <i>Sofoc.</i>
Escarmenar. <i>Hifaina.</i>	Espinilla de la pierna. <i>Huoc ota.</i>
Escarbar tierra. <i>Hibuebe.</i>	Espinazo. <i>Horuturi.</i>
Esfclarecer. <i>Machuui.</i>	Espolear al caballo. <i>Pente.</i>
Escravo. <i>Buqus.</i>	Esprimir. <i>Achinta.</i>
Escobá para barrer. <i>Hichi- quia.</i>	Espulgar la cabeza. <i>Aeteme.</i>
Escobeta para peinarse. <i>Co- ba hichiquia,</i> cuu hichiquia	Espulgar la ropa. <i>Afupem ete- me.</i>
Escoger. <i>Busca entresacar.</i>	Espuma. <i>Somochia.</i>
	Esquina. <i>Chimucuu.</i>

DE LA LENGVA CAHITA:

Este, ò esta. <i>unuca.</i>	<i>Bucrutaru.</i>
Estaca. <i>Cuiabuabuiteri.</i>	Faizan de especie pequena.
Estacar. <i>Naequim amabe.</i>	<i>Ilitaruc.</i>
Estar. <i>Cater.</i>	Fajarise. <i>Huicoote.</i>
Este, ò esta, ò esto. <i>Ibii.</i>	Faltar el que avia de estar ay.
Estender, ò tender. <i>Busca</i>	<i>Cahabo.</i>
<i>desembolaver.</i>	Faltar à lo propuesto. <i>Cano-</i>
Estera. Taco, de palma. <i>Hipe-</i>	<i>qui chupa.</i>
<i>ra,</i> de carrizo: <i>Baca,</i> de tu-	Falsedad por mentira. <i>Bus-</i>
le. <i>Tokare.</i>	<i>ca mentir.</i>
Estéril ser la muger. <i>Testla.</i>	Fama tener. <i>uribua.</i>
Estirar. <i>Abuique.</i>	Favorecer. <i>Busca ayudar.</i>
Estomago. <i>Cochopo.</i>	Favor alli. <i>Busca ayuda.</i>
Estornudar. <i>Hachitiahuame.</i>	Febrero: <i>Huoi -- mecha, l, ba-</i>
Estornudo. <i>Hachite.</i>	<i>sibue.</i>
Estrecha cosa. <i>Naulae.</i>	Feca cosa. <i>Caauhiori.</i>
Estrella. <i>Choqui.</i>	Fecè, ò creencia. <i>Busca creer.</i>
Estrella lucero. <i>Bueruchoqui.</i>	Feriar vna cosa por otra. <i>Ná-</i>
Estrella las tres Marias. <i>Hi-</i>	<i>culia.</i>
<i>muim.</i>	Fecunda ser la muger. <i>Arqa-</i>
Estrellas. <i>Choquim.</i>	<i>soame.</i>
Estremecerse. <i>Sebeshotec.</i>	Fiar alguna cosa. <i>Nchuiqui-</i>
Estrujar. <i>Amora.</i>	<i>liatua.</i>
Estudiar. <i>Aumastia.</i>	Fiel que cree. <i>Tuabaptori.</i>
Estudio alli. <i>Emoma steapo.</i>	Fiesta aver. <i>Pacoa.</i>
Exhalacion que se vee de no-	Fixa estar la cosa. <i>Namacasi-</i>
che. <i>Suabuaca.</i>	<i>buec.</i>
	Fila de hombres. <i>Luitula ha-</i>
	<i>bue.</i>
	Filo de cuchillo. <i>Cuchiriba</i>
	<i>hura.</i>
	Finalizar la cosa. <i>Chupuc.</i>
	Flaca cosa. <i>Huaquila.</i>
	Flaco ser. <i>Tuahuquila.</i>
	Flecha. <i>Huibua.</i>

F.

Fabricar casa. *Cateme.*
 Facil cosa. *Ca tua obiachi.*
 Faizan de especie grande.

VOCABULARIO

- Hallarse bien en un lugar.** *Aam -- alaca.*
Hallar lo que se busca. *Ataac.*
Hambre. *Tebaa.*
Hambre tener. *Tebaureme.*
Hambre aver. *Tebaurene.*
Hazer. *Aboa.*
Hazedor. *Hoame.*
Hechizar. *Iore -- siffo.*
Hechizero. *Morcac.*
Heder. *Huba.*
Hedor. *Hubame.*
Hediondo. *Hubatenets.*
Hembra. *Hamut.*
Henchir. *Atapunia.*
Henchimiento. *Busca llenar.*
Herrir. *Hecamumugue.*
Hermano mayor. *Sa.*
Hermano, ò hermana menor. *Hua.*
Hermana mayor. *Nacoro.*
Hermanos ser. *Nanbuerr.*
Herrar poner el hierro. *Atepo titua.*
Hervir. *Postec.*
Hezes. *Bafca.*
Hiel. *Sicara.*
Hielo. *Sapa.*
Hierro metal. *Sifibuoque.*
Higado. *Hema.*
Higo de la tierra. *Chunan.*
Hijo, ò hija del varon. *Aufec. á la muger. Mala.*
Hija, ò hijo de la hembra. *Afoac.*
Hilar. *Hicua.*
Hincarse de rodillas. *Tona mequite.*
Hincharse. *Babac.*
Hinchazon. *Babia.*
Hipar el estomago. *Heopreme.*
Hipo assi. *Heoste.*
Higuera. *Quebenia.*
Hoguera llamas de fuego. *Rupacteme.*
Hoyito de la cabeza. *Cobabuoboi.*
Hoyo. *Huoboi.*
Hoyo hazer. *Ahuobota.*
Hojas echar el arbol. *Sahuatuc.*
Hoja. *Sabua.*
Hoja de maiz seca. *Sanaba.*
Holgarse. *Busca gozarse.*
Hombre varon. *Ou.*
Honda para tirar. *Huicharaguan.*
Hondo estar. *Mecabuoboi.*
Hongo. *Cabaisiri.*
Hongo de arbol. *Cutanaca.*
Honrar como el hijo al Padre. *Aisore.*
Horadar. *Busca agujerear.*
Horca de paos. *Ioorecbachabuapo.*
Hormiga. *Eie.*
Hormiga harriera. *Mocha.*
Hormiguero. *Eietecoa.*
Hueva. *Cuchucaba.*
Hucyo.

DE LA LENGVA CAHITA.

Huevo. Totolicaba.	Yervas que no se comen.
Huerfano. Aebole.	Yerva de la golondrina. Coa-
Huir de los contrarios. Abe-	parim.
berim robuste.	Yerva que se cria en los ar-
Huirse. Buite.	boles. Obichiam.
Huidor asf. Buiuito.	Yerva. Hachitria.
Humo. Buitchi.	Yerva. Chufisi.
Humear. Buitenote.	Yerva. Subu.
Hurtar. Eibuac.	Yerva. Coapari.
Hurto. Ebbahuame.	Yerva. Taniram.
Husfo para hilar. Hicaria.	Yerva. Bacacoapari.
	Yerva. Bachureu.
	Yerva. Bacam.
	Yerva. Coiroche.
	Yerva. Chabara enimim.
	Yerva. Masafari.
	Yerva. Mochocobeuliam.
	Yerva. Eieona.
	Yerva. Huoi sisia.
	Yerva. Huoi bibam.
	Yglesia. Teepo.
	Ygual cosa como suelo. Na-
	nauchi.
	Yguana. Huicuum.
	Yivanar. Nataiecha.
	Ympedir que no se haga al-
	guna cosa. Cat -- aebua.
	Ynclinarse. Aman -- bunaca.
	Ynfierno. Lo mismo.
	Yo, pro N. Ne.
	Ynnumerable gente. Burz-
	ioreme.
	Ynquirir. Natemac.
	Yslabon. Busca eslabon.
	Yr. Hueje, l, amasinea.

Y.

Y conjunc. Y.
 Ya, adv. Besa.
 Ydolatrar. Tucari -- hita --
 incame.
 Yelo. Busca hielo.
 Yerno. Mone.
 Yesca. Custaoc.
 Yerva. Huia.
 Yervas comestibles.
 Yerva. Mochim.
 Yerva. Bataum.
 Yerva. Conisquiram.
 Yerva. Sacoram.
 Yerva. Huiquichihuoquim.
 Yerva mora. Mamiam.
 Yerva buena. Lo mismo.
 Yerva para quelite. Baco.
 Yerva. Coraim.

Yr

ALTISSIMO VOCABULARIO

Yr derecho à alguna parte. *Labrar camisa. &c. Iacobica.*
Lutula bueye. Ladera. *Benei.*
 Yr rodeando. *Coorte.* Ladino. *Iorimoca.*
 Yr delante. *Busca guiar.* Ladrar los perros. *Chum cbae*
 Yr por leña. *Quehuje.* Ladrado tal. *Hia.*
 Yr por agua. *Busca agua traer* Ladron. *Eet buame.*
 Yvierno. *Nabilamituco -- tuã* Lagaña. *Somaparia.*
sebe. Lagarto animal. *Huicom, la*
bebori.

J.

Jubilo. *Busca gozo.* Lagartija. *Sitabula.*
 Juego de apuella. *Hateo ca-* Lagartija otra. *Perohui.*
iehue. Lagartija. *Huaitopichim.*
 Juegos de niños. *Nichi iebue* Lagrima. *Opoa.*
 Juez. *Iaut.* Lamer. *Aberosa.*
 Jugar apostando. *Haate.* Lamer. *Aebua.*
 Jugar los niños. *usim naboã.* Lana. *Cabaraboa.*
 Junco. *Sicropo, Iebumbucha-* Lanudo. *Tuaboac.*
nia. Lance hazer. *al toro. Anaboy*
 Juntar vna cosa con otra. *ria.* Langosta de la tierra. *Huo-*
Nauatoba. Langosta otra que buela. *Hir-*
 Juntar lo que está esparcido. *basim.*
Busca recoger. Langosta otra. *Buadaiocim.*
 Jurar, no jurar. *Catepleac au-* Langosta otra. *Babim.*
naque Crusta. Langosta otra. *Temusim.*
 Justo ser. *Turifianome.* Langosta otra. *Huacum.*
 Laguna. *Bacoa.* Langosta otra. *Moabamem.*

L.

Labio. *Tenbuopare.* Largo luengo. *Terebe.*
 Labor de tierra. *Huafa.* Lattima tener. *Busca compa-*
 Laitimar á otro. *Senuc coco-*
 Latir la vena. *o el corazon.*
Qube-

DE LA LENGVA CAHITA.

Bobobobuanbuante.	Liviana cosa. Gabete.
Lavar. Hipacsta, hafona.	Lobanillo. Homo.
Lazar. Hichoisla.	Lobo. Lo mismo.
Leche. Cahua.	Loco. Cabuinea.
Lechuza Ave nocturna. Babuis.	Loco bolverse. Busca enloquecer.
Leer. Hiofiata noca.	Lodo. Techoa.
Lector. Atahisiatanoca.	Lodo hazer. Techobana.
Lenguaje. Nequit.	Lodo aver. Befatechoa.
Legumbres. Busca fixcol, habas, &c.	Loma. Busca ladera.
Lengua. Nini.	Lombrizes echar. Builochiam.
Leña. Quehuim.	Lomo. Hao.
Leñar hazer leña. Quehuc.	Loro grande. Baro.
León. Ousei.	Loro otro de cabeza arrilla. Haryo.
Levantar algo del suelo. Arobosta.	Loro pequeño por su especie. Tabela.
Lengua de buey. Buabuairo.	Loro mas pequeño. Ilicabelo.
Levantar maíz, &c. de la cosecha. Hipesuma huame.	Loro huacamaya. Chaoe.
Levantarse pararse. Quidto.	Luchar. Busca forcejar.
Levantarse amotinarse. Bihata atoha.	Lucir. Turismachi.
Lexos. Meca.	Lugar aver. Quet amaquia.
Liar. Aharua.	Luego, adv. Ahehubuali.
Libras de peligro á otro. Abineu.	Lumbre. Tabi.
Libro. Lo mismo.	Luida estar la cosa. Hotoc.
Liebre. Suabue.	Luna. Mecha.
Liendre. Nachica.	Luna nueva. Mecha bemela.
Limon. Lo mismo.	Luna quarto creciente. Hammeaba.
Limpiar. Nuhina.	Luna llena. Mechabili.
Limpiar las narizes. Chonbuate.	Luna menguante. Muquisee.
Lisa cosa. Chitaco.	Luna en conjuncion. Lutsuc.
	Lucero. Machichogui.
	Lucer-

VOCABULARIO

- Tobuopo, l, aioa.*
Medía cosa la mitad. *Nafucu.*
Medio día, adv. *Lutulacatec.*
Medicina, ò medicamento. *Hitoa.*
Medida qualquiera. *Hunate-ria.*
Medir generalmente. *Hunate*
Melón. *Mnari.*
Mellar el cuchillo. *Buau-mu-chitec.*
Memoria. *Aubuate.*
Menear algo. *Hita naucutia.*
Menear los parpados. *Repi-repiste.*
Menear los labios. *Huicuc-tiane.*
Menear la cabeza. *Acoba ioa.*
Meneſter ſer. *Abuatia -- oobec*
Mencionar. *Hareguianoca.*
Menospreciar. *Caítapo -- abi-cha.*
Mentar à alguno. *Busca men-cionar.*
Mentir. *Aranoquichi.*
Mentira. *Aranoquicibuame.*
Mentiroſo. *Aranoquichi.*
Mercar. *Abinu.*
Mercaduría. *Hinuapo.*
Mercador. *Hinume.*
Mercado aver. *Hinuri.*
Mercenario correo. *Hiotoba-me.*
Merecer. *Hitamabare.*
Mermar la cosa. *Sumuc, l,*
alequi.
Mes. *Mecha. l, Hinaequiaria!*
Messar la barba. *Himsimet -- huicſu.*
Messar los cabellos. *Chonime huicſu.*
Mestruo baxarle á la muger. *Oobo.*
Metal. *Sali.*
Meter en el apoſento, ó en el corral. *Aquibacha.*
Meter como en la caja. *Caſá-po aquibacha.*
Meter en la bolsa. *Bosapo aquibacha.*
Meter como el hilo en la aguja. *Aſoa.*
Mexilla de la cara. *Tababua-sári.*
Melquino. *Hitacoarina.*
Miedo. *Mahabue.*
Miedoſo. *Mahahueme.*
Miedo tener. *Mahahuene.*
Miel de Avejás. *Mumufitorí.*
Miel hazer las Abejas. *Sito-rihoa.*
Miembro del hombre. *Hui,*
Mierda. *Buita.*
Mirar. *Abicha.*
Mina. *Lo mismo.*
Mitad de alguna cosa. *Busca media.*
Mirar ſaliendo de lo obſcuro. *Camá machicuienſica - remte*
Moco de narizes. *Cho omi.*
Mozo

DE LA LENGVA CAHITA.

- Mozo de edad. *Busca man- Mosquito otro, que se metè*
cebo. en los ojos. *Huotepoli.*
- Mofar, escarnecer. *Busca Mosquito otro. Sebehuoo.*
menospreciar. Mostrar algo. *Hita hiuria.*
- Moho como de pan. *Coposi- Mostrar con el dedo. Busca*
huec. *apuntar.*
- Moho como de hierro. *Copa- Moverse, menearse. Huan-*
sihuec. *huante.*
- Mojarse. *Comonac.* Muchas vezes. *Burusihua.*
- Mojarse cayendo en el agua. *Muchacho. usi.*
- Bapo hucbecacomona.* Mucho. *Buru.*
- Moler. *Tufe.* Mudar los dientes. *Tambue-*
che.
- Moledor de maiz. *Mata.* Mudar poniendo vna cosa en
 lugar de otra. *Busca feriar.*
- Mano fuya. *Tutua.* Muy mucho. *Achuanaboburu.*
- Molendero el que muele. *Tufemc.* Muy tierna. *Talufe.*
- Mondar algo, como habas, Mudo. *Canoqui.*
 papas, &c. *Hitabuia.*
- Monte. *Pochoi.* Muela. *Tampaa.*
- Montear. *Busca cazar.* Muerte. *Muquiari.*
- Morar. *Home.* Muerto por enfermedad. *Mu-*
cuc.
- Morcérgalo Ave nocturna. *Sochi.* Muerto, porque se mató, ò lo
 mataron. *Mucuc.*
- Morado color. *Cutco.* Muger. *Hamut.*
- Morder. *Queque.* Mundo. *Ania.*
- Mordedura. *Quiri.* Muñeca de la mano. *Mam-*
calalai.
- Morir. *Busca acabarse la vida.* Murmuyo. *Sotia, l, suatchia.*
- Morirse de frio. *Busca frío*
senec.
- Mosca. *Seebori.*
- Mosquito, que llaman gegen. *Mosca. Tecasebori.*
- Curu.*
- Mosquito otro, que haze rui- *Nacer. Iolec.*
 do. *Huc.* *Nacer la planta. Sibue.*
Naci-

N.

VOCABULARIO

- Nacido, ò encordio.** *Chimu.* Noche. *Tucabe.*
Nacimiento. *Ioleria.* Noez, y negal. *Lo mismo.*
Nacion. *Nau--homem.* Nombrar, poper nombre.
Nada ninguna cosa. *Caita.* Busca llamar.
Nadar. *Bahume.* Nombre. *Tebua.*
Nadie por ninguno. *Cababe.* Nones aver. *Huepual,* 3.
Nalga. *Caii.* *babi,* 1, 5. *manni,* &c.
Nariz. *Ieca.* Nosotros. *Itepo.*
Nata hazer la leche, &c. *Be-* Noticiar. *Abicaitua,*
choria. Noticia. *Ane chica,*
Natura de macho. *Hui.* Notorio ser. *Chitia bunacea.*
Natura de hembra. *Coi.* Norte. *Sebebeca,* 1, *huichabo.*
Necessidad tener de alguna Nuca de la cabeza. *Hotori.*
cosa. *Busca menester ser.* Nuera respecto del hombre.
Negociar. *Himenca.* *Naborac.*
Negociacion. *Hinenquiapo.* Nuera respecto de la muger.
Negro color. *Chuculi.* *Nacalae.*
Negro hazer. *Sobiri.* Nueva cosa. *Bemela.*
Nervio. *Yate.* Nuevamente. *Busca otra vez.*
Nevar, caer nieve. *Busca elar.* Noez. *Busca negal.*
Nidar el Ave, hazer nido. *To-* Nunca. *Caachibuo.*
sate. Nube del ojo. *Namubua.*
Nido. *Tosa.* Nudo. *Tecarai.*
Niebla aver. *Bahebua.*
Nieto, ò nieta de la muger. *Namo.*
Nieto, ò nieta del varon. *Napa-*
pala.
Ninguna cosa. *Busca nada.*
Nieve. *Sapa.*
Ninguno. *Busca nadie.*
Niña de ojo. *Puasoa.*
No en el hombre. *E.*
No en la muger. *Ee.*
No ha mucho. *Hubuati.*

O.

- O. adv. para llamar.** *Or a.*
Obedecer. *Aioiore.*
Obediente. *Aioiorem.*
Obediencia. *Aiore.*
Obligar. *Busca pagar.*
Obligacion. *Busca paga.*
Obrar algo. *Busca hazer.*
Obra

DE LA LENGVA CAHITA:

- Obra assi, hechura. *Chupari.* Oracion. *Dios noqui.*
 Oveja. *Sopoc.* Orador tal. *Ara Dios noqui-*
 Ocañon dar à otro, *Huena-*
fiactua. Ordeñar. *Hipique.*
 Ocultar. *Hitaeso.* Oregano de la tierra, *Orchan.*
 Odio, ó enemistad, *Emo om-*
tia. Oreja. *Naca.*
 Odio tener. *Aomta.* Orejear. *Busca menear las ore-*
jas.
 Ofender. *Busca pecar.* Onza animal. *Topol.*
 Ofensa. *Busca pecado.* Orilla del agua. *Maioa.*
 Ofensor. *Busca pecador.* Orina. *Busca meados.*
 Ofrenda. *Hofsi, mica.* Orinar. *Busca mear.*
 Oficio proprio del hombre, *Ortiga. Natate.*
Atequia. Ollado ser. *Busca atrevido.*
 Oy, adv. de tiempo. *ientapo.* Oso animal. *Hofso.*
 Oydo, sentido para oír. *Hi-*
ca. Otoño. *Bafibue,* i, *sebeiate.*
 Oydor el que oye. *Hicahame.* Otorgar la peticion. *Hebe-*
huac.
 Oyr. *Hicaba.* Otras vezes. *Intoco.*
 Ojo. *Pusi.* Otro. *Senu.*
 Olas hazer el agua. *Roatteme*
 Oler, echar de sí olor. *Huin-*
huba.
 Oler con el olfato. *Abuhubue,*
 Oler mal. *Huena. huba.*
 Olla. *Sotori.*
 Olvido. *Coptec.*
 Olorosa cosa. *Huin huba.*
 Olvidar. *Abua -- coptec.*
 Ombligo. *Sicu.*
 Ombro. *Heno.*
 Oprimir. *Busca apretar.*
 Oprimido citar. *Busca apre-*
tado.
 Orar á Dios. *Abiespipo aunoca*

P.

- Pacer. *Abibuatua.*
 Paciencia tener. *Caita suate-*
ria.
 Paciente. *Iantiela.*
 Paciencia. *Iantielame.*
 Padecer. *Huocotane.*
 Padraastro. *Huaim - apchi.*
 Padre. *Nachai.*
 Padrino. *Batoachai.*
 Pagar deuda. *Aubelctua.*
 Paga

VOCABULARIO

- Pagá tal.** *Bebetu.*
Paja generalmente. *Baso.*
Palabra. *Noqui.*
Palma arbol conocido. *Taco.*
Palma otra. *Ilitaco.*
Palma de la mano. *Mambetari.*
Palo. *Cuta.*
Palo para escarbar tierra. *Busca coa.*
Paletilla del brazo. *Hapari.*
Palillo oloroso. *Busca olor.*
Paloma torcaz. *Huocou.*
Paloma parda. *Meretau.*
Paloma. *Batui.*
Paloma. *Omocoli.*
Paloma. *Cucu.*
Palomilla. *Bacsebelá.*
Palpar con las manos. *Lauts aetmama.*
Pan generalmente. *Buabua-me.*
Paúza. *Tona.*
Pandearse. *Buebutec.*
Paño por tejido. *Paium.*
Paño tener en la cara. *Eboq.*
Pantanos aver. *Huorocte.*
Pantorrilla. *Huocoma.*
Para qué? *Hstabechibu?*
Pararse ponerse en pie. *Quic-tec.*
Pararse el que corre. *Quic-tec.*
Pardo color. *Cucco.*
Parecer lo perdido. *Teibu ac.*
Parcerse á otro. *Alebena.*
Pareja cosa. *Nanauchi.*
Parés de la que pare. *Cau-bua.*
Parida. *Asoari.*
Parir. *Asoac.*
Pariente. *Abuabuac.*
Parlar. *Nauetcho.*
Parresar, ayudar á parir. *Aso-antania.*
Partir en partes. *Harecatana acbulla.*
Parlero. *Eetebo.*
Pasqua florida. *Thasa -- Pasco.*
Pasqua de Navidad. *Navislam Pasco.*
Pasar la flecha el blanco falliendo toda. *Naburúti.*
Pasar la flecha el blanco, quedando atravesada en el cuerpo. *Aethuec.*
Pasar á los otros que caminan. *Amebuanabofica*
Pasar el Rio á nado. *Babu-me.*
Pasar el Rio sin nadar. *Basu, l, babuate.*
Pasar adelante. *Huasutibucie.*
Pasar fruta. *Sopichi, l, bebecori.*
Pasarse, divertirse. *Quial-buerama, l, pasialoa.*
Passion travajosa. *Authiocotane.*
Penar. *Surocane.*
Passo

DE LA LENGVA CAHITA.

- Passo de las bestias. *Arabue- te. Cuchum-*
rama. Pedazo. *Lebeta.*
 Passo aver. *Tuabaso.* Pedernal prieto para flechas.
 Pasarse la bestia. *Babac.* *Bicam.*
 Passo del Rio. *Babasuapo.* Pedir. *Netane.*
 Pato de tierra caliente colo-
 rado. *Bachain.* Pedorro. *Hubara.*
 Pato anfar. *Sibaro.* Pedo. *Huba.*
 Pato chico. *Iliba chau.* Peerse. *Huhabuame.*
 Pato. *Totbio.* Pegar generalmente. *Nab*
 Pato. *Bapo -- moatela.* *achuafta.*
 Pato. *Tepciabiri* Pegarse los perros. *Chumcu-*
zuc.
 Paxaro generalmente. Peinar. *Achiqui.*
 Paxaro. *Moel.* Peine. *Busca escobeta.*
 Paxaro. *Baiubucac.* Pelar quitar el pelo. *Afica.*
 Paxaro. *Tacampilis.* Pelar Aves desplumandolas.
 Paxaro. *Chilic.* *Busca desplumar.*
 Paxaro. *Basomoel.* Pelar la cementera, limpi-
 Paxaro. *Chumbiutela.* arla. *Asapua.*
 Paxaro. *Hopopot.* Pelearse. *Nasua --- emo omta-*
 Paxaro. *Pitela.* *cari.*
 Paxaro. *Terochapare.* Pellejo. *Bebua.*
 Paxaro. *Buitaracas.* Pellejo arrancado. *Abcau.*
 Paxaro. *Cocbuic.* Pelliscar. *Asusuque.*
 Paxaro. *Poutela.* Pellisco. *Iuresusubuame.*
 Paxaro. *Tuubit.* Pelo interior. *Huibo.*
 Paxaro. *Cholon, abuso de In-* Pelon sin pelo. *Canta chona.*
dios. Pelota para jugar. *ulin.*
 Paxaro. *Chichial.* Pelota de madera. *Ruruttia-*
 Paxaro. *Tacochae.* *me.*
 Paxaro. *Puchilau.* Pelota cõque juegan las mu-
 Pecado. *Busca ofensa.* geres. *Catom.*
 Pecador. *Busca ofensor.* Pelota de vna atqua. *Tabi bi-*
 Pecar. *Busca ofender.* *bebia.*
 Peze, ò peicado generalmen- Pena generalmente. *Suroca.*
 Pena.

VOCABULARIO

Penacho. <i>Hisa.</i>	Pescado. <i>Cuchu.</i>
Penca de mitcal. <i>Cuumaicoa.</i>	Pescar con red. <i>Hiterimebau.</i>
Pensar. <i>Ea.</i>	Pescado robalo. <i>Sateni.</i>
Pensamiento. <i>Ebuame.</i>	Pescado pargo. <i>Pocato.</i>
Peñasco. <i>Teso.</i>	Pescado curbina. <i>Siahuibuino.</i>
Pepita generalmente. <i>Tepfia.</i>	Pescado pampano. <i>Cobuaera.</i>
Pequeño. <i>Ilichi.</i>	Pescado cafon. <i>Tamecame.</i>
Perder generalmente. <i>Ataru.</i>	Pescado raya. <i>Habataca.</i>
Perderle en el camino. <i>Chicutuc -- bochi.</i>	Pescado mero. <i>Iabarau.</i>
Perdon. <i>Nebiocore.</i>	Pescado moxarra. <i>Rebera.</i>
Perdonar la injuria. <i>Abiocore.</i>	Pescado lista. <i>Hububuo.</i>
Perdonar lo que se deve. <i>Busca perdonar la injuria.</i>	Pescado. <i>Toberi.</i>
Perdurablemente. <i>Canuclacanta.</i>	Pescado. <i>Habare.</i>
Pereza. <i>Obe.</i>	Pescado. <i>Huaso.</i>
Perezoso ser. <i>Oberne.</i>	Pescado. <i>Tenchiberi.</i>
Permanecer la cosa. <i>Calulute</i>	Pescar con anzuelo. <i>Busca anzuelo.</i>
Permitir algo. <i>Busca consentir.</i>	Peiquefo, ó cerviz. <i>Cutandua.</i>
Permission. <i>Busca consentimiento.</i>	Pestaña. <i>Pusebe.</i>
Perro, ó perra. <i>Chuo uchuu-bamuc.</i>	Pestañar. <i>Busca menear los parpados.</i>
Persona. <i>Ioreme.</i>	Peste. <i>Cocoa.</i>
Pertenecer. <i>Iaateac.</i>	Peste aver. <i>utesi cocoa.</i>
Pervertir à otro. <i>Abiepsi cuacua.</i>	Picada. <i>Soari.</i>
Pesada cosa. <i>Beere.</i>	Picar. <i>Asoia.</i>
Pesar tener de alguna cosa. <i>Busca penar.</i>	Picar como alacran. <i>Abuhac.</i>
Pesadumbre assi. <i>Busca pena.</i>	Picada assi. <i>Abuhac.</i>
Pesar en balanza. <i>Beteata -- bunda -- eria -- barecari.</i>	Picar carne. <i>Iabuala -- achuchusta.</i>
	Pico de ave. <i>Huquitenti.</i>
	Pie de animal. <i>Huoqui.</i>
	Piedra. <i>Tera.</i>
	Piedra para moler maiz. <i>Ma-</i>
	<i>ta.</i>

DE LA LENGVA CAHITA.

- Piedra de que se facan nabajas. *Busca pedernal prieto.*
 Piel. *Busca pellejo.*
 Pino. *Huoco.*
 Pinal. *Huocoburu.*
 Pintar. *Aofa.*
 Pintor. *Hita ofame.*
 Pinto. *Iolco.*
 Pintura. *Ofari.*
 Piña fruta conocida. *Noai.*
 Piojo de la cabeza. *Ete.*
 Piojo de la ropa. *Ete.*
 Pisar generalmente. *Buiat huofte.*
 Pisar alguna cosa. *Hitaticut huofte.*
 Pisiete que masean. *Bibacoa.*
 Pisiete masear. *Bibacoame.*
 Pito real. *Semalulucu.*
 Pitahalla. *Aqui.*
 Pitahalla otra. *Sind.*
 Pitahalla cardon. *Echo.*
 Pitahalla organo. *Sabuo.*
 Pitahalla otra cardon. *Há-buefo.*
 Pitahalla pequeña. *Museo.*
 Pitar. *Cufe.*
 Planta del pie. *Huoc betari.*
 Plantar árboles. *Echa.*
 Platucar con otro. *Busca parlar.*
 Platuca tal. *Eteboa.*
 Plata. *Teoquita.*
 Plato. *Lo mismo.*
 Placer regocijo. *Busca gozo.*
 Plazo poner. *Busca señalar dia.*
 Pleyto aver. *Busca pelear.*
 Pluma. *Masa.*
 Plumero. *Busca penacho.*
 Pluvia. *Sebeinque, sebequepa.*
 Pobre estar. *Aubiocoteria.*
 Poco, nombre adjectivo. *Il-qui.*
 Poco antes. *Busca no ha mucho.*
 Pocas vezes. *Cabarequicia.*
 Poco á poco. *Laulauria.*
 Poco más, ó menos. *Quial-bitahoa.*
 Podar qualquiera cosa. *Acom chustia.*
 Poder, verbo. *Arabuame.*
 Podetoso. *Arabitahoa.*
 Podre. *Busca materia.*
 Podrirse la cosa. *Bicac.*
 Polilla. *Buaruchim.*
 Polvos. *Bibatusi.*
 Polvo. *Torecoa.*
 Pollo hijo de gallina. *Toto-liasoala.*
 Poner. *Aiecha.*
 Poner la gallina. *Caba.*
 Ponerse el capote. *Buscata-parse.*
 Poniene. *Tataaman, hucheu.*
 Por, prep. para dar causa. *Be-chibo.*
 Por ventura. *Hanantuatá.*

VOCABULARIO

Por donde? <i>Hacumbichaca?</i>	Puerco, ò puerca. <i>Cobui-</i>
Porquè? <i>Hita bechibuo?</i>	Pulga. <i>Teput.</i>
Posseer. <i>Abipure.</i>	Pulpito. <i>Lo mismo.</i>
Pozo. <i>Batequi.</i>	Punzar. <i>Bon, bontiane.</i>
Predicar hazer sermon. <i>Hinabaca.</i>	Punta de cosa delgada. <i>Huicha -- fibulai.</i>
Predicador. <i>Hinababacame.</i>	Punta tacar. <i>Huicha -- fibula abubuute.</i>
Predicacion. <i>Hinabacame.</i>	
Preguntar. <i>Natema.</i>	Puño de la mano. <i>Mamanquitoñia.</i>
Pregunta. <i>Aecma.</i>	
Premiar. <i>Busca pagar.</i>	Pura cosa. <i>Aufuli.</i>
Prender la planta. <i>Basibue, l, nabuatue.</i>	Purga. <i>Hicōa.</i>
Preñada estar. <i>Tomaca.</i>	Purgar la herida. <i>Bicaichue.</i>
Prestar como quiera. <i>Arehuac</i>	Pujo de vientre. <i>Siqui, buita.</i>
Presto, adv. <i>Banse.</i>	Pujo, ò pujar. <i>Teine.</i>
Prieto. <i>Bisca negro.</i>	
Primero. <i>Nepachi.</i>	
Prima hermana. <i>Huai.</i>	
Primo hermano. <i>Sarla.</i>	
Primo, y prima segunda. <i>Habitā.</i>	
Primavera. <i>Tasaria.</i>	
Principio de qualquier cosa. <i>Nate.</i>	
Prometer. <i>Hita natebo.</i>	
Proponer algo. <i>Obibia.</i>	
Probar algo. <i>Abicca.</i>	
Provocar a otro. <i>Aomtitua.</i>	
Proximo. <i>Emoventuca, l, emobenañta cabua.</i>	
Publico ser. <i>Chitñi -- hunacca.</i>	
Pueblo de gente. <i>Ioreme hoabua.</i>	
Pueblo por lo material. <i>Teopa</i>	

Q.

Que? <i>Ha?</i>
Quebrar. <i>Acotria.</i>
Quebrantar la ley. <i>Busca ofender.</i>
Quebrarse el hueso. <i>Oracotec.</i>
Quedarse. <i>Tabuac.</i>
Quedar sobrar. <i>Busca sobrar.</i>
Quemar alguna cosa. <i>Atasia, l, abaoria.</i>
Quemadura tal. <i>Tabila.</i>
Quemarse. <i>Tabac.</i>
Querer alguna cosa. <i>Hitanaque.</i>
Querellarse. <i>Iore natebo.</i>
Que-

DE LA LENGVA CAHITA.

- Querella. *Natebo.*
 Quizà. *Hane.*
 Quien? *Habe?*
 Quien eres? *Habeempo?*
 Quien fois. *Empohabesa?*
 Quien es? *Habehunu?*
 Quien son? *Hunume habesa?*
 Quitar apartar algo. *Omotai-
iecha.*
 Quitar algo à otro. *Hitaau-
rac.*
 Quixada. *Taba huasari.*
 Quitarse la porqueria, ò la-
yarfe la cara. *Baburina.*
- R.**
- Rabadilla. *Chobe -- opori.*
 Rabo de animal. *Buasiaota.*
 Raer. *Sisiba.*
 Rayar hazer raya. *Abuitia.*
 Raíz de arbol. *Nabua.*
 Rajar madera. *Etania.*
 Rala aosa. *Tapfiolai.*
 Rama de arbol. *Ioteme.*
 Ramera puta. *Chahueri.*
 Ramas echar el arbol. *Basi-
hue.*
 Rana. *Batat.*
 Rapar el pelo. *Busca raer.*
 Rafar. *Ananaute.*
 Rafarse el Cielo. *Nuttec.*
 Rasgar. *Hucque.*
- Rasgar. *Afiuta.*
 Raspar. *Abeeta.*
 Rastrear como el podenco.
Ahuotua.
 Rastro dexar. *Huocmamaobi.*
 Rastro aver. *Amahuoquec.*
 Raton. *Chiculi.*
 Raton otro. *Sopec.*
 Raton otro. *Tori.*
 Raton otro. *Baasia.*
 Raton otro grande. *Naaca.*
 Raton otro. *Manol.*
 Raton. *Bisuetata.*
 Rayo. *Iucuma.*
 Rebelde. *Namaca hiepsi.*
 Rebatar. *Culotia auraca.*
 Rebatuina. *Hita -- iorenuereapo.*
 Rebentar. *Peste.*
 Rebentar la flor del boton.
Sebuamobattec.
 Rebuinar. *Hia.*
 Rebolcarse. *Buaitc.*
 Rebolverse. *Huchinoffe.*
 Rebolver vna cosa con otra.
Busca mezclar.
 Recoger lo esparcido. *Naa-
toha.*
 Reboffar. *utesi tapuna.*
 Rechinar la puerta. *Cuchi --
chiti bia.*
 Rechinar los dientes. *Tam-
po cuchichite.*
 Regular. *Amachue.*
 Red para pescar. *Hiteri.*
 Redimir. *Abinco.*
- Relam-

VOCABULARIO

- Relampago. *Berosteme.*
 Redaño. *Tona -- auria.*
 Redondo. *Busca bola.*
 Redondear. *Lobola aia.*
 Regañar. *Saebea.*
 Regaño. *Sachebuame.*
 Reglar con regla. *Busca ra-
yar.*
 Regoldar. *Eete.*
 Regueldo. *Etibuame.*
 Reyise. *Ache.*
 Remedar. *Amato.*
 Remolino de cabello. *Bas-
curia.*
 Remendar. *Achahua.*
 Remojar. *Acomonia.*
 Remudar. *Busca feriar.*
 Remolino. *Tecucu.*
 Kempojar. *Aiua.*
 Renovar. *Abemelate.*
 Reñir. *Busca regañar.*
 Repartir algo. *Naequimbi-
nonca.*
 Repicar campanas. *Campa-
nita pona.*
 Reprehender. *Busca reñir.*
 Resbalar, ó deslizarise. *Chi-
totec.*
 Recina de arbol. *Huuanian*
 Responder. *Aiomia.*
 Respuesta. *Aimzame.*
 Resucitar. *Hiepbuec.*
 Retozar. *Nabca.*
 Retar, ó detañar. *Busca pe-
lear.*
 Reverdecer. *Siarjec.*
 Rezar. *Dios noca.*
 Ribera de qualquiera agua.
Busca orilla.
 Rico estar. *Buruc torrec.*
 Rio. *Barubue.*
 Rio de qualquiera parte por
 donde passa. *Haquia.*
 Risa. *Atbuame.*
 Rincon. *Cobicu.*
 Rinones. *Sicupuria.*
 Rincones. *Cocobi.*
 Robar. *Busca hurtar.*
 Roca. *Busca peñasco.*
 Rocio de la noche. *Babehue-
che.*
 Rocillo. *Toroco.*
 Rociar con la boca. *Abaputta.*
 Rodar cuesta abajo. *Combracte*
 Rodela. *Busca adarga.*
 Rodilla. *Tono.*
 Rogar. *Nocria.*
 Romadizo. *Cebat huibuarj.*
 Romper. *Busca rasgar.*
 Roncar. *Toaque.*
 Roncha hazer. *Ochoteco.*
 Ropa. *Supé, vieja. Sancola.*
 Rostro. *Busca cara.*
 Roña, ó farna. *Queca.*
 Ronoso, ó farnoso. *Quecaca.*
 Rueca. *Cape.*
 Ruido hazer las tripas. *Sia-
buana.*
 Ruido hazer el agua. *Babo-
quim cusi.*

Rubio,

DE LA LENGVA CAHITA.

Rubio, ó rubia cosa. *Ciqui-
lim chonec.*

Rueda. *Busca redonda cosa.*

S.

Saber generalmente. *Hunac
ca.*

Sabio, ó sabidor. *Hunac ae-
me.*

Sabiduría. *Hita -- taiame.*

Saber el manjar. *Quiahua.*

Sacar del corral de la casa, *Co-
rapo -- iebuahima.*

Sacar vino. *uino -- taboa.*

Sacar de la agua. *Bapo iebua-
hima.*

Sacar pollos el Ave. *Afoalam
otomtec.*

Sacudir. *Anioioa.*

Saeta. *Huihua.*

Sahumar. *Toporo -- hui-
utia.*

Sahumerio. *Toporo.*

Saltral. *Ompare.*

Sal. *Ona.*

Salar. *Aontua.*

Salario. *Tomita caba.*

Salir de la casa. *Iensica.*

Salir á nado. *Ieniapsac.*

Saliva. *Busca escupitina.*

Saltar. *Busca brincar.*

Saludar. *Tebote.*

Salvar. *Busca redimir.*

Sauar á otro. *Busca curar.*

Sangrar. *Aobo iebuiota.*

Sanguijuela. *Natochi.*

Sanja aver. *Chabui.*

Sanja abrir. *Achabutia.*

Sapo. *Boboqui.*

Sarna. *Busca roña.*

Salir del agua. *Besaiensica.*

Sauze arbol. *Huata.*

Sazonarse la fruta. *Busca ma-
dura estar.*

Secar. *Abuacha.*

Seca cosa. *Huaquec.*

Secarse la llaga. *Besabuaquec.*

Sed. *Baemuque.*

Seguir. *Anchase.*

Semana. *Senu lomingo.*

Sembrar. *Echa.*

Semilla. *Echimu.*

Semilla del hombre. *Hiaba-
rim.*

Sentarse. *Ia tee.*

Sentir por el tacto. *Inca.*

Sentirse apesadúbrarle. *Buci
suroca.*

Señal. *Caelausi.*

Señalar. *Caelausimachi.*

Sepultar. *Busca enterrar.*

Sequedad. *Ania huaquia.*

Ser. *Busca al fin.*

Servir. *Tecoc.*

Servicio tal. *Tecocame.*

Sesos. *Oream.*

Sebo sin de rretir. *Auriaque
eborcina -- huame.*

DE LA LENGVA CAHITA.

- Tarde. *Culle.*
 Tavano. *Aopai.*
 Tea de pino. *Huoc baoria.*
 Techar casa. *Apara.*
 Telaraña. *Huiofaa.*
 Temblar. *Auioa.*
 Temblar la tierra. *Buia hu-
antec.*
 Temblor tal. *Huantec.*
 Temer à otro. *Mababue.*
 Temor. *Suumea.*
 Templar el instrumêto. *Acu-
bita, l, Atute.*
 Temprano, adv. *Que ta cime.*
 Tender. *Aberaia.*
 Tender al Sol. *Ammomoa.*
 Tener con las manos. *Euf-
ca agarrar.*
 Tener hambre. *Busca hambre.*
 Tener sed. *Busca sed tener.*
 Tener à la que quere parir. *Afoanta -- anial ahuiso.*
 Tentar con las manos. *Bus-
ca palpár.*
 Teñir. *Aioca.*
 Terrible. *Cachim horia.*
 Teta. *Pipi.*
 Texer. *Hiboa.*
 Tio, y tia. *Nesa -- tata.*
 Tiempo. *Besauumac.*
 Tierra. *Buia.*
 Tinaja de barro. *Babusotori.*
 Tinta para escrebir. *Aebio-
teame.*
 Tirar con piedra. *Tetame*
- himma.*
 Tiro de piedra. *Senu -- him-
mari.*
 Tirar estirando. *Busca esti-
rar.*
 Tirar, ó arrojar. *Iabima, l,
ahibeba.*
 Titiritar de frio. *Auioa febe-
recari.*
 Tixeras. *Captiam.*
 Tiznar. *Auchucurituá.*
 Tizne. *Busca tinta.*
 Tizon. *Tabi -- coperi.*
 Tocar. *Busca palpár.*
 Todo. *Chitia.*
 Tomar. *Ahuifec, l, annuca.*
 Topar encótrando con otro. *Ananquec.*
 Topo animal. *Busca escara-
bajo.*
 Torcer hilo, ó foga, &c. *Acu-
ria.*
 Torcerse el arbol. *Commusuc-
tec.*
 Tomar el vino al que lo be-
be. *Binota mabeta.*
 Tortear. *Taccare.*
 Tortilla pan de los Indios. *Taccarim.*
 Tordo. *Chana.*
 Tordo. *Culuc.*
 Tordo. *Chanabioe.*
 Tordo. *Buabuaho.*
 Tortuga. *Mahau.*
 Tortuga otra. *Mofen.*
- Tor-

VOCABULARIO

- Tortuga. *Mochic.*
 Tortuga. *Huaibit.*
 Tossier. *Tachuame.*
 Tos. *Tafiria.*
 Tostar. *Acota.*
 Tostar maíz, &c. *Saque.*
 Tomates. *Tomarifi.*
 Trabajo. *Tequispanoa.*
 Trabajar. *Tequispanoa - buame.*
 Trabarse con la ponzoña. *Hubua suria.*
 Traer cosas largas como palo. *Tetebe.*
 Traer cosas estendidas como torta. *Beberai.*
 Traer cosas redondas como piedras. *Lobola.*
 Traer cosas hondas como olla. *Hoboroi.*
 Tragar. *Abniuta.*
 Trapo. *Sancola.*
 Trasponer plátas. *Busca plantar.*
 Trasquilar. *Afica.*
 Trillar. *Tiribon temu.*
 Tripa. *Sibua.*
 Tristeza. *Suroca.*
 Triste estar. *Surocane.*
 Tronar el Cielo. *Curu -- tuitibia.*
 Tronar. *Cururute.*
 Tropezar. *Teitec.*
 Troxe. *Bashicari.*
 Tronco. *Cuta -- moti.*
- Trucha. *Pece huitao.*
 Tuerto, no derecho. *Calutulai.*
 Tuerto de vn ojo. *Huepulaim puse.*
 Tuetano. *Orea.*
Tuna generalmente.
 Tuna, ò nopalera. *Naboa.*
 Tuna grande. *Buerunabo.*
 Tuna. *Hucumè nabo.*
 Tuna. *Mefico nabo.*
 Tuna. *Toroco nabo.*
 Tuna. *Huschba nabo.*
 Tuna que da calentura. *Tabi huechia nabo.*
 Tuna agria. *Choco nabo.*
 Tuna chiquita. *Ili nabo.*
 Tuna. *Chori nabo.*
 Tuna. *Tesali nabo.*
 Tuna tapona. *Pema nabo.*
 Tuna el arbol. *Ouhuo.*
 Tuza animal. *Tebos.*
 Turma de animal. *Bichoro.*
 Turnio de ojos. *Atapusecame.*
- V.**
- Vbre de animal. *Pipi.*
 Vesso. *Nautente.*
 Vayesta. *Coba bibebia.*
 Vnguento. *Hiroata actia.*
 Vña. *Sutu.*
 Vatar. *Hita aet heruta.*
 Vn par

DE LA LENGVA CAHITA.

Vn par. <i>Huipglai.</i>	V nir. <i>Iebinaque.</i>
Vrdir tela. <i>Hiboa.</i>	V rano. <i>Tafa.</i>
Vaciar lo que está lleno. <i>Aborora.</i>	Verdad. <i>Lutula-noca, l, care aránoquichi.</i>
Vacio estar. <i>Catapuni.</i>	Verde color. <i>Siari.</i>
Vadear el Rio. <i>Busca passar el Rio por vado.</i>	Verdolagas. <i>Buarom.</i>
Valer en precio. <i>Bebere.</i>	Verguenza. <i>Tibue.</i>
Valeroso. <i>Auoufeeria.</i>	Verguenza tener. <i>Tihueme.</i>
Valor. <i>Caita mahabue.</i>	Vestir. <i>Supete.</i>
Vana estar la fruta. <i>Caba-chiac.</i>	Vestido, ó vestidura. <i>Supeteame.</i>
Vata. <i>Achit -- abunat teame.</i>	<i>Vejuco, ó varas flexibles.</i>
Varear dar con vara. <i>Cuta hibeia.</i>	Vejuco. <i>Batare.</i>
Varon. <i>Ou.</i>	Vejuco. <i>Huichori.</i>
Vaso. <i>Quebenia.</i>	Vejuco. <i>Santa pusi.</i>
Vasura. <i>Sancoa.</i>	Vejuco. <i>Camero.</i>
Velarse. <i>Emo ansillo tuab uame.</i>	Vejuco. <i>Huaharem.</i>
Veer. <i>Bicha.</i>	Vejuco. <i>Bora puhuo.</i>
Vello del cuerpo. <i>Boa.</i>	Vejuco. <i>Mapea.</i>
Vena. <i>Obotate.</i>	Vejuco. <i>Hicure.</i>
Venado. <i>Maso.</i>	Vejuco. <i>Iucu huroa.</i>
Venado pequeño. <i>Ilimaso.</i>	Virgueta. <i>Tomtiahuame.</i>
Venado otro. <i>Bura.</i>	Vida. <i>Hiepsa.</i>
Venado otro. <i>Supuchi.</i>	Vida tener. <i>Hiepsame.</i>
Vencer. <i>Aiubuc.</i>	Viejo. <i>Busca anciano.</i>
Vencimiento. <i>Iumucu.</i>	Viento. <i>Busca ayre.</i>
Vender. <i>Anenca.</i>	Vihuela, ó guitarra. <i>Busca guitarra.</i>
Vendedor. <i>Hinenca.</i>	Vino miscal. <i>Cubino.</i>
Vendicion. <i>Teochia.</i>	Visitar. <i>Abibuec.</i>
Vengarse. <i>Hubuche.</i>	Vista. <i>Bicha.</i>
Vengar á otro. <i>Abuhiteria.</i>	Voluntad. <i>Nau alabhuame.</i>
Veneno. <i>Huobuo.</i>	Vomitir. <i>Bisara.</i>
Venenofo ser. <i>Tua boubuoc.</i>	

X.

Z.

Xabon. *Sabun.*
 Xaquima. *Saquima.*
 Xara. *Ilibachomo.*
 Xerga. *Serécam.*
 Xeme. *Mata cari.*
 Xeringa. *Seringa.*
 Xicama. *Habui nabuo.*
 Xicama, ò raíz. *Savam.*
 Xicama, ò raíz. *Habui.*
 Xicama amargosa. *Chaoé-*
nim.

Zarco de ojos. *Herocompusec.*
 Zelar. *Iere naitbuqueme.*
 Zelo. *Naitbuque.*
 Zorra. *Cabusi.*
 Zorrillo. *Hupa.*
 Zumbar. *Paute.*
 Zumbar los oídos. *Nacapo*
paute.
 Zumbar la abeja. *Cusinep.*

NOMBRES NUMERALES.

Todos se declinan por la declinación de los adjetivos, y la cuenta sacada de papeles del Padre Otón, es como se sigue, 1. *senú*, 2. *uoi*, 3. *vabi*, 4. *naequi*, 5. *mami*, 6. *abusani*, 7. *uobufani*, 8. *uonaequi*, vel *uonaequi*. 9. *basani*, 10. *uomami*, 11. *uomamni amansenu*, vel *uomamni ama vepásenu*, & sic de reliquis, hasta 20. que es *senutacaua*. Y bolviendo a contar hasta otros 20. van haciendo sus cuentas por yeintes, v. g. 20. *senutacaua*, 40. *uostacaua*, 60. *uabitacaua*, 80. *naequitacaua*, 100. *manutacaua*. 200. *uomamnitacaua*, 400. *uomamni uostacaua*, 600. *uomamni uosa aman manutacaua*, 800. *uomamni naequisitacaua*, 1000. *uomamni manutitacaua*. De donde se empieza la cuenta de nuevo contando desde uno, segun el Padre Otón, que dice ser quatro mil *naequi uomamni manutitacaua*.

Algu:

Algunas Naciones dicen *seautacana*, vel *sesavebere* 20. Otras dicen al 10. *sesavebere*, y prosiguen su cuenta, 11. *sesavebere aman senu*, 12. *sesavebere aman noi*, &c. hasta 20. que dicen; *hosavebere*, que son dos vezes 10. = Los Hiaquis dicen al 5. *sesavebere*, y contando de 5. en 5. dicen *nosavebere* 10. *vahivebere*, 15, y estos mismos dicen al 20. *seautacana*, vel *uaequivere*, y à el 25. dicen *sesavebere*, cuenta particular solo de esta Nacion, y al 100. dicen *maminacana*, vel *tacuuavebere*, que 20. de cinco.

Acercà del modo de contar se advierte, que aunque contando por el *vebere* van de los dos adverbios numerales *sesa* vna vez, y *nosavebere* dos vezes, v. g. *sesavebere* vna vez 5. *noivebere* dos vezes 5. ò segun otras Naciones, *sesavebere* vna vez 10. *nosavebere* dos vezes 10; pero en los demás numeros van indiferentemente assi del adverbio, como del numeral cardinal, y assi dicen tres vezes cinco, ò tres cientos, *vahisiochere*, vel *uaviochere*.

NUMERALES DE ORDEN,

No los tienen, van de otros modos para significarlos, v. g. para decir el primero, dicen *vatueieme*, el que va delante de todos: el 2. *aetsabucueieme*, el que se sigue detras de él, vel *vat ueiema sabucueieme*, el que està despues de vno, y este ultimo modo es el mas ordinario genero de numerales de orden que acostumbra, v. g. el 1. *vatueieme*, id est, el que està delante de todos: el 2. *senuc sabucueieme*, id est, el que està despues de vno, *uoic sabucueieme*: el 3. id est, el que està despues de dos, &c. hasta llegar à 10: *vatomannic sabucueieme*, el que està despues de 9. v. g. llamo al 5. *naequic sabucueiema ne aua*, id est, llamo al que se sigue despues del 4. = En donde se advierte, que los numerales *senuc*, *uoic*, están en acc. regido de la preposicion *sabuc*, despues. = Advertido, que aunque el Hiaqui usa del *sabuc*, mas propriamente se acomoda al *vechucul*, que es lo mismo, que el *sabuc*, y rige acusativo, *uoivechuculueieme*, el que està despues de dos, &c.

OTROS

OTROS NUMERALES:

Los numerales distributivos se hazen reduplicando la primera fillaba de los cardinales, v. g. de 1. en 1. *sesenu*, de 2. en 2. *uouoi*, de 3. en 3. *vavabi*, de 4. en 4. *nanaequi*, *mammami*, *vuvufani*, *vouobufani*, *uouonaequi* *vavatommami* *uouommami* de 10. en 10. Estos como todos los demás son adjetivos de la tercera declinacion, tienen singular, y plural. Vno solo *senuli*, 2. solos *uosfuli*, 3. *vaisfuli*, 4. *nalequi*, 5. *mammisfuli*, 6. *busanisfuli*, 7. *uobufanisfuli*, 8. *uonalequisi*, 9. solos *vatomammisfuli*, 10. solos *uomammisfuli*. Estos se declinan por la tercera declinacion, tienen singular, y plural. = El Hiaqui vno solo *uepulai*, 2. solos *uibalai*.

ADVERBIOS NUMERALES.

Vna vez *sesa*, 2. vezes *uosa*, *vabisi*, *naequisi*, *mammisi*, *vufanis*, *uobufanis*, *uonaequisi*, *vatomammisi*, *uomammisi*, 20. vezes *sesatacaua*. Estos no se declinan terminando adverbialmente como estan puestos; mas si se les junta otra particula declinable se declinan con ella; v. g. vna vez sola *seruli*, dos vezes solas *uosafuli*: en esta forma se declinan con el *fuli* en singular, y plural, veinte vezes solas dicen *serultacaua*, vel *serulitacaua*.

FIN.

B737

R786d

5200

